

GEMEINDEBLATT



jüdisches berlin

JÜDISCHE GEMEINDE ZU BERLIN · OKTOBER 2009 · 12. JAHRGANG NR. 111 · 2,50 €

НОВОСТИ ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЫ БЕРЛИНА

ירחון קהילת ברלין



FEIERTAGS- GOTTES- DIENSTE	Fr 2.10. Erew Sukkot Lichtzünden: 18.23 Uhr	Sa 3.10. 1. Tag Sukkot	Sa 3.10. 2. Abend Sukkot	So 4.10. 2. Tag Sukkot Ende: 19.28	Fr 9.10. Erew Schmini Azeret Lichtzünden: 18.17	Sa 10.10. Schmini Azeret	Sa 10.10. Erew Simchat Tora	So 11.10. Simchat Tora Ende: 19.13
Pestalozzi- str. 14	19 Uhr Ben-Chorin/ Sheffer/Yantian	9.30 Uhr Stein/Sheffer/ Yantian	19 Uhr Zkorenblut/ Yantian	9.30 Uhr Ben-Chorin/ Zkorenblut/ Yantian	19 Uhr Ben-Chorin/ Sheffer/Yantian	9.30 Uhr Ben-Chorin/ Sheffer/ Yantian	19 Uhr Ben-Chorin/ Sheffer/ Yantian	9.30 Uhr Stein/Sheffer/ Yantian
Rykestr. 53	19 Uhr Fahlenkamp	9.30 Uhr Ben-Chorin/Ing- ster/Fahlenkamp	19 Uhr Stein/ Fahlenkamp	9.30 Uhr Ingster/ Fahlenkamp	19 Uhr Ingster/ Fahlenkamp	9.30 Uhr Ingster/ Fahlenkamp	19 Uhr Stein/ Fahlenkamp	9.30 Uhr wie 3.10.
Joachimsta- ler Str. 13	18.30 Uhr Ehrenberg/ Braun	9.30 Uhr Ehrenberg/ Braun	18.15 Uhr Ehrenberg/ Braun	9.30 Uhr Ehrenberg/ Braun	18.15 Uhr Ehrenberg/Braun	9.30 Uhr Ehrenberg/ Braun	18/18.45 Ehrenberg/ Braun	9.30 Uhr Ehrenberg/ Braun
Fraenkel- ufer 10-16	19 Uhr Stein/Zkoren- blut	9.30 Uhr Zkorenblut/ Figdor	19 Uhr Ben-Chorin/ Sheffer	9.30 Uhr Stein/Sheffer/ Figdor	19 Uhr Stein/Zkorenblut	9.30 Uhr Stein/Zkoren- blut/Figdor	19 Uhr Zkorenblut/ Figdor	9.30 Uhr Zkorenblut/ Figdor
Herbartstr. 26	18 Uhr Nachama	9.30 Uhr Nachama	18 Uhr Nachama/ Nachama	9.30 Uhr Nachama/ Nachama	18 Uhr Nachama	9.30 Uhr Nachama	18 Uhr Nachama/ Nachama	9.30 Uhr Nachama/ Nachama
Oranien- burger Str. 29	19 Uhr Ederberg/Cohen	10 Uhr Ederberg/Cohen	19 Uhr Ederberg/ Cohen	10 Uhr Ederberg/Cohen	19 Uhr Ederberg/Cohen	10 Uhr Ederberg/ Cohen	19 Uhr Ederberg/ Cohen	10 Uhr Ederberg/ Cohen
Münster- sche Str. 6	18.30 Uhr Teichtal	10 Uhr Teichtal	18.15 Uhr Teichtal	10 Uhr Teichtal	18.15 Uhr Teichtal	10 Uhr Teichtal	18/18.45 Teichtal	10 Uhr Teichtal
Passauer Str. 4	18.30 Uhr Yaacubov/Daus	9.30 Uhr Yaacubov/Daus	18.15 Uhr Yaacubov/Daus	9.30 Uhr Yaacubov/Daus	18.15 Uhr Yaacubov/Daus	9.30 Uhr Yaacubov/Daus	18/18.45 Yaacubov/D.	9.30 Uhr Yaacubov/Daus
Hütten- weg 37	19.30 Uhr Nachama/ Hirsch	10 Uhr Nachama/ Hirsch			19.30 Uhr Nachama/ Hartmann	10 Uhr Nachama/ Hartmann		

VERANSTALTUNGEN

12. Oktober bis 17. Dezember 2009

LEBENS | Deutsch-Ungarisch

00 22. OKT 2009 | 20:00 UHR

Ivan Sándor | Spurensuche

Literaturcafé Berlin | Passauerstr. 4 | 10779 Berlin

Anmeldung: 030-889 91 66 | Eintritt: 5,- | um. 3,-

FILM

00 23. OKT 2009 | 20:00 UHR

Michael Grynspan

The Forgotten Refugees | II. 2005, 49 Minuten

Kino „Die Kunst“ | Chausseestra. 4 | 10659 Berlin

Anmeldung: 030-88 99 99 99 | Eintritt: 7,- | um. 4,-

In Anlehnung: Publikumsdiskussion mit

Alex Solom-Dodson von der israelischen Botschaft

PODIUMSDISKUSSION

00 29. OKT 2009 | 20:00 UHR

Israel Amichai und Prof. Dr. Ingo Hoffmann

„Antisemitismus und die Verfolgung der

Bahai in der islamischen Republik Iran“

Friedrich von Steigleitz

Humboldtstr. 20 | 10659 Berlin | Eintritt: 5,- | um. 3,-

WORTTAG

00 9. NOV 2009 | 20:00 UHR

Nika Brundik

„Welche Identität im 21. Jahrhundert –

Wie erleben wir unsere Kinder Jiddisch?“

Jüdisches Gemeindehaus | Großer Saal

Passauerstr. 79-80 | 10659 Berlin | Eintritt: 5,- | um. 3,-



WORTTAG | Englisch

00 12. NOV 2009 | 20:00 UHR

Adina Ben-Chorin | What is in a name?

Three names of biblical heroines

Jüdisches Gemeindehaus | Kleiner Saal

Passauerstr. 79-80 | 10659 Berlin | Eintritt: 5,- | um. 3,-

LEBENS, FILM, PODIUMSDISKUSSION

00 19. NOV 2009 | 19:00 UHR

20 Jahre Mauerfall –

Die jüdische „Wiedervereinigung“

Centrum Judaicum | Großer Saal

Chausseestra. 20-21 | 10779 Berlin

Eintritt: 5,- | um. 3,-

WORTTAG, FILM, PERFORMANCE

00 21. NOV 2009 | 11:00 UHR

Arnet Mavor | „Es Was voller Glück,

der sich bis heute begleitet ...“

Jüdisches Gemeindehaus | Kleiner Saal

Passauerstr. 79-80 | 10659 Berlin | Eintritt: 5,- | um. 3,-



JÜDISCHE VOLKSHOCHSCHULE

Jüdisches Gemeindehaus | Passauerstraße 79-80
10659 Berlin | Telefon 030 889 28 265

WORTTAG

00 3. DEZ 2009 | 20:00 UHR

Dr. Beate Gröninger

„Nicht nur die Ausharrenden“

Jüdisches Gemeindehaus | Kleiner Saal

Passauerstr. 79-80 | 10659 Berlin | Eintritt: 5,- | um. 3,-

SPRECHKONZERT

00 6. DEZ 2009 | 11:00 UHR

Julia Weidner

Musik als geistiger Widerstand

Jüdisches Gemeindehaus | Großer Saal

Passauerstr. 79-80 | 10659 Berlin | Eintritt: 8,- | um. 5,-

WORTTAG

00 16. DEZ 2009 | 20:00 UHR

Rabbiner Nauman Yaacov

Die Sephardische Gemeinschaft in Berlin

und ihre Synagoge

Sephardische Synagoge | Passauerstr. 4 | 10779 Berlin

Eintritt: 5,- | um. 3,-

15 UHR WORKSHOP | 16 UHR KONZERT

00 13. DEZ 2009

Das Chassidim-Konzert

Jüdisches Gemeindehaus | Großer Saal

Passauerstr. 79-80 | 10659 Berlin | Eintritt: 8,- | um. 5,-

Inhalt

5 | Liebe Gemeindemitglieder

7 Feiertage

7 | Was verbindet Simchat Tora mit Sukkot?

9 Orte

9 | Zur Geschichte und Zukunft des ehemaligen jüdischen Krankenhauskomplexes Auguststraße

10 Kultur

- 10 | Ron Golz und Gabriel Heim haben die Geschichte der Berliner DP-Lager recherchiert
11 | Der Mäzen und Sammler James Simon (1851–1932)
12 | Lesetipps
13 | Kulturnachrichten

15 Gemeinde

15 | Können wir das nicht besser? Ein Kommentar zur RV

16 Kalender

19 | Ehrenamt als Vollzeitjob: Isabella und Adil Bairamov

21 Jugend

- 21 | Heinz-Galinski-Schule
22 | Jugendzentrum
23 | Jüdische Oberschule
25 | Die Schoa – Ein Thema auch für arabische Schüler in Israel

26 Soziales/Integration

27 Aktivitäten

- 27 | Magen David Adom
28 | Klubs

29 Kultus

- 27 | Das neue liberale Einheitsgebetbuch
28 | Neue Stimme: Kantor Teron Sch. Cohen

Namentlich gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung der Redaktion oder der Herausgeber. Für unaufgeforderte Texte gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Die Redaktion behält sich vor, Leserbriefe und Manuskripte zu kürzen. Strikter Redaktionsschluss ist der 15., Anzeigenschluss der 10. des Vormonats. Das »jüdisches berlin« erscheint zehn Mal im Jahr (keine Ausgaben im Juli und August).

Содержание

4 | Дорогие члены Общины

6 Праздники

6 | Что связывает праздники Симхат-Тора и Суккот?

8 Место

8 | История и перспективы бывшей еврейской больницы на ул. Аугустштрассе

13 Культура

13 | Новости культуры

14 Община

14 | Неужели мы не способны на большее? Комментарий к СП

16 Календарь

18 | Почетная должность на полную ставку. Беседа с Изабеллой и Адилем Байрамовыми

20 Молодежная тематика

- 20 | Новости из Школы им. Хайнца Галинского
23 | «Бим-Бам» приглашает!
24 | Арабские школьники в Израиле обсуждают Холокост

26 Социальная тематика/Интеграция

27 Еврейская жизнь

29 Культ

- 29 | Новый кантор: Терон Ш. Коэн
30 | Богослужения

SERVICESTELLE

Mo – Do 9–18 Uhr · Fr 9–15 Uhr
Jüdische Gemeinde zu Berlin
Fasanenstraße 79/80 · 10623 Berlin
Еврейская община

СПРАВОЧНАЯ СЛУЖБА

пн.–чт. (9–18) · пт. (9–15)

ТЕЛЕФОН 880 28-0

Публикуемые и подписанные статьи не всегда соответствуют мнению редакции или издателя. Редакция оставляет за собой право сокращения статей и писем читателей. Публикация незаказанных текстов не гарантируется. Номер подписывается в печать 15-го числа, прием объявлений завершается 10-го числа каждого месяца.

jüdisches berlin

Gemeindeblatt

V.i.S.d.P.

Präsidium der Repräsentantenversammlung der Jüdischen Gemeinde zu Berlin (Michael Joachim, Tuvia Schlesinger, Sergey Lagodinsky, Eduard Kunz, Benno Bleiberg)

Redaktion

Judith Kessler
Oranienburger Straße 29
10117 Berlin
Telefon 880 28-260/-269
Fax 880 28-266

Mail jb@jg-berlin.org

Assistenz Nadine Bose

Übersetzung Walerija Weiser

Auflage 8000

Druck dmp

Zerpenschleuser Ring 30, 13439 Berlin

Anzeigenverwaltung

Runze & Casper Verlagsservice OHG,
Linienstraße 214, 10119 Berlin
Telefon 28018-144, Fax 28018-400

Das »jüdisches berlin« finden Sie auch als PDF zum Herunterladen auf der Gemeinde-Homepage unter: www.jg-berlin.org



Titel Sukkot

Foto: Stephan Rosenthal

Rückseite Die 23. Jüdischen Kulturtag in Berlin begeisterten über 23 000 Besucher, die zwischen acht Konzerten, drei Ausstellungen, drei literarischen Abenden, drei Architekturführungen, der Langen Nacht der Synagogen und dem Straßenfest Shuk Ha'carmel vor dem Gemeindehaus in der Fasanenstraße wählen konnten. Fotos: Margrit Schmidt/Helga Simon

ISRAEL ALS ERBEN

Zeigen Sie Ihre Verbundenheit mit Israel

und machen Sie der nächsten Generation ein Geschenk. Mit Ihrem Testament zugunsten Israels helfen Sie, die Zukunft des Landes zu sichern. Seit mehr als 50 Jahren leistet der JNF-KKL (Jüdischer Nationalfonds e. V. – Keren Kayemeth LeIsrael) Hilfe bei der Erstellung und Überarbeitung von Testamenten. Hierbei stehen die Interessen des Vererbenden und der Erben im Vordergrund.

Der JNF-KKL zieht geeignete rechtliche Berater zu steuer- und erbschaftsrechtlichen Fragen hinzu. Als gemeinnützige Organisation ist der JNF-KKL grundsätzlich von der Steuerpflicht befreit.

Als Delegierter des JNF-KKL berate ich Sie vertraulich in Erbschaftsangelegenheiten zugunsten Israels.



Rufen Sie mich an:

(069) 97 14 02 - 11

Ihr

Moshe Oppenheimer



JÜDISCHER NATIONALFONDS e. V.

Liebigstr. 24 • 60323 Frankfurt/M.

e-mail: oppenheimer@jnf-kkl.de

Дорогие члены Общины,

мне часто задают вопрос, вполне понятный ввиду прошедших лет, а именно: «Чем, собственно, заполнен рабочий день председателя Общины? Какими ключевыми вопросами занимается председатель Общины?»

Во-первых, работа в Общине отличается тем, что мы «играем сплоченной командой». Весь первый год нашей деятельности в Общине был посвящен «уборке», а также анализу и осознанию финансовой ситуации Общины. Напомню, что нам пришлось выполнить три (!) баланса за прошедшие годы, не завершенных нашими предшественниками. Похоже, что в этом году нам впервые удастся вовремя подготовить полный хозяйственный план на предстоящий год.

Одной из первоочередных задач нашей деятельности является обеспечение эксплуатации обделенной вниманием запущенной инфраструктуры Общины, включающей синагоги, кладбища, школы, детский сад, Центр для пожилых людей, здания и управление Общины. Для этой цели нужны средства, которых – на этот счет не стоит заблуждаться – у Общины нет. Необходимую интенсивную разъяснительную работу на всех уровнях управления Сената в многочисленных беседах проводят все мои коллеги из Правления.

Избрав главной целью восстановление рабочего состояния инфраструктуры, с начала нашего периода правления мы смогли вложить в санацию недвижимого имущества Общины более 1,2 миллиона евро. В Доме для престарелых им. Жанетты Вольф были переоборудованы квартиры, сейчас проходит реконструкция школ, производится надстройка детского сада, открыты новые ясли. 100 000 евро были потрачены на техническое оборудование Школы им. Хайнца Галинского, которое считается образцовым даже за пределами нашего региона.

Благодаря второй Программе по стимуляции экономики государственные средства стали доступными для нас в большей мере. Мы сами должны выбирать, как нам расставить акценты, в каких вопросах воспользоваться нашей долей влияния на политические процессы, чтобы, к примеру, получить дотации на строительство.

Вернусь к вопросу о своей деятельности. Само со-

бой разумеется, что председатель Общины решает значительный объем координационных задач и посещает заседания. Будучи ответственной Общины по социальным вопросам, я почти ежедневно совещаюсь с сотрудниками социального отдела, чтобы быть в курсе всех вопросов, касающихся членов Общины. Так как я практически выросла в этой Общине, мое бюро открыто для посетителей, и поэтому я каждый день провожу множество намеченных и неожиданных бесед с членами и сотрудниками Общины. Председатель представляет Общину на общественных мероприятиях, будь то торжественное открытие памятного камня или встреча с делегатами Кнессета. В этой ипостаси я встречаюсь со многими политическими деятелями, представителями культуры или экономики, что дает мне возможность указывать на достоинства нашей Общины и обсуждать наши проекты. Моя работа вполне сознательно посвящена тому, чтобы общечеловечность видела нас в положительном и достойном свете. Положительный внешний имидж и установившийся личный контакт с ответственными лицами открывает для нас дополнительные ресурсы и повышает шанс на осуществление наших проектов. В этой связи хочется, например, сердечно поблагодарить статс-секретаря госпожу Дунгер-Лёпер и депутата Бундстага госпожу Петру Меркель. Федерация и Земля Берлин предоставили нам 1,9 миллиона евро на реконструкцию стен кладбища Вайссензее. На ремонт оросительной системы нам также будут предоставлены 500 000 евро. Из второй Программы по стимуляции экономики нам поступят 1,2 миллиона евро, и еще 340 000 евро – на расширение яслей. Я верю, что наше прошение о субсидировании реконструкции синагоги на Песталоцциштрассе также будет удовлетворено.

Другой пример – здание «Ахава», старая Еврейская больница. После воссоединения Германии этот комплекс пустовал. Несмотря на многочисленные дискуссии о возможном использовании объекта, удовлетворительного решения найдено не было. До конца 2007 года район Шпандауер Форштадт считался сектором реконструкции, и в этот период вполне можно было бы санировать здание «Ахава» на специальные средства европейского фонда «EFRE». К сожалению, в то время Община не воспользовалась этой возможностью. Когда по требованиям ведомства охраны памят-

ников стали необходимы меры по защите существующих зданий, предыдущее правление приняло меры, которые до сих пор поглотили около полумиллиона евро. Теперь крыша «Дома убогих» грозит обвалиться. Независимо от будущей эксплуатации необходимо срочно обеспечить сохранность архитектурного ансамбля! Правление, а в особенности управляющий делами Общины господин Андре Лоссин, активно занялись этим вопросом, и в результате Земельное ведомство по охране памятников и Сенат решили предоставить на обеспечение безопасности крыши 400 000 евро. Эти примеры результатов нашей деятельности немыслимы без хорошего, полного доверия сотрудничества между Правлением, управляющим и сотрудниками управления Общины. Сам факт, что в начале сентября нас посетил правящий бургомистр, чтобы рассмотреть с нами возможности реконструкции здания «Ахава», также говорит об обоюдном доверии.

Чтобы продолжать работу в том ключе, Общине нельзя производить впечатление разобщенности. Мы должны проводить «внутренние» дискуссии жестко, но соблюдая правила корректности. В последнее время, как это ни прискорбно, некоторые голоса в Общине критиковали факт занятости в ней нееврейских сотрудников. Со всей решительностью отвечаю на это, что наши еврейские и нееврейские сотрудники активно и с пользой для всех участвуют в ежедневной работе Общины. Труд нееврейских сотрудников значительно обогащает Еврейскую общину. Пользуясь случаем, хочется отдельно поблагодарить их за это. Наши нееврейские сотрудники являются частью нашего сообщества так же, как и еврейские сотрудники – «и хорошо, что это так!»

Лала Зюскинд



Mit »Gilad still alive«-Shirts und »Run4me«-Armbändern traten Läufer und Zuschauer beim Berlin-Marathon an, um auf den 2006 von der Hamas entführten israelischen Soldaten Gilad Schalit aufmerksam zu machen. Auch Bezirksbürgermeister Ekkehard Band (ganz links) besuchte den Info-Stand am Innsbrucker Platz. KESSLER

Liebe Gemeindemitglieder,

immer wieder – und die Frage ist angesichts der letzten Jahre berechtigt – werde ich gefragt: »Was macht eigentlich die Vorsitzende den ganzen Tag?«. Wo liegen die Schwerpunkte der Arbeit einer Vorsitzenden der Jüdischen Gemeinde zu Berlin?

Zunächst einmal: wir sind »Teamplayer«. Das erste Jahr unserer Vorstandstätigkeit bestand aus Aufräumen und der Transparentmachung der finanziellen Situation der Gemeinde. Ich darf daran erinnern, dass wir drei (!) Bilanzen vergangener Jahre aufzuarbeiten hatten, die unsere Vorgänger liegengelassen haben. Nach Lage der Dinge werden wir in diesem Jahr erstmals einen Wirtschaftsplan für ein kommendes Jahr rechtzeitig komplett vorlegen können.

Einer unserer Schwerpunkte liegt in der Sicherung der jahrelang vernachlässigten Gemeindeinfrastruktur: Synagogen, Friedhöfe, Schulen, die Kita, das Seniorenzentrum, die Gebäude der Gemeinde und die Verwaltung. Dafür müssen Gelder besorgt werden, die – das muss ganz deutlich gesagt werden – die Gemeinde nicht hat. Dies bedarf intensivster Überzeugungsarbeit und die leisten alle meine Kolleginnen und Kollegen aus dem Vorstand in vielen Gesprächen und auf allen Ebenen der Senatsverwaltungen.

Aufgrund unserer Prioritätensetzung, nämlich die Gemeindeinfrastruktur wieder sinnvoll herzurichten, haben wir für die Sanierung der Liegenschaften seit Beginn unserer Amtszeit mehr als 1,2 Mio. Euro investieren können. Im Jeanette-Wolf-Heim wurden die Wohnungen umgebaut, derzeit werden die Schulen saniert, die Kita bekommt einen Aufbau, und wir haben eine Krippe bekommen. Allein 100 000 Euro wurden für die technische Ausstattung der Heinz-Galinski-Schule investiert, die mit Smartboards, Classmate PCs und ihrer Datenvernetzung überregional als Vorbild gilt.

Dank des Konjunkturpaketes II können wir verstärkt auf öffentliche Zuschüsse zurückgreifen, aber es liegt auch an uns, zu bestimmen, wo wir Schwerpunkte setzen und wo wir unser ganzes Gewicht in die politische Waagschale werfen, um beispielsweise Bauzuschüsse zu beantragen.

Jetzt aber zu meinem persönlichen Part. Als Vorstandsvorsitzende habe ich natürlich eine Menge Abstimmungsarbeiten zu leisten und Sitzungen innerhalb und außerhalb der Gemeinde zu besuchen. Als Sozialdezernentin, die die Belange der Mitglieder im Auge behalten muss, stimme ich mich nahezu täglich mit den Mitarbeitern der Sozialabteilung ab. Als »Kind dieser Gemeinde« führe ich ein offenes Büro, so dass jeden Tag viele – geplante und spontane – Begegnungen und Gespräche mit Gemeindemitgliedern und -mitarbeitern hinzu kommen. Dieses »Ohr am Puls der Gemeinde« ist mir wichtig. Und als Gemeindevorsitzende habe ich Verpflichtungen nach »Außen«, egal ob es um die Einweihung eines Gedenksteines geht oder um ein Treffen mit Knesset-Abgeordneten. In meiner Funktion treffe ich sehr viele Politiker, Künstler oder Unternehmer, was mir die Gelegenheit gibt, für unsere Gemeinde zu werben und mit ihnen über unsere Projekte zu sprechen. Im Vordergrund

meiner Arbeit steht ganz bewusst, ein positives und seriöses Bild der Gemeinde in der Öffentlichkeit zu vermitteln. Durch eine positive Aussendarstellung und den persönlichen Kontakt gewinnen wir Ressourcen für die Gemeinde und verbessern so die Rahmenbedingungen für unsere Projekte.

So möchte ich mich beispielsweise herzlich bei Staatssekretärin Dunger-Löper und der Bundestagsabgeordneten Petra Merkel bedanken. Denn der Bund und das Land Berlin haben uns für die Sanierung der Mauern des Friedhofs Weißensee 1,9 Mio. Euro bewilligt. Auch für die Instandsetzung der Bewässerungsanlage bekommen wir 500 000 Euro. Aus dem Konjunkturpaket II fließen uns 1,2 Mio. Euro zu und für den Ausbau der Krippe erhalten wir 340 000 Euro. Und ich bin zuversichtlich, dass unser Antrag für die Förderung der Sanierung der Synagoge Pestalozzistraße bei der Stiftung Deutsche Klassenlotterie ebenfalls gute Aussichten hat, bewilligt zu werden.

Ein anderes Beispiel ist die Ahawah, das alte Jüdische Krankenhaus (s. S. 9). Nach der Wende stand der Komplex leer. Trotz vieler Diskussionen über die mögliche Nutzung wurde keine tragfähige Lösung gefunden. Bis Ende 2007 war die Spandauer Vorstadt Sanierungsgebiet und die Ahawah hätte problemlos aus den Sondermitteln des europäischen EFRE Fond saniert werden können. Abgerufen wurden diese Mittel von der Gemeinde damals leider nicht. Dann erging die bindende Auflage des Denkmalschutzes, die Gebäudesubstanz zu sichern, und der vormalige Vorstand hat erste Sicherungsmaßnahmen eingeleitet, für die wir bisher rund eine halbe Mio. Euro ausgeben mussten. Nun jedoch droht das Dach des »Siechenhauses« einzustürzen. Unabhängig von der künftigen Nutzung – ob Mehrreligionenhaus, Schule oder Jugendhotel – muss das Ensemble schnellstens gesichert werden! Hier war der Vorstand, aber vor allem unser Geschäftsführer André Lossin in den letzten Monaten sehr aktiv, mit dem Ergebnis, dass Landesdenkmalamt und Senat für die Sicherung des Daches 400 000 Euro zur Verfügung stellen werden.

Ohne eine gute und vertrauensvolle Zusammenarbeit zwischen dem Vorstand, dem Geschäftsführer und den MitarbeiterInnen der Gemeindeverwaltung wären solche positiven Beispiele nicht möglich. Und auch der Umstand, dass uns Anfang September der Regierende Bürgermeister besucht hat, um mit uns zusammen die Möglichkeiten der Sanierung des Ahawa-Gebäudes auszuloten, hat mit diesem gegenseitigem Vertrauen zu tun.

Das allerdings funktioniert nur, solange die Gemeinde sich nicht zerstritten nach außen präsentiert und wir uns auch intern nur »hart, aber fair« auseinandersetzen. In der letzten Zeit gab es unwürdige Diskussionen über die berechnete oder nichtberechnete Beschäftigung nichtjüdischer Mitarbeiter. Dazu möchte ich ganz deutlich sagen, dass unsere jüdischen wie unsere nichtjüdischen MitarbeiterInnen jeden Tag engagiert ihren Job für unsere Gemeinschaft machen. Die Jüdische Gemeinde profitiert erheblich auch von den Nichtjuden unter uns, denen ich an dieser Stelle meinen besonderen Dank aussprechen möchte. Unsere nichtjüdischen Mitarbeiter gehören genau wie unsere jüdischen Mitarbeiter zu uns – und das ist gut so!

Lala Süsskind



Die Anti-Al-Quds-Tag-Demonstranten unter Dauerbefeilmung
JUDITH KESSLER

»Al-Quds«- und »No Al-Quds«

Am 12. September demonstrierte das Bündnis »No Al-Quds-Tag« am Kudamm gegen Antisemitismus, Antizionismus und Homophobie. Anlass war die zeitgleich stattfindende Demonstration von Anhängern des radikal-islamistischen Regimes im Iran zum sogenannten »Al-Quds-Tag«, an dem jedes Jahr für die »Befreiung« Jerusalems und die Vernichtung Israels demonstriert wird. Zu der Gegenkundgebung riefen u.a. die Jüdische Gemeinde, die Deutsch-Israelische Gesellschaft, die Green Party of Iran, die Amadeu-Antonio-Stiftung und haGalil auf. Während die mit reichlich Personal und Kameras angestrebte Polizei kein Problem mit Hisbollah-Logos auf T-Shirts der Al-Quds-Ordner hatte, wurde bei der Gegendemonstration eine Jerusalem-Fahne eingezogen, durften keine hebräischen und englischen Reden gehalten werden, musste auf »Free Gilad Shalit«-Schildern der Hinweis entfernt werden, dass er von der Hamas entführt worden ist und mussten die Demonstrationsteilnehmer (radikale Jugendliche wie Dr. Alexander Brenner und Rabbiner Tovia Ben Chorin) bis zum offiziellen Ende der Kundgebung hinter einer Polizeiabsperrung verharren, damit sich die Al-Quds-Demonstranten, die längst kilometerweit entfernt waren, nicht provoziert fühlen konnten.

Nach Protesten der Jüdischen Gemeinde und einer Aussprache entschuldigte sich Polizeipräsident Dieter Glietsch in einem Brief an Lala Süsskind für das Vorgehen; Wiederholungen seien nicht zu befürchten. »K

Что связывает праздники Симхат-Тора и Суккот?

С праздника Рош ха-Шана начался новый год, потом последовал Иом-Киппур, а с ним – самое длинное богослужение всего года, и теперь этот ряд праздников завершают Суккот и Шмини ацерет/Симхат-Тора. Рош ха-Шана и Иом-Киппур известны как «яним нораим», являясь началом и завершением «десяти дней покаяния».

Суккот и Шмини ацерет/Симхат-Тора следуют непосредственно друг за другом. Изначально Симхат-Тора был просто «иом тов шени шел галуйот», т.е. второй день Шмини ацерет, отмечаемый лишь за пределами Израиля. В странах рассеяния предпочитают отмечать оба дня, на случай, что календарь был рассчитан не совсем верно.

Вопрос, какое отношение друг к другу имеют Симхат-Тора и Суккот, напрашивается сам по себе и звучит просто. Так просто, что сразу начинаешь подозревать за ним какую-то каверзу, ибо в еврейской традиции при пристальном рассмотрении во всем обнаруживается сложность. Праздники Песах, Шавуот и Суккот – это «шалаш регалим», три паломнических праздника. В синагоге каждый раз произносят молитву «Халлел» (хвала), Амида читается почти одинаково, и на все три праздника совершается Киддуш. Эти праздники, в которые в библейские времена полагалось приходить к Иерусалимскому храму, связывают земледельческое событие с воспоминанием о событиях исторических. Песах – праздник весенней жатвы и одновременно воспоминание об Исходе евреев из Египта. Шавуот также является праздником урожая и напоминает о даровании Торы у горы Синай. И, в конце концов, Суккот – день празднования урожая в конце лета, посвящен памяти куш, которые для ночлега соорудили в пустыне освобожденные из египетского рабства евреи.

Симхат-Тора, «радость Торы», наряду с Пуримом является самым веселым праздником. Мы читаем последний отрывок Торы и сразу же снова начинаем с начала, с Сотворения мира, так как чтению и изучению Торы нет конца. Все Свитки извлекают из Ковчега Завета и семь раз проносят по синагоге. В этих семи хаккафот (обходах) обычно участвуют и дети, им дарят сладости. В завершение празднующие танцуют со Свитками.

Симхат-Тора – единственный случай, когда Тору

читают ночью, и единственный праздник, отрывок которого не читается на регулярных субботних чтениях. На утренней службе читают начало Книги Иешуа, тем самым продолжая историю народа Израиль за пределы Торы. Всех молящихся, даже детей, вызывают к Торе.

Как мы видим из описания обычаев Симхат-Тора, по содержанию этот праздник сильно отличается от паломнических праздников, несмотря на то, что Симхат-Тора – тоже Хаг (праздник), включающий Халлел, Амиду и праздничный Киддуш.

Праздник Симхат-Тора не связан с земледелием и не напоминает ни о каком событии библейской истории. Вместо этого, мы празднуем центральную роль Торы в еврейской жизни. Этот день не относится к реальности жизни в стране Израиль, его полям или иерусалимскому Храму. Если Шавуот напоминает о событии истории Израйля – даровании Торы, то Симхат-Тора празднует само изучение Торы и тем самым представляет собой праздник постбиблейской диаспоры, где еврейская жизнь формируется вокруг Торы.

Этому противоречию – с одной стороны, по содержанию Симхат-Тора не имеет ничего общего с паломническими праздниками, но литургически, тем не менее, связан с ними – есть историческое объяснение. Исходя из библейских текстов, Шмини ацерет – это просто последний, восьмой день праздника Суккот (Иом-ха-Шмини), в который положено еще раз собираться и праздновать (ацерет).

Лишь со времен Талмуда Шмини ацерет понимается как самостоятельный праздник. Раввины обратили внимание на то, насколько подчеркнуто в Торе завещается отмечать восьмой день отдельно.

Так как все три паломнических праздника имеют отношение к временам года, есть тезис, что Шмини ацерет изначально был паломническим праздником четвертого времени года, зимы, перенесенным на осень из-за того, что зимой путешествие в Иерусалим представлялось невозможным.

Если считать Шмини ацерет независимым от Суккот отдельным праздником, становится понятнее, почему конец Суккот отмечается днем раньше, на Хошана Рабба: хотя Хошана Рабба и считается «хол ха-моэд» (полупраздником), од-

нако в его литургию включены дополнительные праздничные псалмы, а порядок чтения Торы является типичным для самостоятельного, регулярного праздника.

Здесь мы сталкиваемся с литургической сложностью: если Хошана Рабба является последним днем Суккот, тогда следующий день должен быть «вторым последним», т.е. тем, который отмечают только в диаспоре. В этот день произносят молитву Изкор (заупокойную молитву) и неясно, действуют ли еще мицвот (обязанности) праздника – одновременно этот день является еще и первым днем следующего праздника, Шмини ацерет. Это пересечение проявляется в том, что в этот день произносят Изкор, и хоть вечерний Киддуш еще совершают в сукке, сама трапеза совершается уже в доме.

Изначально Симхат-Тора был просто отмечаемый за пределами Израиля второй день Шмини ацерет. Лишь постепенно этот день стал отдельным праздником с собственными отличительными чертами: если общины в стране Израиль завершали цикл чтения Торы за три года, то в Вавилоне был принят годичный цикл чтения. Уже в Талмуде, т.е. около 600 г. н.э., упоминается о том, что последнюю главу Торы читают на Симхат-Тора. В восьмом веке прибавилось дополнительное чтение начала Торы, а в девятом веке – чтение пророка Иешуа. Около 1000 г. н.э. впервые упомянуто название Симхат-Тора, и лишь в средневековье появилось ночное чтение, хаккафот и другие обычаи.

В последствии общины в стране Израиль переняли эти обычаи, но так как там для этого не было отведено специального дня, в наше время Симхат-Тора отмечается в Израиле на Шмини ацерет!

Пример этого развития показывает, насколько важен в иудаизме исторический контекст. Зачастую то, что кажется нам совершенно само собой разумеющимся, имеет долгую и сложную историю. Кто попытается разобраться в этих процессах, тому откроется их новое, более глубокое видение и понимание. И именно потому, что мы отмечаем эти праздники, нам тем более полезно знать и понимать их взаимосвязи.

В этом духе желаю вам Хаг sameach, приятного и уютного сидения в сукке и веселого праздника с Торой!

Раввин Геза III. Эдерберг

DAVID BORCK
GRUNDSTÜCKSGESELLSCHAFT MBH



Setzen Sie auf uns beim An- und Verkauf Ihrer Immobilie!
Telefon: 030.885 40 91

KURFÜRSTENDAMM 11&C 10711 BERLIN WWW.DAVID-BORCK.DE



Fashion Davaa
zeitlos klassische Mode

wir sprechen russisch, deutsch, englisch

Tele: 030/291 21 80 - Mobil: 0173/80 22 818
E-mail: davea1@web.de - www.davea.de

Was verbindet Simchat Tora mit Sukkot?

Nachdem wir mit Rosch Haschana das Neue Jahr begonnen haben und mit Jom Kippur den längsten Gottesdienst des Jahres erlebt haben, schließen Sukkot und Schmini Azeret/Simchat Tora diese Reihe von Feiertagen ab – im Französischen werden sie als »Fêtes de Tischri«, die Feste des Monats Tischri zusammengefasst. Und schon im Talmud wird festgestellt, dass der Monat Tischri so viele Feiertage hat, dass zum Ausgleich der nächste Monat, Cheschwan, keine abbekommen hat.

Rosch Haschana und Jom Kippur gehören als »Jamim Noraim« zusammen und werden durch die »Asseret Jemei ha-Teschuwa«, die »Zehn Tage der Umkehr« miteinander verbunden.

Sukkot und Schmini Azeret/Simchat Tora folgen direkt aufeinander. Dabei ist Simchat Tora ursprünglich einfach nur der »Jom Tow scheni schel Galujot«, der nur außerhalb Israels gefeierte zweite Tag von Schmini Azeret. Diese zweiten Tage feiert man vorsichtshalber in der Diaspora, falls man sich im Kalender verrechnet haben könnte.

Die Frage, was Simchat Tora mit Sukkot zu tun hat, liegt nahe und klingt sehr einfach. So einfach, dass man sofort eine Fangfrage vermuten darf, denn in der jüdischen Tradition wird es meist kompliziert, wenn man genauer hinschaut.

Sukkot gehört gemeinsam mit Pessach und Schawuot zu den »Schalosch Regalim«, den drei Wallfahrtsfesten. In der Synagoge wird »Hallel« (Lobpreis) gebetet, die Amida ist fast dieselbe und an allen Feiertagen wird Kiddusch gemacht. Die drei Feste, zu denen in biblischer Zeit das Volk hinauf in den Tempel zu Jerusalem gepilgert ist, verbinden jeweils einen landwirtschaftlichen Ursprung mit der Erinnerung an Ereignisse aus der Geschichte Israels. Pessach ist das Fest der Frühlingsernte und zugleich die Erinnerung an die Befreiung der Kinder Israels aus Ägypten. Auch Schawuot ist ein Erntefest und es erinnert an die Gabe der Tora am Berg Sinai. Sukkot schließlich feiert die Wein- und Getreideernte am Ende des Sommers und erinnert daran, dass das Volk beim Auszug aus Ägypten in Laubhütten übernachtet hat.

Simchat Tora – das Fest der Freude an der Tora – ist neben Purim die ausgelassenste Feier in der Synagoge. Wir lesen den letzten Abschnitt der Tora und fangen sofort wieder mit dem Beginn, dem Schöpfungsbericht an, denn die Beschäftigung mit der Tora, das Lernen der Schrift, hat kein Ende. Hierzu werden alle Torarollen der Synagoge ausgehoben und siebenmal durch die Synagoge getragen. Bei diesen sieben Hakkafof (Umzügen) ist es üblich, dass die Kinder mitlaufen und Süßigkeiten bekommen. Zum Schluß wird mit den Rollen getanzt.

Simchat Tora ist die einzige Gelegenheit, bei der nachts aus der Tora gelesen wird, und es ist das einzige Fest, dessen Lesung nicht auch als regulärer Wochenabschnitt an einem Schabbat stattfindet. Im Morgengottesdienst wird der Beginn des Buches Joschua als Haftara gelesen, und damit wird die Geschichte des Volkes Israel über die Tora hinaus fortgesetzt. Alle Beter und sogar die Kinder werden zur

Tora aufgerufen, und den letzten und ersten Abschnitt lesen zu dürfen ist eine große Ehre.

Aus dieser Schilderung der Gebräuche von Simchat Tora wird deutlich, dass es sich inhaltlich völlig von den Schalosch Regalim, den drei Wallfahrtsfesten, unterscheidet, obwohl es auch ein Chag ist, zu dem Hallel, Amida und Kiddusch für Feiertage gehören. Simchat Tora hat weder einen landwirtschaftlichen Bezug noch erinnert es an ein Ereignis der biblischen Geschichte. Stattdessen feiern wir die zentrale



Sukkot, Leipziger Machsor, 14. Jahrhundert

Rolle der Tora im jüdischen Leben. Es hat keinen direkten Bezug mehr zur Realität des Landes Israel, seiner Felder oder des Tempels in Jerusalem. Während Schawuot an den Moment in der Geschichte Israels erinnert, an dem die Tora von Gott gegeben wurde, feiert Simchat Tora mit seinen Lesungen das Lernen der Tora und wird damit zum Fest der nachbiblischen Diaspora, in der sich jüdisches Leben rund um die Tora gestaltet.

Dieser Widerspruch, dass Simchat Tora inhaltlich nichts mit den Wallfahrtsfesten zu tun hat, obwohl es liturgisch doch zu ihnen gehört, erklärt sich mit seiner historischen Entwicklung. Nach den biblischen Texten ist Schmini Azeret einfach der letzte, der achte Tag von Sukkot – »Jom ha-Schmini«, an dem man sich wiederum zu einem Fest – »Azeret« – versammeln soll (so wie auch der letzte Tag von Pessach ein eigenes Fest ist).

Erst im Talmud, im Massechet Sukkot 47b, wird Schmini Azeret als eigenes Fest verstanden. Den Rabbinen war aufgefallen, wie sehr in der Tora (Wajikra 23,36) betont wird, dass der achte Tag extra gefeiert werden soll. (Andererseits ist an einer anderen Talmudstelle, Megilla 31a, weiterhin vom letzten Sukkot-Tag die Rede.) Da die drei Wallfahrtsfeste jeweils auf eine Jahreszeit bezogen sind, wurde auch die These aufgestellt, dass Schmini Azeret ursprüng-

lich das Wallfahrtsfest der vierten Jahreszeit, des Winters, sei, das man mit dem Herbstfest zusammengelegt hatte – da im Winter eine Reise nach Jerusalem ohnehin nicht möglich war.

Wenn Schmini Azeret nun als eigener Feiertag, unabhängig von Sukkot, verstanden wurde, erklärt das auch, dass das Ende von Sukkot einen Tag früher, nämlich zu Hoschana Rabba, gefeiert wird: Hoschana Rabba gilt zwar als »Chol ha-Moed« (Halbfeiertag), aber dennoch werden in den Gottesdienst die zusätzlichen Feiertagspsalmen eingefügt, und auch die Ordnung der Toralesung ist die eines eigenen, regulären Feiertags.

An dieser Stelle wird es liturgisch kompliziert: Wenn Hoschana Rabba der letzte Tag von Sukkot ist, dann muss der darauf folgende Tag der »zweite letzte Tag« sein, der, der nur in der Diaspora gefeiert wird. Dies ist der Tag, an dem Jiskor gesagt wird, und an dem zweifelhaft ist, ob die Mizwot des Feiertages noch gelten – und zufälligerweise ist dieser Tag gleichzeitig der erste Tag des anschließenden Feiertags, Schmini Azeret. Diese Überschneidung wird darin sichtbar, dass man an diesem Tag Jiskor sagt, und dass man zwar den Kiddusch am Abend noch in der Sukka macht, die eigentliche Mahlzeit dann aber im Haus gegessen wird.

Simchat Tora ist ursprünglich einfach nur der außerhalb Israels gefeierte zweite Tag von Schmini Azeret. Erst langsam und stufenweise wird aus diesem zweiten Tag ein Feiertag mit eigenen Elementen: Während im Land Israel die Gemeinden drei Jahre brauchten, um die Tora einmal ganz zu lesen, wurde in Babylon die ganze Tora innerhalb eines Jahres gelesen. Dass das letzte Kapitel der Tora zu Simchat Tora gelesen wurde, ist schon im Talmud, also um 600 u.Z., belegt. Dann erfolgte in gaonäischer Zeit, also im achten Jahrhundert, die zusätzliche Lesung des Anfangs der Tora und im neunten Jahrhundert finden wir im Seder von Raw Amram Gaon die Prophetenlesung aus Joschua. Erst um das Jahr 1000 taucht zum ersten Mal der Name Simchat Tora auf. Und erst im Mittelalter wurden dann die nächtliche Toralesung, die Hakkafof und weitere Bräuche hinzugefügt.

Und irgendwann wurden diese Bräuche dann auch von den Gemeinden im Land Israel übernommen – da sie jedoch keinen eigenen Tag dafür hatten, findet heute in Israel Simchat Tora an Schmini Azeret statt!

Am Beispiel dieser Entwicklung können wir sehen, dass das Judentum sich mit seinem jeweiligen historischen Kontext auseinandergesetzt hat und dass manchmal Dinge, die wir als selbstverständlich voraussetzen, eine lange und komplizierte Geschichte haben. Sich mit diesen Entwicklungen zu beschäftigen, eröffnet uns neue Perspektiven und ein tieferes Verstehen. Auch und gerade wenn wir feiern, ist es gut, wenn wir auch die Hintergründe des Festes verstehen.

In diesem Sinne wünsche ich Chag Sameach, ein schönes und gemütliches Sitzen in der Sukka und fröhliches Feiern mit der Tora!

Rabbinerin Gesa S. Ederberg

Будущее «Ахавы»

История и перспективы бывшей еврейской больницы на ул. Аугустштрассе

Стены бывшей еврейской больницы, а позднее детского дома, внешне почти не тронуты временем. Но истории, которые могли бы повредить их камни, замолкли в агонии разрухи. Зброшены и чуть ли не забыты каменные свидетели почти 150 прошедших лет, пережившие расцвет, катастрофическое разрушение и медленное возрождение окружающей их жизни еврейской общины.

В 1857 году Еврейская община приобрела два участка в районе Шпандауэр Форштадт – № 14 и № 15 на улице Аугустштрассе. Карлу Эдуар-

ным пожертвованиям членов Общины, в мае 1858 года состоялась закладка фундамента. Больница была открыта в сентябре 1861 года, а спустя 15 лет было достроено еще одно здание, в котором разместили больных, нуждающихся в постоянном уходе (№ 15). Все три постройки ныне являются частью охраняемого государством строительно-архитектурного ансамбля «Шпандауэр Форштадт» и значатся в списке памятников зодчества Берлина.

№ 14 – Здание с воротами, административное здание

Это здание, сооруженное одновре-

меницей оказалась недостаточной, а само здание уже не соответствовало изменившимся требованиям. Поэтому, когда в 20-е годы была построена новая Еврейская больница в Веддинге, прежний больничный корпус переоборудовали в детский дом, который отныне назывался «Ахава» – любовь.

Придя к власти, национал-социалисты конфисковали это здание и использовали его в качестве сборного лагеря. Бесчисленные жертвы отправились отсюда в лагеря смерти. В 1943 году постройка частично пострадала от воздушных налетов.

весь комплекс «Ахава» пустовал. На протяжении нескольких лет обсуждались различные варианты эксплуатации, особенно после 2007 года, когда ведомство по охране памятников потребовало принять меры по консервации существующих строений.

Работы по сохранению зданий были приостановлены в 2008 году, кроме прочего по причине нехватки средств у Общины. Теперь оказалось, что крыша «Дома убогих», пустовавшего почти 20 лет, грозит обвалиться.

По основному вопросу будущей эксплуатации ареала и строительного комплекса есть несколько интересных предложений, но и очень разных предложений. Некоторые варианты, такие как Дом религий, школа и



В.л.н.р.: Das Torhaus von der Auguststraße aus, der Übergang zwischen Siechenhaus und Krankenhaus und das Hauptgebäude des Krankenhauses

JUDITH KESSLER

ду Кноблауху было поручено построить здесь новую больницу, одну из современнейших тех лет. Кноблаух был ведущим частным (то есть не состоящим на государственной службе) архитектором в Пруссии и одним из главных представителей берлинской Школы Шинкеля. Соответственно, он был сторонником утонченного классицизма и уделял большое внимание не только историческим стилям, но и современной ему функциональной архитектуре. Кноблауху уже доверили проект Новой синагоги на Ораниенбургер Штрассе, а теперь ему заказали концепцию новой больничной территории. Постоянно советуясь с врачами Шарите, Кноблаух спроектировал сохранившееся по сей день здание (№ 16). Дополнить его должно было административное здание, вмещавшее также и аптеку (№ 14). После нелегкой борьбы за финансирование, благодаря част-

менно с больничным корпусом, выполнено в более сдержанном стиле, но благодаря тонкому, хорошо сохранившемуся орнаменту на его штукатурном фасаде, оно является выразительным примером прусской классицистической городской архитектуры. В сравнении с более скромным масштабом здания с воротами, главный корпус выглядит особенно репрезентативно и монументально. По ту сторону сводчатых ворот возвышается внушительный корпус больницы с его красными выступами, отделанными фигурным кирпичом, и укладкой из керамической плитки на дверях и аттике.

№ 16 – Больница/«Ахава»

Этот корпус, созданный с 1858 по 1861 год, считается самой современной больничной постройкой тех времен в Пруссии. Его план послужил образцом для многих построек в разных странах Европы. Однако, с начала 20-го века вместимость боль-

№ 15 – «Дом убогих»

Так называемый «Дом убогих» возник в 1876 году в качестве дополнения к больнице для ухода за больными, нуждающимися в постоянной опеке. Второй этаж при помощи вспомогательной постройки был соединен с главным корпусом.

Фасад «Дома убогих» также выполнен из кирпичной кладки, но в целом это здание выглядит строже и менее декоративно, чем сама больница. Это – образцовый пример спроектированного со знанием дела функционального здания, безупречно выполненного мастерами своего времени.

Здание пострадало почти так же сильно, как и главный корпус; некоторым его частям грозит обвал. Сохранить его можно только путем демонтажа наиболее сильно поврежденных конструкций, крыши и верхнего межэтажного перекрытия. После воссоединения Германии

молодежная гостиница, были представлены Собранию представителей. В настоящее время Правление и Собрание представителей интенсивно обсуждают эту тему. Но независимо от будущей эксплуатации необходимо срочно обеспечить сохранность архитектурного ансамбля! Правление и управляющий делами уже подготовили план строительных работ и подали ходатайство о его одобрении. Теперь можно приступить к обеспечению безопасности строения, и к концу года завершить первую очередь строительства – благодаря поддержке Земельного ведомства охраны памятников, управления Сената по вопросам городского развития и канцелярии Сената по вопросам культуры, которые предоставили нам для этой цели 400 000 евро. Итак, начало положено, но впереди еще много работы.

АНДРЕ ЛОССИН / БЕНЕДИКТ МЮЛЛЕР

Der »Ahawah« eine Perspektive geben

Zur Geschichte und Zukunft des ehemaligen jüdischen Krankenhauskomplexes in der Auguststraße

Fast unverändert stehen die Mauern des ehemaligen Jüdischen Krankenhauses und späteren Kinderheimes da. Doch die Geschichten, die ihre Ziegelsteine erzählen könnten, verstummen in der Agonie des Zerfalls. Ungenutzt und fast unbeachtet stehen die steinernen Zeugen eines bald 150-jährigen Zeitraumes, in dem sie blühende Entfaltung, katastrophale Zerstörung und langsames Auferstehen des sie umgebenden jüdischen Gemeindelebens erfuhren:

ren. In intensiver Absprache mit Ärzten der Charité entwarf Knoblauch das noch heute stehende Gebäude (Nr. 16). Ergänzt werden sollte dieses durch ein Verwaltungs- und Apothekengebäude (Nr. 14). Nach schwierigem Ringen um die Finanzierung konnte schließlich im Mai 1858 dank hoher privater Spenden von Gemeindemitgliedern der Grundstein gelegt werden. Im September 1861 wurde das Krankenhaus eröffnet und nach 15 Jahren um ein weiteres Haus ergänzt, das der dauer-

taler erscheinen. Gegenüber der gewölbten Tordurchfahrt erhebt sich der großartige freistehende Bau des Krankenhauses mit seinen Vorsprüngen aus rotem Mauerwerk mit Formziegelbändern und Terrakottafrisien an den Türen und der Dachattika.

Nr. 16: Krankenhaus/»Ahawah«

Erbaut zwischen 1858 und 1861 galt das Gebäude als der modernste Krankenhausbau im damaligen Preußen. Sein bis heute erhaltener vorbildlicher Grundriss wurde Muster für viele eu-

die Betreuung dauerhaft Pflegebedürftiger eingerichtet. Im 1. Obergeschoss wurde über ein Brückenhaus eine (noch existierende) Verbindung zum Hauptgebäude hergestellt.

Obwohl ebenfalls mit Ziegelsichtmauerwerkfassaden versehen, ist das Äußere dieses Hauses zurückhaltender und weniger ornamentiert als das Krankenhaus selbst. Es ist jedoch ein musterhaftes Beispiel für ein sensibel entworfenes und in hervorragender handwerklicher Manier ausgeführtes Zweckgebäude seiner Zeit.

Das Haus ist ähnlich schwer beschädigt wie das Hauptgebäude und in Teilen von akuter Einsturzgefahr bedroht. Der Erhalt kann hier nur noch mit Abbruch und Neubau der am schwersten geschädigten Konstruktionen, des Daches und der obersten Geschossdecke gewährleistet werden.

Nach der deutschen Vereinigung stand das gesamte Ahawa-Gebäude leer. Über die Jahre wurden verschiedene Nutzungskonzepte diskutiert, verstärkt wieder ab 2007, als die Untere Denkmalbehörde die Auflage erteilte, die Gebäudesubstanz zu sichern.

Die Sicherungsarbeiten für das Ahawa-Gebäude wurden 2008 – auch wegen fehlender Mittel der Gemeinde – vorerst abgeschlossen. Jetzt besteht jedoch die Gefahr, dass – nach fast 20 Jahren Leerstand – das Dach des Siechenhauses einstürzt.

Über die Kernfrage, was mit dem Areal und dem Gebäudeensemble geschehen soll, gibt es sehr interessante, aber auch unterschiedliche Vorstellungen. Einige Konzepte, so für ein Mehrreligionenhaus, eine Schule und ein Jugendhotel, wurden der Repräsentantenversammlung präsentiert. Der Vorstand und die RV führen zur Zeit intensive Diskussionen darüber. Aber unabhängig von der Frage der künftigen Nutzung muss das Ensemble schnellstens vor dem Einsturz bewahrt werden! Dazu haben Vorstand und Geschäftsführung bereits die Bauplanungsunterlagen fertig gestellt und den Bauantrag gestellt.

So können wir uns nun als erstes an die Gebäudesicherung machen, die voraussichtlich bis Jahresende mit dem ersten Bauabschnitt abgeschlossen sein wird – dank Landesdenkmalamt, Senatsverwaltung für Stadtentwicklung und Senatskanzlei für Kulturelle Angelegenheiten, die 400.000 Euro zur Verfügung gestellt haben.

Der Anfang ist also gemacht, aber es gibt noch viel zu tun.

ANDRÉ LOSSIN/BENEDIKT MÜLLER



Details am Torhaus (links) und am Krankenhaushauptgebäude (Mitte und rechts)

JUDITH KESSLER

1857 kaufte die Jüdische Gemeinde zwei Grundstücke in der Spandauer Vorstadt, die Auguststraße Nr. 14 und 15. Hier sollte Carl Eduard Knoblauch ein neues Krankenhaus errichten, das eines der modernsten seiner Zeit werden sollte. Knoblauch war der führende private (also nicht im Staatsdienst befindliche) Architekt Preußens und ein Hauptvertreter der Berliner Schinkelschule. Als solcher war er einem sensiblen Klassizismus verpflichtet, der neben den historischen Stilen auch der zeitgenössischen Zweckarchitektur eine starke Beachtung schenkte. Bereits mit dem Entwurf der Neuen Synagoge in der Oranienburger Straße betraut, wurde er nun gebeten, auch das neue Krankenhausareal zu konzipie-

haften Unterbringung von Pflegebedürftigen dienen sollte (Nr. 15). Alle drei Gebäude sind heute Teil des geschützten Bauensembles »Spandauer Vorstadt« und in der Berliner Denkmalliste verzeichnet.

Nr. 14: Torhaus, Verwaltungsgebäude

Zusammen mit dem Krankenhausgebäude errichtet, ist dieses Haus in seiner Erscheinung kleiner und zurückhaltender. Seine feine, weitgehend original erhaltene, ornamentierte Putzfassade macht es jedoch zu einem bedeutenden Beispiel der klassizistischen preußischen Stadthausarchitektur. Der gegenüber dem Krankenhausbau bescheidenere Maßstab des Torhauses lässt das Hauptgebäude umso repräsentativer und monumen-

ter nachfolgende Bauten. Nach 1900 wurde das Krankenhaus jedoch zu klein und entsprach nicht mehr den aktuellen Anforderungen. Nach dem Neubau des Jüdischen Krankenhauses im Wedding wurde es deshalb in den 1920er Jahren zum Kinderheim umgewidmet. Sein Name war von nun an »Ahawah« – Liebe.

In der Zeit der NS-Terrorherrschaft wurde das Haus der Jüdischen Gemeinde entzogen und als Sammellager missbraucht. Unzählige Menschen begannen hier ihren Weg in die Todeslager. 1943 führten Fliegerbombentreffer zu Teilschädigungen.

Nr. 15: »Siechenhaus«

Das Siechenhaus wurde 1876 als Erweiterungsbau des Krankenhauses für

Majn stetele Schlachtensee

Ron Golz und Gabriel Heim haben die Geschichte der Berliner DP-Lager recherchiert. Nun ist Heims Film »Transit Berlin« im Jüdischen Museum und im Fernsehen zu sehen.

*Berlin is stark zerstört, liegt nein ellen tief in' erd
un ich, a jidl, steh oif un schraj: Am Jisroel chaj!*

Aus einem in Schlachtensee entstandenen Lied

August 1948. Die letzten heimatlosen jüdischen Flüchtlinge werden in leeren Rosinenbomben aus dem eingeschlossenen Berlin in Richtung Westen ausgeflogen. Die Geschichte der Berliner DP-Camps, der Lager für »Displaced Persons«, ist beendet, ist Vergangenheit. Sie geraten in Vergessenheit.

60 Jahre später machen sich Ron Golz und Gabriel Heim unabhängig voneinander auf, diese Geschichte zu rekonstruieren. Die zwei »typischen« Berliner Juden (einer in England, der andere in der Schweiz geboren) wollten wissen, wie es denen ergangen ist, die 1945 oder 1946 ebenso entwurzelt nach Berlin gekommen waren, aus Russland oder Polen, geflohen vor dem Nachkriegsantisemitismus und vor der Trostlosigkeit ihrer Heimatstädte, in denen es keine Verwandten und keine Gemeinden mehr gab, auf dem Weg nach Palästina oder in die USA. Die meisten von ihnen waren zuvor im Ostsektor, im Vorderhaus der Synagoge Rykestraße untergebracht gewesen und zu Hunderten in den Westteil der Stadt geflohen, als es hieß, man wolle sie in der russischen Zone außerhalb Berlins ansiedeln. Täglich kamen neue Flüchtlinge an. Die Alliierten richteten drei DP-Camps ein – am Eichborndamm in Wittenau, in der Eisenacher Straße in Mariendorf-Tempelhof und in Schlachtensee an der Potsdamer Chaussee, wo zuvor ein Wehrmachtslager war.

Ron Golz, der in Schlachtensee wohnt, interessierte sich schon länger für das Thema, entdeckte dann in einem Londoner Archiv Aufnahmen aus dem Camp, das bei den Amerikanern Düppel Center hieß, und hat bereits letztes Jahr eine Ausstellung dazu organisiert. Und Gabriel Heim, der auf seinem Arbeitsweg jahrelang an der Stelle, wo sich das Lager befand, vorbeigefahren war, hatte nach seinem Abschied als rbb-Fernsehdirektor wieder Luft und Lust als Autor zu arbeiten. Zumal ihm aufgefallen war, dass plötzlich deutsche Kriegsoffer und Heimatvertriebene in den Medien Konjunktur hatten, reichlich Filme »Marke Gustloff« über die Sender gingen und er sich sagte: »Da waren doch auch noch andere auf der Flucht«. Hier mit einem Film einen Kontrapunkt zu setzen und die Erinnerung an die jüdischen Heimatlosen zu erhalten, war Motiv genug für beide, alte Zeitungen zu wälzen, Archive zu plündern, Nachlässe im Jüdischen Museum zu sichten, private Fotoalben und historische Dokumentarfilme zu studieren – in London, Tel Aviv und Washington. Und nach Zeitzeugen zu suchen, die über das Leben in den drei Camps, durch die 120 000 Menschen gegangen waren, berichten konnten. Lala Süsskind, die im Lager Eichborndamm und Zeit-Herausgeber Josef Joffe, der in Schlachtensee gelebt hatte, waren damals Kleinkinder und können sich nicht erinnern. Anders als Benjamin Gruszka, der noch genau weiß, wie er für die Fluchthilfeorganisation »Bricha« Ju-

den auf Lastwagen, hinter Benzinfassern versteckt, aus Stettin nach Berlin schmuggelte. Auch Bella Katz kam so nach Berlin. Sie, die Partisanin in Litauen war, und Regina Karolinski, die als Zwangsarbeiterin überlebt hat, wurden am Eichborndamm, in dem Lager, das von der Jüdischen Gemeinde verwaltet wurde, untergebracht und blieben zwei Jahre. »Jeder hat eine Geschichte gehabt, vom Lager, von Russland, vom Wald«, sagt Regina Karolinski, aber mit der Zeit habe man angefangen normal zu leben. Ja, »wir haben hier eine Bleibe gefunden«, sagt Katz.

Auch Hella Stern, die als Kind im Tempelhofer Camp lebte, fühlte sich trotz der Stacheldrahtumzäunung (die als Schutz vor den Deutschen gedacht war) wohl, vor allem, weil alle Bewohner so nah miteinander waren, zusammen kochten und aßen – »Sie



Mayer und Rachel Abramowitz bei ihrer Hochzeit 1947

hatten eine gemeinsame Vergangenheit und hofften auf eine gemeinsame Zukunft«.

Berlin, die Zwischenstation, die Transitstelle, wurde so für viele ein Heim auf Zeit, für Drei- bis Fünftausend sogar auf Dauer. Einige der damals blutjungen Männer leben bis jetzt in Berlin. Moniek Rozenberg, Joel Kuszmacher, Abraham Springer und andere Freunde von damals treffen sich noch heute fast täglich in einem Café am Kudamm. Sie erzählen, wie sie »draußen« in der zerstörten Stadt mit Russen oder Berlinern (von denen sie »Paketjuden« genannt wurden) handelten, mit Waren aller Art aus dem gut bestückten Flüchtlingslager, in dem es alles gab, genug Kleidung und gute Verpflegung, nur keine Sicherheit darüber, wann das Warten vorbei sein würde.

Man richtete sich also so gut ein, wie es ging. Im »Stetl Schlachtensee« wurde Jiddisch gesprochen,



Gabriel Heim (l.) und Ron Golz

NADINE BOSE

gekocht wie in Polen und gebetet wie dort. Überhaupt gab es nichts, was es nicht gab. Alle Ideologien und religiösen Strömungen waren vertreten. Es wurde geheiratet, es wurden Kinder geboren und beschnitten (zeitweise lebten bis zu 850 Kinder in Schlachtensee), und es gab Schulen, Sportvereine, Zeitungen, Orchester, ein Arbeitsamt, ein Kinderheim und das jiddische Theater »Baderech« das sogar gute Kritiken in der Berliner Presse bekam. »Mitn Wandersztok in Hand«, »Nathan, der Weiser« und »Die Nazis in der Hölle« – eine wahnwitzige Hitlerparodie auf Jiddisch – wurden gespielt, in der Aula einer Schule in Zehlendorf. Auch die »Haganah« war im Lager aktiv und warb Kämpfer an, die hier eine paramilitärische Ausbildung bekamen. Die jungen Zionisten waren auch die ersten, die sich auf den Weg nach Palästina machten, nachdem im November 1947 die Zweistaatenlösung in greifbare Nähe rückte. Als Ben Gurion im Mai 1948 den Staat Israel ausrief, hielt es auch sonst niemanden mehr in den Camps. Autokorsos fuhren hupend durch die Innenstadt und die ganze Nacht wurde getanzt.

Bei ihren Recherchen stießen Heim und Golz neben Bewohnern der Camps auch auf einen Militärrabbiner, der sich 1945 bewusst für Berlin gemeldet hatte, als er erfuhr, wie viele Juden hier auf ihre Weiterreise warteten. Dass Mayer Abramowitz noch lebt und dass sie ihn gefunden haben, ist Zufall und ausgesprochenes Glück. Denn der Rabbi hat nicht nur ein ausgezeichnetes Gedächtnis, sondern auch zwei Alben mit unschätzbaren Fotos aus dem Schlachtenseer Alltag aufbewahrt, die er Gabriel Heim in Miami übergeben hat. Für Mayer Abramowitz ist das Camp Schlachtensee auch persönlich ein symbolträchtiger Ort. Hier hat er 1947 seine Frau Rachel kennengelernt und hier hat er sie geheiratet. Mit ihr macht sich Rabbi Abramowitz nun, mit 90 Jahren, auf Einladung des Senats noch einmal auf den Weg nach Berlin, um bei der Vorführung des Films im Jüdischen Museum dabei zu sein.

JUDITH KESSLER

»Transit Berlin« von Gabriel Heim, 2009, 45 min.
_ 19. 10., 19.30 Uhr, Jüdisches Museum, Eintritt frei
_ 5. 11, 22.30 Uhr, rbb Fernsehen

**Rabbi Mayer Abramowitz wurde anlässlich seines Berlin-Besuches gern Menschen treffen, die ihn aus seiner Berliner Zeit von 1946 bis 1948 kennen.
Bitte melden bei Ron Golz, Telefon 321 76 86**

Der Altruist und die Ägypterinnen

Ihm hat Berlin seine berühmtesten Kunstschatze zu verdanken, so die königlichen Büsten der Teje, der Nofretete und ihres Gatten Echnaton. Die BERLINER CAPPELLA erinnert zur Wiedereröffnung des Neuen Museums mit der konzertanten Aufführung von Philip Glass' Oper »Echnaton« an James Simon (1851–1932), den bedeutendsten Berliner Mäzen und Sammler.

Eine Biografie über James Simon zu schreiben sei einem Einzelnen unmöglich, befanden Zeitgenossen des »edelsten Kunstmäzenen unserer Zeit«, wie das *8Uhr-Abendblatt* am 16. September 1931 zu seinem 80. Geburtstag titelte. Zu vielfältig war das Lebenswerk dieses Mannes, dessen sicherer Geschmack – gepaart mit uneigennützigem Bürgersinn und Philanthropie – seinem Heimatort mit dazu verholfen hatte, von der Hauptstadt auf dem Papier zu einer tatsächlichen (Kultur-)Metropole zu werden.

Nicht viel später, am 23. Mai 1932, starb James Simon. Die Beerdigung auf dem Jüdischen Friedhof Schönhäuser Allee ging ohne Rabbiner vonstatten und ohne Aufsehen – ganz Simon. Wilhelm II. ließ es sich dennoch nicht nehmen, seinem (neben Albert Ballin und den Brüdern Rathenau) höchstgeschätzten »Kaiserjuden« aus dem niederländischen Exil einen Kranz ans Grab zu schicken. Der liberale Unternehmer war jahrzehntelang Wilhelms Berater gewesen, in Kunstfragen und in allen jüdischen Angelegenheiten. (Anders als der Vorstand der Jüdischen Gemeinde hatte er den nicht eben als Judenfreund bekannten Kaiser 1912 sogar zu einem Besuch der neuen Synagoge in der Fasanenstraße überreden können.)

Henri James Simon wurde 1851 in Berlin geboren, als Sohn des wohlhabenden Textilhändlers Isaak Simon und seiner Frau Adolphine, einer Rabbinertochter. Obwohl sich der Junge mehr für Alte Sprachen und die Antike interessierte, entsprach er dem väterlichen Wunsch in das Familienunternehmen einzusteigen. Mit 25 war er Teilhaber bei »Gebrüder Simon« in der Klosterstraße und heiratete drei Jahre später in die angesehene jüdische Bürgerfamilie Reichheim ein.

Vor dem 1. Weltkrieg hatte sich »Gebrüder Simon« zum wichtigsten Baumwollunternehmen auf dem Kontinent gemauert und machte 50 Mio. Mark Umsatz im Jahr; mit einem Vermögen von 35 Mio. Mark stand »Bauwollkönig« James Simon an siebter Stelle der reichsten Berliner. Bis zum Ruin der Firma, herbeigeführt durch hohe Verluste im Krieg (Simon lieferte unter anderem nicht ans Heer), die Weltwirtschaftskrise und Fehlinvestitionen, spendete der Kaufmann in jedem Jahr etwa ein Drittel seines Einkommens für soziale Zwecke.

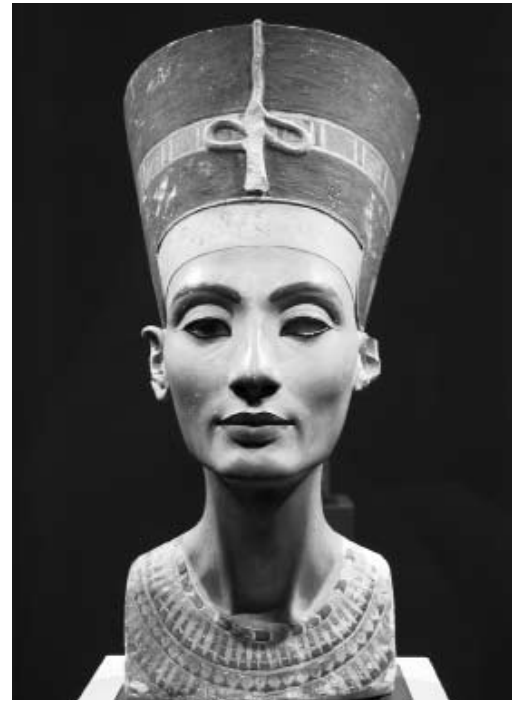
Auch wenn Simon kein sonderlich gesetzestreuer Jude war, so hatte er doch die maimonidischen Prinzipien der Zedaka verinnerlicht. Hinzu kam die Erfahrung der Krankheit und des frühen Todes eines seiner drei Kinder, der geistig behinderten Marie-Luise. Wie andere Juden in der Berliner Geschäftswelt gründete oder unterstützte Simon diverse jüdische und konfessionsübergreifende Stiftungen oder Vereine – für verwahrloste Jugendliche und Waisen, für »Berliner Ferienkolonien« (dank ihrer konnten sich jedes Jahr 5000 Arbeiterkinder erholen), für (kulturelle) »Volksunterhaltung«. Er hatte unzählige

Ehrenämter inne, betrieb eine firmeneigene Rentenkasse, stiftete die erste Berliner »Volksbadeanstalt« (heute Stadtbad Mitte) und war in rund 60 wohltätigen Vereinen aktiv, Mitglied der Armenkommission der Jüdischen Gemeinde und Mitinitiator des »Hilfsverein der deutschen Juden«, der das Erziehungswesen in Osteuropa und Palästina förderte. Bei vielen seiner Aktivitäten blieb er im Hintergrund. Ein »Tue Gutes und rede darüber« wäre Simon wesensfremd gewesen; von ihm ist der Satz überliefert: »Dankbarkeit ist eine Last, die man niemandem aufbürden sollte«.

Auch sein Engagement für die Kunst begann früh. Lief er sich anfangs noch vom Direktor der Berliner Museen Wilhelm Bode beraten, dessen wichtigster Privatsammler er war, wurde Simon schnell zu einer eigenständigen Sammlerpersönlichkeit. Mit 34 kaufte er seinen ersten Rembrandt, 1898 gründete er mit Gleichgesinnten die Deutsche Orient-Gesellschaft, um Grabungsexpeditionen nach Syrien, Mesopotamien und Ägypten finanzieren und der englisch-französischen Konkurrenz trotzen zu können. Der rührige Simon gab nicht nur selbst große Summen, sondern beteiligte sich auch sonst aktiv – er warb im ganzen Reich neue finanzkräftige Mitglieder, betrieb professionelle PR, begeisterte den Kaiser und erreichte die Beteiligung des Staates an den Grabungskosten. Somit konnte die Gesellschaft in Babylon graben lassen, wo das Ishtar-Tor entdeckt wurde, in Galiläa waren es Synagogenruinen, in Tell-el-Amarna antike Bildhauerateliers und mit ihnen 1912 auch der »Große Kopf Echnatons« und die spektakuläre Porträtbüste seiner Gattin Nofretete. Der Ägyptolo-



James Simon, um 1914



Die Nofretete

ÄGYPTISCHES MUSEUM BERLIN

ge Hermann Ranke schrieb begeistert in sein Grabungstagebuch: »Beschreiben nützt nichts, ansehen!« Auch Wilhelm Zwo kam sofort – in Simons Villa in der Tiergartenstraße, wo »die bunte Königin« in ihren ersten Berliner Jahren stand (er war der Alleinfinanzier der Grabung gewesen) und wo der Kaiser regelmäßig erschien, um die neuesten Schätze des Sammlers zu bewundern.

Zur Eröffnung des Kaiser-Friedrich-Museums 1904 (heute Bodemuseum) hatte der Liebhaber italienischer Malerei bereits seine berühmte Renaissance-Sammlung gestiftet, mit Werken wie Giovanni Bellinis »Porträt eines jungen Mannes« und Andrea Mantegas »Maria mit dem Kinde«. Später folgten weitere Schenkungen an die Berliner Museen – Gemälde, Münzen, Plastiken, Möbel, Holzschnitte. Allein das Ägyptische Museum erhielt die unglaubliche Anzahl von 5000 Exponaten von Simon.

Heute sind die Skulpturen der Nofretete und Teje oder das Ishtar-Tor mit der löwenverzierten Prozessionsstraße im Pergamonmuseum Publikumsmagnete und Aushängeschilder Berlins.

Der omnipotente Wilhelm von Bode hat es zum Adelstitel und posthum zu seinem »eigenen«, dem Bodemuseum, gebracht; den Mann, dem er einen Großteil seiner Ankäufe zu verdanken hatte, haben die Nazis erfolgreich aus dem Berliner Gedächtnis vertrieben. Nun wenigstens soll das neue Besucherzentrum der Museumsinsel, das 2012 mit großem Brimborium eingeweiht werden wird, James Simon-Galerie heißen. Ob ihm das gefallen würde? Man weiß es nicht. Denn Orden und Auszeichnungen ließ der öffentlichkeitsscheue Weltbürger sich per Post zuschicken, heißt es – sie bedeuteten ihm nichts.

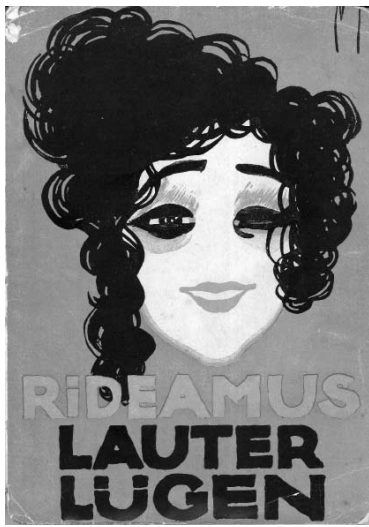
JUDITH KESSLER

BERLINER CAPPELLA & Deutsches Filmorchester
Babelsberg: Philip Glass – »Echnaton«

Leitung: Kerstin Behnke

16. + 17. Oktober, 19 Uhr, Parochialkirche Klosterstraße
Berlin-Mitte. Karten: Konzertbüro Bocher, Tel. 8817145

Lesetipps



Eines der erfolgreichen Versbücher Olivens

Der Vetter aus Dingsda

Der Name Fritz Oliven (1874 – 1956) sagt kaum jemandem etwas, sogar sein Pseudonym Rideamus («Lasst uns lachen») ist heute fast vergessen, anders als der Spruch »Berlin bleibt doch Berlin« aus dem Lied »So lang noch unter den Linden die alten Bäume blühn«, das ebenso von diesem »Unbekannten« stammt wie zahllose humoristische Bücher und satirische Texte, die zu seinen Lebzeiten Höchstauflagen erreichten. Zu denken ist an die Operette »Der Vetter aus Dingsda« oder das Libretto zu Oscar Straus' »Die Lustigen Nibelungen« (das nicht nur Applaus hervorrief, sondern wegen »Verunglimpfung« des germanischen Heldenepos auch den lautstarken Protest Nationalbeweger).

Ute-Christiane Hauenschild hat die Lebens- und Werkgeschichte des Fritz Oliven recherchiert und erzählt sie so ausführlich wie kurzweilig in einem unlängst bei Hentrich & Hentrich erschienenen, reich bebilderten Buch.

Fritz Oliven, der für den Familienfrieden Jura studiert und darin promoviert wurde, war schon früh mit seinen Texten erfolgreich. Unter anderem wurde sein humoristisches Versbuch »Willis Werdegang« von 1902 ein Riesenbestseller, so dass er sich bald ganz der Dichterei, unterstützt auch von den Eltern, braven Mitgliedern der Jüdischen Gemeinde, widmen konnte.

Olivens schreibt und schreibt, Bücher, aber auch Texte für das »Überbrett!«, das erste literarische Kabarett Berlins und für die »Haller-Revuen« im Admiralspalast. Die Lieder von Straus, Künneke und Kolo mit seinen Texten werden von Stars gesungen und auf

Platten verbreitet, so »Mit dir möcht ich am Sonntag angeln gehn« mit Marlene Dietrich oder »Ach Jott, was sind die Männer dumm« mit Claire Waldoff. Privat ist der Texter eher brav. Nachdem er in der Jugend mit seinem Kindermädchen durchgebrannt ist, ist das anarchische Potential aufgebraucht. Er heiratet die Bankierstochter Leonie Meyer, mit der er drei Kinder hat. Mit der Machtübernahme Hitlers 1933 verliert Oliven seinen Vorstandsposten bei der GEMA und kann kaum noch veröffentlichen. Nach der Pogromnacht 1938 bleibt nur noch die Flucht. Als ihr kostbares Uruguay-Visum ungültig wird, reist die Familie im März 1939 nach Brasilien, für das es kurzfristig noch Touristenvisa gibt. Die Autorenkarriere Olivens ist damit endgültig vorbei. 1951, fünf Jahre vor seinem Tod, veröffentlicht er noch seine Lebenserinnerungen, in denen es heißt: »Lachen entsteht, wenn man etwas Mangelhaftes und Unvollkommenes aus einem schiefen Gesichtswinkel sieht. In der Beziehung kann ich Sie beruhigen. Denn alles, was ich hier aufgeschrieben habe, mein ganzes Leben überhaupt, ist so mangelhaft und unvollkommen, wie Sie nur wünschen können, und mein Gesichtswinkel der denkbar schiefste«.

Im September 2009 hat die Berliner Historische Kommission am letzten Wohnhaus Fritz Olivens in der Charlottenburger Giesebrechtstraße 11 eine Gedenktafel anbringen lassen; die Enkelin des Komponisten Walter Kollo sprach die Laudatio.

JK
_Hauenschild, Ute-Christiane: Rideamus. Die Lebensgeschichte des Fritz Oliven, Hentrich & Hentrich 2009, 19,80



Flüsternde Erinnerung

Vor der Schoa gab es in Dülmen eine große jüdische Gemeinde. Die in Berlin lebende Autorin Esther Dischereit, die 2009 mit dem Erich-Fried-Preis ausgezeichnet wird, und der Wiener Komponist Dieter Kaufmann lassen in einer Klanginstallation in der Klein-

stadt selbst und nun auch mit einem Buch und zwei CDs das jüdische Leben der Vorkriegszeit oder die Erinnerung daran bruchstückhaft, fiktiv wieder aufleben. Eine Frau setzt sich ans Piano, eine rote Tasche wird zum Bahnhof gebracht, jemand fragt, wo Mazze bestellt werden kann... Buch wie CDs kommen ohne Kommentierung und die Geschichten ohne vordefinierte Anfänge oder Endpunkte aus. Jedem Leser/Hörer ist die Einordnung und Wertung selbst überlassen.

_Esther Dischereit: Vor den hohen Feiertagen gab es ein Flüstern und ein Rascheln im Haus, AvivA-Verlag 2009, 128 S. + 2 CDs, 19,80

Neuwied kann stolz sein

»...gewiss doch, auf einen der größten Söhne des Städtchens am Rhein. Friedrich Wolf, Schriftsteller, Dramatiker, Jude, Sozialist«. – Im Bändchen 78 der »Jüdischen Miniaturen« erfährt man dank Henning Müller Neues, auch bisher Unbekanntes über den Arzt und Autor. Herausgeber Hermann Simon wünscht sich im Vorwort, die Publikation möge die Leser anregen, »sich mit dem deutschen Dichter zu befassen, weil sein Schaffen, sein Jüdischsein stets von großer Bedeutung« war.

Wolf wurde 1888 in Neuwied in einer wohlhabenden, aufgeschlossenen Familie geboren. Das erste schulische, auch für das alltägliche Leben unverzichtbare Wissen wird ihm in einer jüdischen Volksschule vermittelt. Nach des Autors Recherchen befasst sich Wolf schon in seiner frühen Lyrik und Prosa mit dem Rucksack, der jedem als Juden Geborenen geschultert wird: der jüdischen Herkunft. Mit ihr beschäftigt sich der Dichter ein Leben lang. Allerdings entschließt er sich bereits mit 25, aus der Israelitischen Religionsgemeinde auszutreten. Eine Entscheidung, die er nie wieder rückgängig macht, möglicherweise beeinflusst von einem 60 Jahre früher geborenen Leidensgefährten Heinrich Heine. Der hatte nach der unvollendet gebliebenen Revolution von 1848 konstatiert: Die Juden dürften endlich zur Einsicht gelangen, dass sie erst dann wahrhaft emanzipiert werden können, wenn auch die Emanzipation der Christen vollständig erkämpft sei. Arnold Zweig reduzierte dies schlüssig auf: »Aus dem Judentum kann man nicht austreten«. Wolf hat in seinem literarischen Schaffen, besonders in dem die Kontinente erobernden Stück »Professor Mamlock«, Maximen jüdischen Lebens vermittelt. Wie viele Konflikte daraus

auch für den Autor entstanden sind, können Leser der Miniatur für sich entdecken. Dass der »in den Meisterwerken exzellente und unanfechtbare Schriftsteller« (Walter Jens) von den Machthabern des »Dritten Reiches« schon wegen seines Mamlocks gehasst wurde, versteht sich von selbst. Nicht jedem bekannt ist hingegen, dass die Nazis Wolf auf einer Liste von einigen tausend Antifaschisten hatten, die nach dem Überfall Hitlers auf die Sowjetunion 1941 von den so genannten Einsatzgruppen ermordet werden sollten. Ein Schicksal, das Wolf erspart blieb, weil er zu jener Zeit bereits im französischen Exil lebte. Er kehrte nach Kriegsende nach Deutschland, genauer Ostdeutschland, zurück. Die anmaßende Einmischung der DDR-



Friedrich Wolf, Berlin 1946 W. VANDIVERT

Obrigkeit in sein literarisches Schaffen wies er zurück, und nicht nur hinter verschlossenen Türen. Müllers Fazit: »Er starb [1953] voller Zorn über Fehlentwicklungen in der DDR«.

Und die Alt-BRD? In der blieb er über Jahrzehnte ein Totgeschwiegener. Erst 100 Jahre nach seiner Geburt fand in Neuwied ein Kolloquium statt, das sein Gesamtchaffen würdigte. Nur fünf Jahre früher konnte man in einer Publikation des Kulturamtes der Stadt Stuttgart lesen: »Eine der populärsten, meistübersetzten und umtriebigen Figuren des Kulturlebens der Weimarer Republik... Friedrich Wolf ist nach seiner Vertreibung durch die Nationalsozialisten auch in der Literatur und im Theater der Bundesrepublik nicht mehr heimisch geworden. Es scheint, als ob Wolfs Vertreibung und Ausbürgerung bis heute noch nicht rückgängig gemacht worden seien«. Eine Situationsbeschreibung, die auch 2009 an Genauigkeit nichts eingebüßt hat. Über Friedrich Wolf, deutscher Jude – Schriftsteller – Sozialist, ist Henning Müller in einem kleinen Buch Großes gelungen.

ALFRED FLEISCHHACKER

_Müller, Henning: Friedrich Wolf. Hentrich & Hentrich 2009. 123 S., 9,90

Jüdische Volkshochschule



Deutschkurse

Gemeindehaus Fasanenstr. 79–80,
10623 Berlin. 10 Wochen, ab 12.10.,
4 x pro Woche je 3 St., 75 €.
Tel. 88 028 145, 88 028 265.

Курсы немецкого языка

Еврейский Народный Университет
г. Берлина приглашает всех желаю-
щих на курсы немецкого языка.
Триместр начнётся 12.10. и прод-
лится до 17.12.09. Мы предлагаем
интенсивные курсы A1 (Anfänger),
A2, B1, B2 (16 часов в неделю, с поне-
дельника по четверг), цена за 10 не-
дель обучения: € 75,00.

Курсы для пожилых людей прово-
дятся 2 раза в неделю по 2 часа.
Цена € 25,00 за весь курс.

Мы готовим ко всем видам экзаме-
нов: Einbürgerungstest, Europäisches
Zertifikat «Deutsch als Fremdsprache».
Справки по телефону 88 02 82 65
JVHS или 88 02 81 43 Т. Король.
Ждём всех желающих в Доме Ев-
рейской Общины, Fasanenstr. 79/80.

Sprachkurse »Brücke der Kultur«

Neue Gruppen/Запись в новые группы
_Iwrit für Zuwanderer & Englisch I + II:
Mo + Mi 16–17.30, 18–19.30

_Iwrit & Englisch für Kinder: Fr 15–16
Oranienburger Straße 29, Marianna
Prigozhina, Tel. 0152-04 68 34 22

Einladung zur Filmvorführung
**SILVIA DZUBAS
MALERIN**
Filmbiografie von Myriam
Halberstam und Holger Kunze



Finissage der Ausstellung
DIE KARAWANE LÄUFT MIT MIR
Malerei und Fotografie
Sa 3. Oktober 16–19 Uhr. Film 18 Uhr
Musik: Joachim Gies (sax),
Ronni Gilla (voc)
galerie futura
Wiesbadener Str. 83, 12161 Berlin
Di–Do 15–18 Uhr | Fr 16–19 Uhr
www.alpha-nova-kulturwerkstatt.de



24. Oktober · 19 Uhr

Oranienburger Straße 29, большой зал

Liedermacher & Schauspieler

Igor VERNIK, Moskau

Игорь ВЕРНИК,

Звезда театра и кино, певец и шоумен, з.а.
России, МХТ им. Чехова
лауреат премии им. А. Митрофанова, Гран-при
фестиваля авторской песни им В. Грушина

Концерт «Поет артист»

Билеты (10,-/7,-)

по тел. 880 28-404, 0163-74 34 744.

Projekt »Brücke der Kultur«/Kulturabteilung

VOLLJÄHRIG! 18 Jahre MESHULASH

Ausstellung bis 17. 10.
Mat's Ladengalerie
Christburger Str. 39,
Berlin-Prenzlauer Berg
So – Fr 14 – 18 Uhr



MESHULASH (hebräisch: Dreieck) besteht aus überwiegend jüdischen Künstlern und
Intellektuellen und gründete sich 1991 nach dem ausländerfeindlichen Pogrom in Ros-
stock. Seitdem nimmt die Gruppe zu relevanten politischen, gesellschaftlichen und kul-
turellen Fragen Stellung, macht durch Aktionen und Ausstellungen auf sich aufmerk-
sam. In VOLLJÄHRIG zeigen Norma Drimmer, Ronnie Golz, Gabriel Heimler, Silke
Helmerdig, Mathilde Lafabrie und Salean A. Maiwald Interpretationen zu »18«



12. Oktober · 18.30

Fasanenstraße 79–80, малый зал

Leseabend Nina & Alexander Voroneli

Нина и Александр Воронели

Презентация новых книг «Тайна Ассасинов»
(террор в мусульманском мире: от древних вре-
мен до наших дней), и «Мой Тель-Авив».

Билеты (5,-/3,-) по тел. 880 28-404, 0163-74 34

744. Projekt »Brücke der Kultur«/Kulturabteilung

Do 15. Oktober 2009 · 18 Uhr · Gemeindehaus · Eintritt frei

Klezmerensemble »2009«

Das Klezmerensemble der Musikschule Leverkusen beschäftigt sich bereits in der
vierten Generation intensiv mit der Interpretation jüdischer Musik. Dabei versucht die
Gruppe das breite Spektrum an musikalischen Stilen zu berücksichtigen, zu dem ihr
Leiter, Jürgen Ohrem, durch seinen Lehrer und Mentor Giora Feidman inspiriert
wurde. Alte religiöse Melodien und Nigunim, schnelle osteuropäische Tänze wie Hora,
Freilach und Bulgar sowie chassidische Tänze und Songs bilden neben neuen
israelischen Stücken das vielfältige Programm.

Die noch recht junge Gruppe – fünf Geigen, zwei Gitarren, Kontrabass, zwei Flöten,
zwei Klarinetten und Percussion sowie zwei Sänger – gewann 2008 den 2. Preis beim
NRW-Wettbewerb »Folk and Worldmusic«.

27. 10. · 18.30

Oranienburger
Straße 29
Большой зал



TV-Journalist Vadim VERNIK, Moskau

Телеведущий и журналист

Вадим ВЕРНИК

Творческий вечер

«В лучах рампы и юпитеров»

Презентация книги «Вам рассказыва-
ет артист» и авторской программы
«Кто там...» (РТР-Планета/«Культура»).

Видеозаписи. – Билеты (6,-/4,-)

по тел. 880 28-404, 0163-74 34 744.

Projekt »Brücke der Kultur«/Kulturabt.

25. Oktober · 17.00

Fasanenstraße 79-80, малый зал

Легендарный режиссер Всесоюзного
радио, н. а. России, з. д. искусств

Эмиль Григорьевич ВЕРНИК

Творческий вечер «Мой радиотеатр»

Воспоминания о работе с великими
артистами: в т.ч. В. Марецкая, Р. Плятт,
М. Ульянов, И. Смоктуновский,
О. Ефремов, Т. Доронина, М. Неелова.

Аудиозаписи. Диалог со зрителями

Билеты (5,-/3,-) по тел. 880 28-404,
0163-74 34 744. Projekt »Brücke der
Kultur«/Kulturabteilung



СП коротко

На заседании 9 сентября Собранию Представителей представилась Андреа Альбрехт, кандидат на должность заведующей отделом кадров. Последовавший доклад председателя Общины Лалы Зюскинд (см. на стр. 4) стал предметом дискуссии, продлившейся два с половиной часа. Следующим из-за неотложности рассматривалось предложение Правления, основанное на внесенном Советом доверия заявлении. В нем речь шла о повышении бюджета Совета доверия, которое предлагалось задним числом внести в хозяйственный план на 2009 год. Так как предложение некоторых Пред-

ставителей об изменении проекта не набрало большинства голосов, на голосование была поставлена первоначальная версия и шесть Представителей покинули заседание. В результате не было кворума для принятия решения.

Примечание. В данных рамках невозможно удовлетворительно для всех отразить различные позиции Представителей и передать их высказывания в соответствующем контексте. После подтверждения протокола отдельными Представителями члены Общины, интересующиеся подробным протоколом заседания, смогут ознакомиться с ним в библиотеке Общины. нб

ем найти приемлемые компромиссы. Тем не менее, эта форма обсуждения вопросов неэффективна. Необходимо придерживаться существующих правил и разработать новые.

Следует пересмотреть форму повестки дня таким образом, чтобы обсуждению подлежали, в первую очередь, не формальные, а нацеленные на действия темы (в этом случае, представление возможного заведующего отделом кадров и изменения в хозяйственном плане были бы первыми пунктами).

Затем могут последовать ретроспектива, обсуждение протокола и действий Правления.

Все без исключения кадровые вопросы необходимо рассматривать на закрытых заседаниях, хотя бы для того, чтобы не нарушать личные права обсуждаемых лиц.

Всем ораторам следует придерживаться короткого (регламентируемого) времени на выступление. Уже закрытые темы следует откладывать в сторону, а не возвращаться к ним по три раза. Это вовсе не исключает обсуждения спорных тем, но необходимо вовремя переходить к следующим важным вопросам.

МАЙЯ ЦЕДЕН



Я возражаю против заявления (в «jb» № 116 на стр. 22), что Дом для престарелых был принят у предыдущего Правления в «катастрофическом состоянии здания и техники безопасности». Г-жа Зюскинд и г-жа Либберманн приняли эти здания не от предыдущего Правления, а от прежнего и настоящего управляющего делами Общины, который являлся уполномоченным лицом Правления по этому вопросу, отвечал за строительный надзор и подписывал все необходимые документы, включая акт приемки в эксплуатацию. Все ответственные органы приняли здание и подтвердили его безупречное состояние. Если Дом для престарелых действительно был принят в эксплуатацию в упомянутом в статье состоянии, ответственность за это несут, в первую очередь, управляющий делами и ответственные органы. В распоряжении комиссии по социальным и финансовым вопросам в момент покупки здания находилась калькуляция, из которой следовало, что эксплуатация Дома будет окупаться начиная с 70 заня-

тых мест, а не с 200, как утверждают теперь.

АРКАДИЙ ШНАЙДЕРМАН

1) В соответствии с § 22 ч. 1 Устава Еврейской общины, Правление несет ответственность и представляет Общину. Господин Шнайдерман был зам. председателя Правления. 2) Несмотря на приемку объекта, были обнаружены значительные недостатки, впоследствии приведшие к судебному разбирательству с бюро планирования, которое продлилось год и завершилось компромиссным решением. 3) Вышеупомянутая калькуляция не выдержала бы тщательной проверки; специалисты в области ухода исходят из минимального количества 100–200 пациентов. УД



Ich widerspreche der Behauptung (jb Nr. 116, S.23), das Pflegeheim sei vom vorherigen Vorstand in »katastrophalem baulichen und sicherheitstechnischen« Zustand übernommen worden. Frau Süsskind und Frau Liebermann haben die Gebäude nicht vom vorherigen Vorstand übernommen, sondern vom früheren und jetzigen Geschäftsführer, der als Beauftragter des Vorstandes damit beschäftigt war, die Baumaßnahmen zu beaufsichtigen und alle notwendigen Unterlagen zu unterschreiben, einschließlich der Schlussabnahme. Und letztendlich haben alle zuständigen Behörden das Haus mängelfrei abgenommen. Sollte das Pflegeheim wirklich im behaupteten Zustand übernommen worden sein, dann müssten dafür in erster Linie der GF und die für die Abnahme zuständigen Behörden die Verantwortung tragen. Dem Sozial- und Finanzausschuss lag ferner zum Zeitpunkt des Kaufes eine Berechnung vor, laut der eine Rentabilität bei 70 Plätzen erreichbar ist, und nicht bei 200, wie jetzt behauptet.

ARKADI SCHNEIDERMAN

1) Gemäß Satzung der JGzB, § 22, Abs.1 trägt der Vorstand die Verantwortung und vertritt die Gemeinde. Herr Schneiderman war stellv. Vorstandsvorsitzender. 2) Trotz Abnahme gab es erhebliche Mängel, die im Nachgang zu einem einjährigen Rechtsstreit mit dem Planungsbüro führten, der mit einem Vergleich endete. 3) O.g. Berechnung würde einer Überprüfung nicht standhalten; Fachleute im Pflegebereich sprechen von 100 bis 200 Patienten. GF

Неужели мы не способны на большее?

Комментарий к заседанию Собрания Представителей от 9 сентября

Не только как руководитель работы по связям с общественностью, но и как человек, мыслящий политически, я считаю необходимым проанализировать прошедшее заседание СП 9 сентября, чтобы обеспечить дальнейшую дееспособность этого органа.

После заседания я задалась вопросом о том, понимают ли некоторые Представители и присудствовавшие, повлиявшие на атмосферу заседания, в чем заключается смысл и задача этого органа. Еврейская община Берлина состоит из 11 000 членов. Здесь нужно представлять их интересы и принимать срочные решения! Это, к сожалению, оказалось невозможным. О чем же на протяжении пяти часов шла речь? Речь шла о решениях, нацеленных на обеспечение дальнейшей дееспособности Общины, принятых Правлением в течение лета. Некоторые из отданных распоряжений имели печальные последствия, случались столкновения и споры между отдельными лицами, были совершены ошибки в обращении с сотрудниками, а также приняты неверные решения из-за недостаточной дальновидности, отчасти и со стороны Правления. В общей сложности, однако, работа Правления пошла на пользу Общины. Были приняты решения в отношении имущества Общины, найдены необходимые средства и углублены контакты с группами внутри и за пределами еврейских Общин.

Во что же превращают все это не-

сколько членов СП? В политическое мероприятие, на котором часами распространяются о побочных проблемах (которые тоже подлежат обсуждению), зачастую прибегая при этом к личным нападкам. Совсем не утешает при этом, что стиль общения в сравнении с периодом деятельности предыдущего Правления заметно улучшился. Не утешает и тот факт, что и в других Общинах и нееврейских организациях царит схожая атмосфера. Нам следует задаться вопросом: не способны ли мы на большее?

Кажется, будто некоторые Представители выступают на собрании рупором небольшой части сотрудников, которым ставятся в вину ошибочные действия. Эти и иные сотрудники сидят в публичке и ведут себя так, как не подобает вести себя даже детям в школе. Выкрикивая недостойные или заведомо ложные замечания, они, в итоге, помешали рассмотрению важных и неотложных тем, предусмотренных повесткой дня. Кроме того, часть Представителей парализовала заседание, злоупотребляя демократическими правами, а именно, неоднократно высказываясь и требуя ответов, которые уже были даны, постоянно выдвигая новые подпункты, совершенно не играющие роли и зря отнимающие время. Это заседание не помогло ни одному члену Общины.

Если Правление позволяет втянуть себя в столь нескончаемые дискуссии, это можно объяснить желани-

RV-Telegramm

In der RV am 9.9. stellte sich die Kandidatin für das Amt der Personalleitung, Andrea Albrecht, vor. Lala Süsskind gab ihren Vorstandsbericht (s. auch S. 5), über den zweieinhalb Stunden kontrovers diskutiert wurde. Wegen seiner Dringlichkeit wurde ein Antrag des Vorstandes, der auf einer Vorlage des Vertrauensrates basierte, vorgezogen. Darin ging es um Kosten für den Vertrauensrat, die nachträglich in den Haushalt 2009 aufgenommen werden sollten. Da ein Abänderungsantrag einiger RV-Mitglieder keine Mehrheit fand und die

ursprüngliche Fassung nunmehr zur Abstimmung stand, verließen sechs Repräsentanten die Sitzung, so dass keine Beschlussfähigkeit mehr gegeben war.

Anmerkung: Eine alle zufriedenstellende Darstellung der unterschiedlichen Positionen der Repräsentanten und der Zusammenhänge zu diversen Themen ist in dem hier zur Verfügung stehenden Rahmen nicht zu leisten. Interessierte Mitglieder können das ausführliche Protokoll der Sitzung, nach seiner Genehmigung durch die einzelnen Repräsentanten, jederzeit in der Gemeindebibliothek einsehen. NB

Können wir das nicht besser?

Ein Kommentar zur RV am 9. September

Als Leiterin der Öffentlichkeitsarbeit, aber auch als politisch denkendes Individuum halte ich eine Rückschau auf die RV vom 9. September für geboten, damit das Gremium weiter arbeitsfähig bleibt.

Nach der Sitzung habe ich mich gefragt, ob einigen Repräsentanten und Besuchern, die die Stimmung in der Versammlung beeinflusst haben, eigentlich noch klar ist, worum es in diesem Gremium geht? Die Berliner Gemeinde hat fast 11 000 Mitglieder. Diese sollen hier repräsentiert werden. Und es müssen dringende Entscheidungen getroffen werden! Dazu kam es leider nicht. Worum ging es fünf Stunden lang?

Es ging um Entscheidungen, die der Vorstand in diesem Sommer getroffen hat, um die weitere Arbeitsfähigkeit der Gemeinde zu gewährleisten. Dabei gab es schmerzhaftes Verfügungen, menschliche Auseinandersetzungen, Fehler im Umgang mit Mitarbeitern und Fehler aus mangelnder Weitsicht,

auch seitens des Vorstands. Unter dem Strich ist die Substanz, das was die Gemeinde ausmacht, jedoch voran gebracht worden. Entscheidungen zum Eigentum der Gemeinde wurden getroffen, Gelder akquiriert und Kontakte zu Gruppen außer- und innerhalb der jüdischen Gemeinschaft vertieft.

Was machen nun ein paar RV-Mitglieder daraus? Eine politische Veranstaltung, in der über Stunden auf marginalen (auch zu erläuternden) Problemen »herumgeritten« wird, und dies vor allem durch persönliche Angriffe. Es ist dabei keineswegs beruhigend, dass sich der Tonfall im Verhältnis zur letzten Legislaturperiode gebessert hat oder es in anderen Gemeinden oder nicht-jüdischen Einrichtungen ähnlich zugeht. Wir sollten uns alle fragen, ob wir es nicht besser können.

Es scheint, als machten sich hier einzelne Repräsentanten zum Sprachrohr eines kleinen Teils der Mitarbeiter, denen nachweisbar Fehlverhalten zur



Die Grußworte der Rabbiner zum Neuen Jahr und dem Versöhnungstag (hier Reuven Yaacubov, davor Finanzdezernent Jochen Palenker und Repräsentantin Sarah Singer) verhallen am 9. September scheinbar ungehört.

MARGRIT SCHMIDT

Last gelegt wird. Diese und andere saßen dann zum Teil auch im Publikum und benahmen sich, wie es an keiner Schule Schülern erlaubt sein würde, brüllten Halbwissen und bewusste Unwahrheiten in den Raum und verhielten letztendlich, dass inhaltlich relevante Themen der Tagesordnung behandelt werden konnten. Zum anderen wird die Arbeit des Gremiums unter Ausnutzung der demokratischen Rechte wie wiederholtes Rederecht, Einforderung von Antworten, die bereits erfolgt waren, Nachschieben ständig neuer Unterpunkte, die irrelevant sind und nur Zeit kosten, lahm gelegt. Keinem einzigen Mitglied der Gemeinde ist mit dieser Sitzung gedient worden.

Dass sich ein Vorstand auf solche langwierigen Diskussionen einlässt, mag dem Wunsch nach Findung eines einigermaßen tragfähigen Kompromisses geschuldet sein. Doch sind solche Formen der Diskussion ineffektiv.

Wir sollten neue Regeln aufstellen und

uns an die bestehenden halten. Die Tagesordnung sollte so umstrukturiert werden, dass an erster Stelle keine formalen, sondern handlungsorientierte Themen abgearbeitet werden (demnach hätten die Vorstellung einer Personalleiterin und die Verabschiedung des Nachtragshaushaltes an erster Stelle stehen müssen). Anschließend können Rückschau, Protokolle, Vorgehensweisen des Vorstandes diskutiert werden.

Sämtliche Personalfragen sind konsequent in geschlossenen Sitzungen abzuhandeln, allein schon wegen der Persönlichkeitsrechte Betroffener. Alle Redner sollten sich an (festzulegende) kurze Redezeiten halten und abgeschlossene Themen sollten auch abgeschlossen bleiben und nicht drei Mal angesprochen und beantwortet werden. Das bedeutet nicht, dass kontroverse Themen nicht diskutiert werden sollen, aber irgendwann muss zu anderen relevanten Punkten weiter gegangen werden.

MAYA ZEHDEN

Nach Tel Aviv mit PNTA ISRAIR

Tel Aviv
privat - komfortabel - bewacht

➔ **Hotel Amal** ➔ 435 EUR
Günstig - einfach und zentral in Tel Aviv

➔ **Hotel Adva** ➔ 519 EUR
Ruhig - in ruhiger Lage und Sonne

➔ **Hotel Ben Gurion** ➔ 899 EUR
Komfort - das beste Hotel in Tel Aviv
ab 1000 - 7000 Hotel in Tel Aviv - Preise ab 1.100
inkl. Flug und Flughafensteuern (inkl. 10.000)

➔ **ISRAIR-Flug ➔ Tel Aviv** im Nov./Dez. 2009
Nur und Rückflug, inkl. Tax. Transfer Flughafen
ab Berlin ➔ 2312 EUR

Buchung online:
www.israironline.de
und bei
LEISEROWITZ
REISEAGENTUR
Friedrichstr. 95 - 10117 Berlin
030-20 96 22 80 - www.leiserowitz.de
Flüge auch im Reisebüro Ihrer Wahl buchbar

Rechtsanwalt Dieter Ahnert

und Mitarbeiter Rechtsanwälte Ponick u. Ketturkat

12165 Berlin, Albrechtstraße 131
www.lawoffice-ahnert.com

Office Tel.: 030/ 790 122 0
E-Mail: raahnert@freenet.de

35 Jahre Erfahrung in der Vertretung ausländischer
Mitbürger. Tätigkeit auf allen Rechtsgebieten.
Visa-Angelegenheiten, Familienzusammenführung,
Selbständige Erwerbstätigkeit, Strafverteidigung,
Familienrecht, Eheschließungen, Scheidungen

VERANSTALTUNGEN OKTOBER 2009

SCHABBAT & FESTTAGE

- Fr 2** > 18.25
Sa 5 1. Tag Sukkot < 19.32
So 6 2. Tag Sukkot < 19.29
Fr 9 > 18.09
Sa 10 Schmini Azeret < 19.15
So 11 Simchat Tora < 19.13
Fr 16 > 17.53
Sa 17 Bereschit < 19.00
Fr 23 > 17.38
Sa 24 Noach < 18.46
Fr 30 > 16.24
Sa 31 Lech-Lecha < 17.33

JÜDISCHE GEMEINDE- VERANSTALTUNGEN

Gemeindehaus, Fasanenstraße
 79/80, 10623 Berlin, T. 880 28-0

- Di 6 Jüdische Chorgruppe**
 16.00 Probestunden (jeden Dienstag)
Mi 7 Kinderensemble Bim Bam
 16.30 mittwochs 16.30, sonntags 11.30
Mo 5 Child Survivors
 14.00 14–17 Uhr
Mi 14 Repräsentantenversammlung
 18.30 Sitzung des CP
Do 15 Klezmerensemble »2009«
 18.00 (Leverkusen). Kulturabteilung
 Eintritt frei
Mo 26 Ehrenamtliche Helfer
 14.00 Gruppentreffen

CHABAD LUBAWITSCH

Münstersche Str. 6, T. 2128 0830

- Di 6 Jüdisches Gesetz** Lernen Sie
 20.30 aus der Quelle
Sa 3 Tanya – Die Bibel des Chassidismus. Jeden Samstag
 9.15
So 4 Sonntagsschule für alle
 10.30 jüdischen Kinder von 4 bis 13
So 4 Kabbala mit Rabbiner Teichtal
 20.30 (jeden So)
Mo 5 Kaffee für Ihre Seele.
 20.30 Unterricht für Frauen

INTEGRATHEK

Passauer Straße 4, T. 21 91 22 81

- Do 1 Ind. PC/Laptop-Kurse** für
 10.00 Einsteiger und Fortgeschrittene
 (Mo–Fr)
Do 1 Theatergruppe »Mendel & Söhne« (Oranienburger Str. 31,
 10117 Berlin), Probestunden und
 Lesungen (Mo + Do)
Do 1 Tora-Lernkreis. Kaukasisches
 16.00 Zentrum. Zанятия по изучению
 Торы (Do), T. 236 26 382
Mo 5 Einbürgerungsberatung/
 9.00 Vorbereitung (Mo+Fr)
Mo 5 Freizeitaktivitäten des
 16.00 kaukasischen Zentrums
 (Mo, Di, So), T. 236 26 382
Di 6 Seminare und Workshops für
 10.00 Klubleiter (Di+Mi)

Mi 7 Europäische Gesellschaftstänze
 18.00 (Mi)

Mi 21 Kluböffnung der
 12.00 sefardischen Frauen »Tova«

Fr 30 Interne
 10.00 MAE-Konferenz

JÜDISCHES MUSEUM BERLIN

Lindenstraße 14, 10969 Berlin

So 11 Paula-Salomon-Lindberg-
 20.00 **Wettbewerb »Das Lied«.**
 Preisverleihung und Abschluss-
 konzert. Eintritt frei

Do 15 Vortrag Shula Volkov. Walther
 20.00 Rathenaus Leben: Text und
 Kontext. Eintritt frei

Sa 17 »Transit und Transformation.
 19.00 Osteuropäisch-jüdische

Migranten in Berlin 1918–1939«. Konferenzöffnung Dan Diner (dt., eng., russ.), Centrum Judaism, Oranienburger Str. 28/30
So 18 Konferenz »Transit und
 9.00 Transformation«, bis 18 Uhr
 (+ Mo 19.10.). Anmeldung:
 T. 259 93 353 oder
 konferenz@jmb Berlin.de

Mo 19 Gabriel Heim »Transit Berlin –
 19.30 heimatlose Juden in der Stunde
 Null«. Filmpreview und
 Zeitzeugengespräch. Eintritt frei

Mo 26 Buchpräsentation Daniel
 19.30 **Goldhagen »Schlimmer als**
 Krieg. Wie Völkermord entsteht
 und wie er zu verhindern ist«. Eintritt 7,-/ 5,-. T. 88 24 250

Mi 28 Buchpräsentation Uta Gerhardt
 19.30 & Thomas Karlauf: »Nie mehr zu-
 rück in dieses Land«. Eintritt frei

JÜDISCHE VOLKSHOCHSCHULE

Gemeindehaus, Fasanenstr.
 79–80. T. 880 28-225/-265

Do 22 Lesung Iván Sándor: Spuren-
 20.00 suche, deutsch-ungarisch.
 Literaturhaus, Fasanenstr. 23,
 Karten 5,-/3,-. T. 887 28 60

So 25 Film »The Forgotten Refugees«
 20.00 von Michael Grynspan, Kino
 »Die Kurbel«, Giesebrechtstr. 4,
 Karten 7,-/4,-. T. 88 91 59 98

Do 29 Podiumsdiskussion: Antisemi-
 20.00 tismus und die Verfolgung der
 Bahai im Iran, Filmbühne am
 Steinplatz, Hardenbergstr. 12,
 Karten 5,-/3,-

KLUB DER KRIEGSVETERANEN

Gemeindehaus, Fasanenstr. 79

Di 13 Konzert Es singt Vera Menakova
 15.00 Konzert. Poeset Vera Menakova

Di 27 Treffen im Klub Bei uns zu Gast
 15.00 ist Lala Süsskind, Gemeindevor-
 sitzende. Встреча в клубе.
 У нас в гостях – председатель
 Общины Лала Зюсскинд

PROJEKT »BRÜCKE DER KULTUR«

T. 880 28-404, Sveta Agronik
 Oranienburger Straße 29, 3. Et.

Do 1 Englisch mit M. Prigozhina
 16.30 (Di/Do), T. 0152 04 68 34 22

Do 1 Iwrit mit M. Prigozhina (2 x pro
 18.00 Woche), T. 0152 04 68 34 22

Fr 2 Englisch für Kinder mit
 15.00 M. Prigozhina, T. 0152 04 68 34 22

So 4 Klub »Tourist« Potsdam,
 10.00 Ravensberg, Teufelssee, Caputh/
 Einsteinhaus, ca. 10 Km. Поход
 к дому-музею А. Эйнштейна.
 Treff: S7 Potsdam Hbf, у 1-го
 вагона, T. 0163-74 34 744

So 11 Klub »Jüdische Spuren«
 10.00 Эмилия Стрелиц: »Еврейское
 прошлое Schmargendorf«. Treff: U3 Rüdesheimer Platz

Mo 12 Nina & Alexander Voronel:
 18.30 Lesung. Нина и Александр
 Воронели. Презентация новых
 книг »Тайна Ассасинов«
 (террор в мусульманском
 мире: от древних времен до
 наших дней) и »Мой Тель-Авив«.
 Fasanenstr. 79, малый зал. 5,-/3,-

So 18 Stadtführung. Людмила Будич:
 11.00 »История обитателей вилл
 полуострова Sandwerder«,
 место встреч писателей со
 всего мира. Treff: S1/S7 Wannsee

Mo 19 Klub »Kinosaal« mit Nata
 18.00 Merenkowa. Худ. фильм
 »Россия-88«, Берлинале-2008:
 драма, реж. Павел Бардин.
 Seminarraum, 1-й эт.

Sa 24 Igor Vernik, Liedermacher
 19.00 (Moskau). Игорь Верник.
 Концерт »Поет артист«.
 Билеты (10,-/7,-) по тел.
 880 28-0. Oranienburger Str. 29,
 большой зал, 3-й эт.

So 25 Emil Vernik, Regisseur (Moskau).
 17.00 Режиссер всесоюзного радио,
 н.а. России Эмиль Верник. Пре-
 зентация книги воспоминаний
 о работе с великими
 артистами нашего времени.
 Fasanenstr. 79–80. 5,-/3,-

Di 27 Vadim Vernik, TV-Journalist
 18.30 (Moskau). Презентация
 авторской программы »Кто
 там...« (РТР-Планета/Куль-
 тура) и книги »В лучах рампы и
 юпитеров«. Фрагменты
 видеозаписей. Oranienburger
 Str. 29, большой зал. 6,-/4,-

Fr 30 Museum für Naturkunde
 16.15 Экскурсия для детей от 4 лет с
 М. Пригожиной. Динозавры,
 растительный и животный
 мир. Встреча у входа в музей
 (Invalidenstr. 43). Запись по тел.
 880 28-404

SENIORENTREFF »ACHVA«

Fasanenstr. 79–80, T. 880 28-245

Mi. 7 Wir feiern Sukkot in der
 15.00 Synagoge Pestalozzistraße

Mi 14 Geschichte der Juden auf der
 15.00 **Leinwand,** Teil 2

Mi 21 Vortrag Natalie Holler: »Paul
 15.00 Klee u. die Bauhaus-Architektur«

Mi 28 Konzert Vladi Licht (Geige) und
 15.00 Konstantin Nasarow (Klavier)

TALMUD-TORA-SCHULE

Школа »Талмуд-Тора«, Bella
 Bairamov, Joachimstaler Str. 13
 T. 448 21 53/0170-947 97 18

Do 1 Lev Leachim Wir bauen und
 10.00 schmücken die Sukka

So 4 Wir treffen uns in der Schalom-
 12.00 **Sukka** mit Kindern und Eltern

Mo 5 Jüdische Traditionen durch
 13.30 **Deutsch-Konversation**

Mo 5 Jüdische musikalische
 16.00 **Erziehung für Kinder**

Mo 5 Lev Leachim Kunstprogramm
 17.30 für Kinder

Di 6 Frauenseminar mit B. Bairamov:
 16.00 Die Freude an Simchat Tora

Di 6 Schulvorbereitung
 16.00 für 5–6-jährige

Di 6 Schach für Kinder und
 17.00 Erwachsene (Di)

Di 6 Neu: Modellieren
 17.30 Skulptur und Origami

Di 6 Kindertanzgruppe
 18.00 »Sevivonim«

Mi 7 Iwrit für Kinder, Erwachsene
 16.00 (Mi). Иврит (еженед.)

Mi 7 Kinder zeichnen
 17.30 Szenen aus der Tora

Mi 7 Jüdische Volkstanzgruppe
 18.00 »Chaj« mit L. Schein

Do 8 Neu: Selbstverteidigung
 16.00 Voranmeldung erwünscht.

Do 8 Neu: Theatergruppe »Belcan-
 17.00 **to«.** Probestunden 18–35 J. (Mi)

Do 8 Neu: Zauberkurs
 17.30 mit Krasimir

So 11 Ablauf der Hakafot: Simchat
 18.00 Tora, für Kinder & Eltern

Mo 12 Jazzclub
 17.00 »Мой старый добрый джаз«.

So 18 Meine kleine Tora. Gebete,
 11.00 Iwrit, Deutsch, Englisch

So 18 Jüdische Lieder und Kunst
 13.00 Kunstunterricht

TISCHRI/CHESCHWAN 5770

So 18 Elternklub Помощь в переделке детской одежды
12.00

So 18 Ausflug zum »Hamburger Bahnhof« für Kinder und Eltern
15.00

Do 22 Exkursion: Neue Nationalgalerie. Treff am Infostand
18.00

Mo 25 Neu: Klub »Initiative«
17.30 Встреча с писателем и поэтом А. Левитиным. Новая книга «Мой остров.»

Mi 28 Künstlertreff Die zeitgenössische jüdische Künstlerin Elke Krystufek. Mod. K. Obretenov.
17.00

TRADITIONSKLUB »MASSORET«
Fasanenstr. 79-80, T. 880 28-245

So 4 Konzert Grigori Kofman
15.00 Lyrische Lieder. Лирические песни

So 11 Simchat Tora Musikalische Begleitung: L. Tchashty. Музыкальное сопровождение: Л. Частный

So 18 Konzert Es singt S. Falkovitch + Waldskulpturen von A. Witzon
15.00 Поёт С. Фалькович/Лесная скульптура А. Витзона

So 25 Vortrag G. Martjanova:
15.00 Lebensgeschichten. Рассказы из жизни

TREFFPUNKT HATIKWA
Oranienburger Straße 31, 10117 Berlin, T. 282 68 26

Do 1 Klub Moskau Еврейские осенние праздники. Традиции праздника Суккот. Демонстрация художественного фильма «Ушпезин». Мифгаш

Do 1 Frauenklub Праздник Суккот. Обычаи, традиции, украшение традиционного Шалаша. К. 217

Di 6 Bildungszentrum
15.00 Консультация для гимназистов старших классов «Анализ тригонометрических функций», Э. Шуб. К. 207

Mo 5 Kunst- u. Literaturklub
16.00 Заседание клуба. Чтение, обсуждение и отбор новых произведений для альманаха «До и после» Nr. 14 (+ 12., 19., 26.)

Di 6 Klub Kiew 3х-дневная автобусная экскурсия в Баден-Баден, Страсбург, Хайдельберг. Информация по тел. 462 70 09 (06.–08. 10.)

Di 6 Klub Odessa Заседание совета клуба (+ 27.) К. 206

Mi 7 Klub Leningrad Заседание правления. К. 214

Mi 7 Klub Bakinez Собрание актива клуба. К. 15

Mi 7 Veteranenklub
15.00 Мы празднуем Суккот.

Do 8 Bikkur Cholim Праздник «Симхат Тора» в Seniorenhaus I

Do 8 Kunst- und Literaturklub
Работа редколлегии с членами клуба. Чтение публицистических произведений. (+15., 22.)

Mo 12 Klub Kiew Заседание клуба. К. 214

Mi 14 Klub Leningrad Из рубрики: «Выступают члены клуба. О жизни, о работе, об увлечениях нумизматикой.» Ведущий: В. Глинин. Мифгаш

Do 15 Bildungszentrum Заседание предметной комиссии по иностранным языкам. Отв. М. Мороз. К. 210

Do 15 Klub Baku Немецкие стра- ницы истории Азербайджана и Баку – ведущая Э. Ашрафова. Мифгаш

Sa 17 Klub Leningrad Swing Festival. Das Beste von Benny Goodman, Glenn Miller u.a. Ответств. А. Витзон, 4625526, Н. Ревзина, 6870034

So 18 Bnej Israel «110 лет назад родился великий телепат и гипнотизер Вольф Мессинг». К. 107

Di 20 Bikkur Cholim Просмотр фильма «Еврейские обычаи». К. 211

Di 20 Klub Odessa Вечер: «Улицы рассказывают. Истории одесских улиц.» Мифгаш

Do 22 Klub Kiew Политическое положение на Ближнем Востоке (Д. Призамд). Памяти Яна Френкеля (Д. Езриль, М. Комм). Мифгаш

Fr 23 Klub Moskau Заседание актива клуба. К. 214

So 25 Bnej Israel «Храни день Субботний». Законы и обычаи Шаббата. К. 107

Di 27 Bildungszentrum Консультация для абитуриентов и студентов на тему: «Решение задач по физике и математике» проф. Ян Беленький. К. 210

Di 27 Klub Moskau Вечер посвященный памяти Леонида Утесова. Ведущий – А. Виноградский, исполнитель песен – Э. Городецкий. Мифгаш

Mi 28 Lesung Еврейские мотивы в поэзии и музыке. Свои стихи читает Г. Ляховицкая. С. Сокольская (скрипка). Мифгаш

Do 29 Bikkur Cholim Благотворительная акция: посещение пожилых членов общины, проживающих в Seniorenhaus II

Do 29 Veteranenklub Концерт с Людмилой Коган (фортепиано). Мифгаш

Do 29 Frauenklub Атрибутика еврейского дома. Мезуза, Менора, Молитва для дома. К. 217

So 1 Klub Berlin Экскурсия к 20-летию падения Берлинской стены. Ведущая: Л. Голод. Место встречи: Бранденбургские ворота, Паризер Платц

TUS MAKKABI BERLIN

Julius-Hirsch-Sportanlage, Harbigstraße 40, Grundewald

Sa 3 B-Junioren –
12.00 Reinickendorfer Füchse

So 4 Senioren –
10.00 SV Treptow 46

So 4 D-Junioren –
12.00 SC Westend 01

So 4 A-Junioren –
14.00 1.SV Galatasaray

Sa 10 F-Junioren –
12.00 SV Nord Wedding

So 11 Senioren –
10.00 NFC Rot Weiß

So 18 1. Herren –
12.00 Wittenauer SC

So 18 2. Herren –
14.30 SC Alemannia

So 25 Senioren –
10.00 1.Traber FC Mariendorf

Mi 28 1. Herren –
19.30 CFC Hertha 06

Sa 31 2. Herren –
14.00 FC Spandau 06

WISSENSCHAFTLICHE GESELLSCHAFT

Научное Общество
Oranienburger Str. 31, Zi 311

Do 1 Schwierige Fragen der Schulchemie, auch für Studenten (+9., 30.). Prof. V. Mairanowski. Anmeldung T. 465 79 72

Mo 5 Chemie Individ. Konsultationen für 8.–13. Klassen. (+26.). Dr. B. Lurik. Anmeldung T. 465 79 72

Mi 7 Sitzung Ausstellungsvorbereitung. (+ 28.)

Do 8 Physik, Mathematik für Schüler, & Studenten (+ 15., 29.). Dr. V. Chain. Anmeldung T. 216 98 91

So 18 Biologie, Genetik Individueller Unterricht für Gymnasiasten. (+ 25.). V. Kochergin. Anmeldung T. 236 271 32

UND SONST...

Do 1 Songs of Broadway, Bimah, 20.00 Jonasstr. 2 (+ 9., 17., 30.)

Do 1 Theaterperformance
21.00 **Litost** – In der Erinnerung an die Menschen in den Konzentrationslagern (+ 2., 3.), Theaterkapelle, Boxhagener Str. 99

Fr 2 Wenn der Rebe tanzt ...
20.00 Bimah (+ 10., 14., 21., 29.)

Sa 3 Silvia Dzubas Filmvorführung
16.00 + Finissage. galerie futura, Wiesbadener Str. 83, 12161 Berlin

Sa 3 Bent – Rosa Winkel
20.00 Bimah (+ 15.)

So 4 Kurt-Tucholsky-Kabarett
19.00 Bimah (+ 16., 22. um 20.00)

Mi 7 Ephraim Kishon Humoresken, 20.00 Bimah

Do 8 Die wahre Geschichte von Adam ... Bimah (+ 18. um 19.00)

Fr 9 Wladimir Kaminer Kaminers Best Of (ab 23.00 Russendisko), BKA, Mehringdamm 34

Fr 9 Das Erbe der Mendelssohns –
19.30 Biographie einer Familie. Mit Julius H. Schoeps. schleichersbuch, Museen Dahlem, Lansstr. 8, 14195, Eintritt 10,-/ 5,-

So 11 Ich und der Rabbi auf der Schaukel ... Bimah (+ 28. 20.00)

So 11 Matisyahu – der jüdische Hip-Hop-Reggae-Star
21.00 ColumbiaClub. Karten (17,50 €): 780 99 810

Mi 14 Bibliolog und Storahtelling
19.30 Interkulturelles Gemeinwesenzentrum, Sprengelstr. 15

Do 15 Vortrag Prof. Dr. med. Rahim Rahmanzadeh: Geschichte und Entwicklungen in der Endoprothetik. Jüdische Ärzte & Psychologen in Berlin, Hotel Savoy, Fasanenstr. 9-10

Mi 21 Tim Fischer singt Georg Kreislers »Gnadenlose Abrechnung«. BKA, Mehringdamm 34 (+ 22.–25.)

Fr 16 Philip Glass »Echnaton«
19.00 Berliner Capella & Filmorchester Babelsberg (+17.), Parochialkirche, Klosterstraße, Karten: T. 8817145

Do 22 Joseph Roth – Eine Biographie
19.30 von und mit Wilhelm von Sternburg, schleichersbuch, Museen Dahlem, Eintritt 10,-/ 5,-

Fr 23 Oh Gott oh gott. Bimah
20.00 (+ 24., 31., auch 25. um 19.00)

Почетная должность на полную ставку

Беседа с руководителями Школы Талмуд-Тора, Изабеллой и Адилем Байрамовыми

Изабелла и Адиль, Вы иммигрировали из бывшего Советского Союза, а теперь руководите Школой Талмуд-Тора Еврейской общины. Где Вы набрались опыта?

Белла: Мы родом из Баку. Там я получила диплом преподавателя музыки и 20 лет проработала в музыкальной школе. Во время армяно-азербайджанского конфликта экономическое положение в регионе было крайне сложным, и я несколько лет проработала на общественных началах. Мы с мужем создали организацию, которой я руководила и в которую нам удалось привлечь более 80 добровольных сотрудников для работы с больными и социально необеспеченными. Мы организовали систему снабжения продуктами питания и лекарствами, из которой произошли еврейская поликлиника и аптека. Впервые в кавказском регионе нам совместно с организацией «American Joint Distribution Committee» удалось создать еврейский детский сад, при поддержке другой американской организации – еврейскую школу, а позже – культурный центр.

Потом по состоянию здоровья нам пришлось довольно срочно оставить все это, и в 1996 году мы с младшей дочерью переехали в Берлин. Наша старшая дочь как раз училась в университете и осталась в Баку. С этим нам было трудно справиться. В Берлине мы работали в Общине и различных организациях, в том числе, в общежитии для еврейских эмигрантов. В 2000 году вместе с раввином Эренбергом мы создали Школу Талмуд-Тора, которой я с тех пор ру-

ководжу. Моя семья поддерживает меня – старшая дочь теперь тоже живет в Берлине. Наша школа очень популярна среди эмигрантов. За мою работу на общественных началах я была удостоена нескольких наград.

Адил: Мы долго шли к Школе Талмуд-Тора. Вначале мы работали в помещении для Кидуш на Йоахимсталер Штрассе, но оно стало слишком тесным для растущего количества детей. В начале 2009 года, благодаря Правлению, нам предоставили помещения в главном здании на Йоахимсталер Штрассе 13.

Белла: Пользуясь случаем, мы хотим еще раз сердечно поблагодарить Лалу Зюскинд, Лилиану Либерман и Григория Кристала, которые очень помогли нам.

Адил: Помещения мы подготовили сами. Мы красили стены, шили гардины и так далее. Сюда вложено много физического труда.

Что предлагает Школа Талмуд-Тора?

Белла: Мы – образовательное учреждение, предлагающее еврейское воспитание и образование детям от четырех лет до возраста Бар или Бат-Мицвы, но также и взрослым. Большая часть участников – семьи из бывшего СССР. Родители выросли в ассимилированной среде, как и мы сами, и поэтому им трудно дать детям еврейское религиозное и культурное воспитание. Мы стремимся пробудить их интерес и пытаемся учесть их индивидуальные желания.

Адил: Если, к примеру, есть спрос на творческое воспитание, то мы со-

четаем его с еврейским контекстом. Мы преподаем иврит, немецкий, английский и русский. Наши преподаватели – квалифицированные учителя, большинство из которых тоже работает на общественных началах.

Белла: Без них все это немыслимо, так как на нашу работу мы почти не получаем средств. Но вернемся к курсам: помимо детей, в помощи нуждаются и родители, о которых мы также заботимся. Различные трудности и опасения осложняют процесс их вживания в немецкое общество. В нашем клубе для родителей мы стараемся оказать им поддержку. Пока дети учатся, родители получают возможность обменяться опытом и обсудить проблемы. Я стараюсь приобщить родителей к Общине, так как в жизни Общины участвует много детей и пожилых людей, а тех, кому от 25 до 55 лет, гораздо меньше. Наша главная цель, конечно – это преподнесение этим семьям нашей тысячелетней традиции. Мы предлагаем кружки рукоделия, рисования, творческого мышления, а также шахматы, еврейские танцы, спорт, и, разумеется, предмет «иудаизм», где мы работаем с отличным учебником, который называется «Моя маленькая Тора». Кроме того, мы предлагаем семинар для женщин, на котором изучают кашрут и еврейскую семейную жизнь. Чтобы не упустить молодое поколение, мы стремимся приобщить его к еврейской религии и традициям.

Адил: Сейчас у нас появилась новая программа. Мы хотим создать еврейский хор мальчиков.

Белла: В других странах, таких как Швейцария или Италия, уже принято сопровождать богослужение хором. Нам тоже хотелось бы организовать подобное.

Я слышала, что вы организуете летние молодежные лагеря?

Адил: Да, в летние каникулы это было нашей основной работой. Спрос был огромный. Дети могут узнать и изучать иудаизм в непринужденной обстановке, найти новых друзей и хорошо провести время. Мадрихим («вожатые») проходят подготовку у нашей старшей дочери. Она по образованию – социальный педагог, то есть, эксперт по этим вопросам.



И все это – на общественных началах?

Белла: За исключением нескольких учителей и мадрихим, которые получают маленькую зарплату, мы все работаем на общественных началах.

Адил: Мы должны стараться по возможности снижать наши расходы. Несмотря на то, что Община поддерживает нас, во времена вынужденной экономии всем нам приходится от чего-то отказываться. Поэтому мы учредили клубы «Посетители – посетителям», которые не обходятся без подготовки, но позволяют «сэкономить на преподавателе». В музыкальном клубе, например, люди, интересующиеся определенной музыкой или обладающие особыми знаниями о ней, могут приносить альбомы и обмениваться с другими. Если у кого-то особое хобби, о котором он может интересно рассказать, мы приглашаем его прийти к нам в хобби-клуб и передать другим свои знания, например о пиве – ведь мы живем в Германии, стране, где выпивают самое большое количество пива...

Белла: Самой главное – иметь возможность общаться, чувствовать, что тебя принимают, понимают и в случае чего не оставят в беде, свободно выражать свое еврейство или сначала научиться понимать, что это такое.

Адил: Мы рады не только евреям. Неевреям, интересующимся иудаизмом или нашими еврейскими темами или готовящимися совершить Гиюр, мы тоже от души рады. Двери нашей школы открыты для всех!

Беседу провела Надин Бозе.

Подробную информацию можно почерпнуть из ежемесячного календаря в «jb» или получить в Школе Талмуд-Тора на Йоахимсталер Штрассе 13 и по тел. 4482153 или 0170-9479718.

In Standardformat
passen wir nicht!

format
Hausveraltungen

Wilmshausstraße 21 • 10779 Berlin • Tel: (30) 259 289-0 • Fax: (30) 259 289-29

Ehrenamt als Vollzeitjob

Im Gespräch mit den Leitern der Talmud-Tora-Schule der Jüdischen Gemeinde, Isabella und Adil Bairamov

Isabella und Adil, Sie sind aus der früheren Sowjetunion zugewandert und leiten die Talmud-Tora-Schule in der Jüdischen Gemeinde. Wo haben Sie Ihre Erfahrung her?

Bella: Wir sind ursprünglich aus Baku. Ich hatte dort mein Diplom als Musikdozentin gemacht und 20 Jahre in einer Musikschule gearbeitet. Ich war in Baku aber auch jahrelang ehrenamtlich tätig, als die wirtschaftliche Lage dort noch sehr schlecht war, während des Krieges zwischen Armenien und Aserbaidschan. Zusammen mit meinem Mann gründete ich eine jüdische Organisation, die ich auch leitete und für die wir über 80 Ehrenamtliche zur wohltätigen Arbeit für Kranke und sozial Benachteiligte motivieren konnten. Wir organisierten ein Versorgungssystem für Lebensmittel und Medikamente, aus dem auch eine jüdische Poliklinik und eine Apotheke entstanden. Zum ersten Mal ist es in der Kaukasusregion auch gelungen, zusammen mit dem »American Joint Distribution Committee« einen jüdischen Kindergarten

und später zusammen mit einer anderen amerikanischen Organisation eine jüdische Schule zu eröffnen, und dann auch noch ein Kulturzentrum. Dann mussten wir aber aus gesundheitlichen Gründen ziemlich schnell alles verlassen und sind 1996 nach Berlin gegangen, zusammen mit unserer jüngeren Tochter. Unsere ältere Tochter war gerade mitten im Studium und blieb in Baku. Das war ziemlich schwierig für uns. Als wir dann in Berlin angekommen waren, arbeiteten wir hier für die Gemeinde und verschiedene Organisationen unter anderem in einem Wohnheim für jüdische Zuwanderer. Im Jahre 2000 wurde in Zusammenarbeit mit Rabbiner Ehrenberg dann die Talmud-Tora-Schule gegründet, die ich seitdem mit Unterstützung meiner Familie – unsere älteste Tochter ist mittlerweile auch in Berlin – leite und die großen Anklang unter den russischen Einwanderern findet. Für meine ehrenamtliche Arbeit habe ich schon verschiedene Diplome und Auszeichnungen erhalten, unter anderem als Lehrerin für jüdi-

sche Bräuche, Kultur und Tradition.

Adil: Der Weg der Talmud-Tora-Schule war nicht so einfach. Wir haben am Anfang im Kiddusraum in der Joachimstaler Straße gearbeitet, der aber für die immer mehr werdenden Kinder schon lange zu klein war. Anfang 2009 haben wir dann endlich dank des Vorstands Räume im Vorderhaus der Joachimstaler Straße 13 bekommen.

Bella: An dieser Stelle bedanken wir uns noch einmal auf das Herzlichste bei Lala Süsskind, Liliana Liebermann



Rastlos: Isabella und Adil Bairamov

und Grigorij Kristal, die uns damit wirklich sehr geholfen haben.

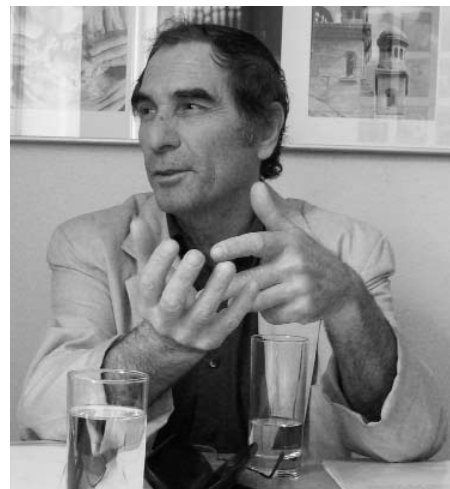
Adil: In den Räumen haben wir alles selber gemacht. Wir haben gemalt, Gardinen genäht und so weiter. Da steckt jede Menge Handarbeit drin.

Was bietet die Talmud-Tora-Schule an?

Bella: Wir sind eine Bildungseinrichtung für jüdische Erziehung und Bildung. Für Kinder ab vier bis ins Bar und Bat Mizwa-Alter, aber auch für Erwachsene. Ein großer Teil der Teilnehmer sind Familien aus der ehemaligen Sowjetunion. Die Eltern sind ja wie wir assimiliert aufgewachsen und daher fällt es ihnen schwer, ihre Kinder religiös und kulturell jüdisch zu erziehen. Wir wollen Interesse wecken und versuchen, dabei auch auf die individuellen Wünsche einzugehen.

Adil: Wenn zum Beispiel nach musischer Erziehung gefragt wird, dann bauen wir das in den jüdischen Kontext ein. Wir lehren Hebräisch, Deutsch, Englisch und Russisch mit qualifizierten Lehrern, die größtenteils ebenfalls ehrenamtlich arbeiten.

Bella: Ohne sie wäre das Ganze nicht möglich, denn wir bekommen so gut wie kein Geld für unsere Arbeit. Aber zurück zu unseren Kursen: neben den Kindern brauchen auch die Eltern Hilfe und wir bemühen uns, sie in die Ausbildung mit einzubeziehen. Sie haben auch Schwierigkeiten und Ängste, sich in die deutsche Gesellschaft einzufinden. Dies versuchen wir mit einem Elternklub zu fördern. Während die Kinder lernen, können dann die Eltern über ihre Probleme und Erfah-



NADINE BOSE

rungen sprechen. Ich versuche auch, die Eltern in die Gemeinde einzubeziehen, denn es kommen viele Kinder und ältere Menschen in die Gemeinde, aber Menschen zwischen 25 und 55 sind wenig eingebunden. Das Hauptziel ist natürlich, den Familien unsere Jahrtausende alten Traditionen näher zu bringen. Wir bieten aber auch Basteln, Malen und kreatives Denken an sowie Schach, jüdische Tänze und Sport, und natürlich das Fach Judentum, in dem wir mit einem tollen Buch arbeiten, das »Meine kleine Tora« heißt, und ein Frauenseminar, in dem es um Kaschrut und jüdisches Familienleben geht. Wir möchten die kommenden Generationen nicht verlieren, sondern sie an die jüdische Religion und Tradition heranführen.

Adil: Im Moment haben wir ein neues Programm. Wir wollen einen jüdischen Knabenchor gründen.

Bella: In anderen Ländern wie der Schweiz oder Italien ist es schon gang und gäbe, dass der Gottesdienst von einem Chor begleitet wird. Wir wollen das auch anbieten.

Ich habe gehört, Sie organisieren auch Machanot?

Adil: Ja, damit hatten wir natürlich während der Sommerferien die Hauptarbeit. Der Andrang war wieder riesig und es war ein großer Erfolg. Die Kinder können in einem entspannten, fröhlichen Umfeld Judentum erleben und lernen, neue Freunde finden und eine schöne Zeit haben. Die Madrichim werden von unserer großen Tochter angeleitet. Sie ist Sozialpädagogin und der Experte unter uns.

Und das wird alles ehrenamtlich geleistet?

Bella: Bis auf einige Lehrer und die Madrichim, die ein wenig Geld bekommen, sind wir alle ehrenamtlich tätig.

Adil: Wir müssen natürlich versuchen, die Ausgaben so niedrig wie möglich zu halten, denn auch wenn die Gemeinde uns unterstützt, müssen in Zeiten der Einsparungen alle zurückstecken. Daher haben wir auch Klubs von Besuchern für Besucher, wo man zwar Vorbereitung hat, aber den Kursleiter »spart«, wie zum Beispiel den Musik- oder den Hobbyklub. Dort können Menschen, die sich für eine bestimmte Musik interessieren oder besondere Kenntnisse darüber haben, Alben

sammeln oder sich den anderen mitteilen. Hat man ein besonderes Hobby, über das man etwas Tolles erzählen kann, dann kommt man zu uns in den Hobbyklub und gibt sein Wissen weiter, zum Beispiel über Biere – schließlich sind wir in Deutschland, wo mit das meiste Bier getrunken wird...

Bella: Letztendlich kommt es immer darauf an, in Gesellschaft zu sein, sich zugehörig, verstanden und gut aufgehoben zu fühlen, seine »Jüdischkeit« auszuleben oder eben erst lernen zu können.

Adil: Wir sind aber übrigens nicht nur für Juden offen. Auch Nichtjuden, die sich für das Judentum oder unsere jüdischen Themen interessieren oder auch für einen Giur lernen wollen, sind herzlich willkommen. Wir sind für alle da!

Das Gespräch führte Nadine Bose.

— Weitere Informationen jeden Monat im jb-Kalender oder direkt in der Talmud-Tora-Schule, Joachimstaler Str. 13, T. 448 21 53 oder 0170-947 97 18

Ремонт крыш и цифровое обучение

Новости из Школы им. Хайнца Галинского

Прошло пять недель с начала учебного года. 42 первоклассника, которые взволнованно слушали в актовом зале Школы им. Хайнца Галинского приветственные речи и дивились старательно подготовленному театральному представлению второклассников 4 сентября, наверняка уже стали хорошо ориентироваться в своеобразном здании начальной школы. В этом учебном году учеников и преподавателей ожидало немало новшеств и изменений. Во-первых, во время летних каникул были проведены срочно необходимые работы по санации зданий начальной и средней школ. В Школе им. Хайнца Галинского эффект этих работ скорее ощутим, чем очевиден. Архитектурное бюро «Freitag Hartmann Sinz Architekten», уже почти 25 лет работающее в области строительных объектов для детей, проанализировало возможности долгосрочного снижения потребления энергии в этом здании. В результате, на первом и втором этажах были встроены новые окна, был произведен ремонт крыши, отрегулирована отопительная установка и установлены устройства для автоматического закрывания дверей во всех классах.

Во время осенних каникул в школе опять будут проводиться работы. Кухня начальной школы, снабжающая обедами еще и детский сад Общины и учеников Еврейской средней школы, из чисто мясной будет превращена в молочно-мясную. Для этого еще предстоит приобрести дополнительные котлы, переместить печи, кашеровать кухонные

приборы в соответствии с новыми потребностями. Молочно-мясной режим работы должен начаться в ноябре, и тогда дети, особенно младшие, помимо мясных и рыбных блюд смогут получать теплые молочные обеды.

Можно предположить, что сами ученики не придут в особый восторг от улучшения климата в помещениях. К сбалансированному питанию, в равной мере включающему молочные и мясные блюда, они, скорее всего, тоже относятся гораздо более равнодушно, чем их родители и персонал школы. Но есть новшество, гораздо более интересное для учеников младших классов: у них появились новые одноклассники, целых 32 штуки. Имя им – «Classmate PC». Группам по 16 учеников классов 4b и 5c предоставлена возможность два месяца испытывать цифровой ноутбук, рассчитанный специально на пользователей в возрасте от 6 до 15 лет. Этот маленький прибор размером 24x21,5 см снабжен ручкой и весит не более полутора килограммов. Его прочный корпус обеспечивает сохранность данных даже в том случае, если в переполненной оживленной перемены ноутбук внезапно окажется на полу. Испытания показали, что компьютеру нипочем даже падение с полуметровой высоты, а его водонепроницаемая клавиатура не пострадает

от опрокинутого стакана колы. Classmate PC – надежный, маленький и легкий компьютер, но это еще не все.

Соль в том, что «Classmate PC», с одной стороны, работает как обычный компьютер, управляемый через клавиатуру. С другой стороны,

рисовать в программе «Paint» иллюстрацию к написанному. Эту картинку вставляют в документ формат «Word» и сохраняют файл. В завершение, работы могут быть продемонстрированы на «смарт-борде» всему классу. Учительница госпожа Гюдеза заметила, что дети, хоть и без труда играют в компьютерные игры, затрудняются использовать компьютер в качестве рабочего инструмента. В этом им еще нужно упражняться. Первые неде-



Die stolzen Erstklässler der Heinz-Galinski-Schule

HELGA SIMON/HOLGER JAHN

его вращающийся монитор, простым движением превращаемый в сенсорный, реагирует на нажатие рукой или специальным стилусом. Ученики могут нажимать на клавиши, рисовать или писать, в зависимости от желания или поставленной задачи. Прилагаемое программное обеспечение фирмы «Intel» позволяет использовать компьютер в качестве разностороннего средства для обучения. Ученики уже успели ознакомиться с приборами на занятиях и использовать их вместе с приобретенными в прошлом году «смарт-бордами»: на цифровой доске «смарт-борда» ученики прочитывают короткий текст, который в программе Word по предложениям перепечатывают в свой ноутбук. Результат сохраняют. После этого, ученикам предлагают на-

ли с новыми «одноклассниками» показали, что ученики 4-ого и 5-ого классов больше не желают отказываться от компьютеров. Жадные взгляды детей, у которых еще не было возможности поработать с «Classmate PC», однозначно говорят о том, что школе придется приобрести дополнительную партию таких приборов, чтобы оборудовать новой технологией все классы. Таким образом, Школа им. Хайнца Галинского продолжает держать выбранный директором Ногой Хартманн курс в мир цифрового обучения. В недалеком будущем ученики начальной школы с легкостью смогут набрать на клавиатуре своих ноутбуков понятие «компьютерная грамотность», возможно, даже используя все десять пальцев.

САНДРА АНУЩЕВИЧ-БЕР

LEO SAWIN REISEBÜRO

Brandenburgische Straße 23 • 10467 Berlin • Nähe U-Bahnhof «Jahnsdorf-Park» (U7)
 Fax: 030/ 891 40 44 • Fax: 030/ 892 90 81 • E-mail: reiseburo@leo-sawin.de

Travel World Fernreise Spezialist since 1981

SCHNAPPA vom Dräger Park zum Teufelsberg
 13 Nächte Eurotrip inkl. Flug **ab 1395,-**

Kranzfahrten mit TUI CRUISES
 Karibik - Mittelmeer - Antillen
 Grenade - Barbados - St. Lucia - Antigua - Santa Domingo
 7 Nächte **ab 695,-** 14 Nächte **ab 995,-**

USA - New York
 5-Tage Städte- und Naturland
 inkl. Flug und Hotel **ab 895,-**

ISRAEL - Totes Meer Hotel Ltd
 7 Nächte inkl. Halbpension **ab 567,-**

TUI ANTO - ISRAEL
 10- und 14-Tage
 inkl. der Flugtickets und mit Halbpension, persegeltes Hotel **ab 285,-**

Dachreparaturen und digitales Lernen

Neuigkeiten aus der Heinz-Galinski-Schule

Das neue Schuljahr ist schon wieder fünf Wochen alt und die 42 Erstklässler, die am 4. September aufgeregt in der Aula der Heinz-Galinski-Schule den Willkommensrednern lauschten und die liebevolle Theatervorführung der Schüler aus den 2. Klassen bestaunten, haben ihren Orientierungssinn in dem eigenwilligen Gebäude der Grundschule sicherlich schon schärfen können. Schüler und Kollegium erwartet in diesem Schuljahr viel Neues und einiges an Veränderungen. Da sind zum einen die dringend notwendigen Sanierungsarbeiten, die in Grund- und Oberschule während der Sommerferien durchgeführt wurden. Vor allem in der Heinz-Galinski-Schule kann man den Effekt der Arbeiten mehr fühlen als sehen. Dort hat das Architekturbüro Freitag Hartmann Sinz Architekten – ein Team, das sich seit fast 25 Jahren mit dem Thema Bauen für Kinder auseinandersetzt – ausgelotet, mit welchen Maßnahmen der Energieverbrauch des Gebäudes nachhaltig gesenkt werden kann. Das Ergebnis besteht in neuen Fenstern für die erste und zweite Etage, einer umfassenden Dachreparatur, der Neueinstellung der Heizungsanlage und dem Einbau automatischer Türschließer an allen Klassenräumen. In den Herbstferien werden dann erneut Handwerker in der Heinz-Galinski-Schule arbeiten. Dann wird die Küche der Grundschule, die ebenso die Kinder der Gemeinde-Kita und die Schüler der Jüdischen Oberschule mit Mittagessen versorgt, von einer rein fleischigen zu einer fleischig/milchigen Küche umgewandelt. Noch müssen zusätzliche, große Kochdampfkessel angeschafft, Öfen umgesetzt und Küchengerät für die neuen Anforderungen gekaschert werden. Doch im November soll der milchig/fleischige

Betrieb starten und vor allem die Kleinen wieder regelmäßig – neben Fleisch- und Fischgerichten – mit einem warmen milchigen Speiseangebot versorgen.

Doch während zu vermuten ist, dass die Schüler keine allzu große Leidenschaft für das verbesserte Raumklima entwickeln werden und ihnen weit weniger als den Eltern und dem Personal an einer ausgewogenen – milchigen und fleischigen Mahlzeiten gleichermaßen

gestattet und sehr robust. Wenn es also im Klassenzimmer mal etwas wilder zugeht und der Classmate PC im Gerangel auf den Boden landet, sorgt sein stabiles Gehäuse dafür, dass die Dateien nicht durcheinander gerüttelt werden. In Tests hat dieser Computer sogar Stürze aus einem halben Meter Höhe unbeschadet überstanden und der wasserfesten Tastatur kann so schnell auch ein Glas Cola nichts anhaben. Robust, klein, leicht – das ist

- 1) Gestern spielten Tom und Lea an der alten Fabrik.
- 2) Plötzlich sahen die Kinder Rauch. Die Fabrik brennt.
- 3) Lea lief in das Dorf um Hilfe zu holen.
- 4) Tom entdeckte eine Katze, die leise schrie.
- 5) Einen Augenblick später hörte Tom die Feuerwehr.



Dieses Bild malte Rachel Schmargon aus der 4b auf ihrem neuen Classmate PC

berücksichtigenden – Ernährung liegt, gibt es jedoch eine Neuigkeit, die die Grundschüler sehr viel spannender finden dürften: Sie haben neue Klassenkameraden bekommen, und zwar gleich 32 Stück davon. Sie hören alle auf den Namen Classmate PC. Je 16 Schüler der 4b und 5c können zwei Monate lang das digitale Notebook testen, das speziell für die Bedürfnisse von Kindern im Alter von sechs bis fünfzehn Jahre entwickelt wurde. Das kleine Gerät wiegt nicht mehr als anderthalb Kilo, ist gerade einmal 24 x 21,5 cm groß, mit einem Tragegriff aus-

aber nicht alles. Der Clou des Geräts besteht darin, dass der Classmate PC einerseits wie ein herkömmlicher Computer funktioniert und über die Tastatur bedienbar ist. Andererseits ermöglicht der drehbare Bildschirm, der durch einen einfachen Schwenk in einen drucksensitiven Touchscreen verwandelt werden kann, die Steuerung mittels Hand oder speziellem Stift. Die Schüler können klicken, malen und schreiben – je nach Lust und Laune oder Anforderung. Dank der mitgelieferten Software von Intel integriert sich der Classmate problemlos

als digitales Lernwerkzeug in den Unterricht. Erste Erfahrungen haben die Schüler schon gesammelt und im Un-

terricht die Classmates in Verbindung mit den Smartboards benutzt, die im letzten Schuljahr angeschafft wurden. Auf der digitalen Tafel des Smartboards konnten die Schüler einen kleinen Text lesen, den sie Satz für Satz auf ihrem Classmate PC im Word-Programm abtippen sollten. Dann wurde gespeichert. Anschließend hatten die Schüler Gelegenheit im Paint-Programm ein Bild als Illustration für den eben geschriebenen Text zu gestalten. Dieses Bild wurde dann in die Word-Datei eingefügt und alles zusammen ebenfalls abgespeichert. Zum Schluss konnten die Arbeiten am Smartboard für alle in der Klasse gezeigt werden. Frau Godeša, ihre Lehrerin, hat bemerkt, dass die Kinder Computerspiele zwar mühelos beherrschen, es ihnen aber schwerer fällt, den Computer als ein Werkzeug zu benutzen. Das erfordert doch einige Übung. Nach den ersten Wochen mit ihren neuen Klassenkameraden steht außer Zweifel, dass die Schüler der 4. und 5. Klasse auf diese nicht mehr verzichten wollen. Die begehrlichen Blicke der Schüler, die noch nicht in den Genuss gekommen sind, mit dem Classmate PC zu arbeiten, deuten darauf hin, dass nachgerüstet werden muss, um bald alle Klassenzimmer mit der neuen Technik auszustatten. So setzt die Heinz-Galinski-Schule mit den Classmate PCs ihren unter der neuen Schulleiterin Dr. Noga Hartmann begonnenen Kurs fort und verwandelt die Grundschule in einen Ort des digitalen Lernens. Nicht mehr lange und die Schüler der Heinz-Galinski-Schule werden das Wort Medienkompetenz ganz selbstverständlich auf ihrer Classmate-Tastatur tippen können, vielleicht sogar schon im Zehn-Finger-System.

SANDRA ANUSIEWICZ-BAER



Die Kinder der 2. Klassen und die Lehrerschaft begrüßen die neuen Schüler und Schülerinnen der Grundschule

MARGRIT SCHMIDT

IMMER SONNTAGS



PEULOT für 5–13 Jahre
13.30–15 Uhr, für
14–19 Jahre 15–16.30 Uhr
Jugendzentrum Olam
Joachimstaler Str. 13 · 10719 Berlin

Kwutza Bar Kochba

5–6 Jahre, 13.30–15 Uhr
Mit Beata und Max

Kwutza Theodor Herzl

7–8 Jahre, 13.30–15 Uhr
Mit Albert, Arianna und Simon

Kwutza Ben Jehuda

9–10 Jahre, 13.30–15 Uhr
Mit Marina und Leni

Kwutza Ben Gurion

11–13 Jahre, 13.30–15 Uhr
Mit Lirona und Benjamin

Kwutza Ariel Sharon

14–19 Jahre, 15–16.30 Uhr
Mit Mike und David

Chug Fashion & Design

Sonntag 12–13.30 Uhr
Mit Natascha und Beata

Chug Sport

Sonntag 12.30–13.30 Uhr
Mit Willen und Danny

Chug Lateintanz

Sonntag 15.30–16.30 Uhr
Mit Alexander

Hip Hop Dance

Mittwoch 16.30–19.30 Uhr
Mit Nadja



We are back...

Am 6. September öffnete das Jugendzentrum Olam nach der langen Sommerpause wieder seine Türen. Über 80 Kinder und Jugendliche sind an diesem Tag gekommen, um gemeinsam mit ihren Freunden von den Sommermachanot und den Madrichim des Jugendzentrums einen wunderbaren Nachmittag zu verbringen. Doch es blieb nicht nur bei diesem Nachmittag. Auch an den darauf folgenden Sonntagen verbrachten viele Kinder und Jugendliche im Alter von fünf bis 19 Jahren ihre Zeit im Jugendzentrum Olam und genossen das schöne Programm in den Chugim und Peulot. Doch das ist noch nicht alles. Auch in den kommenden Monaten wird es ein wundervolles Programm mit Feiertagen, Peulot, Chugim und Ausflügen geben. Wir freuen uns, euch alle im Jugendzentrum zu den Chugim und Peulot, zu Sukkot und Simchat Tora, zu unseren Ausflügen und zu unserem Daycamp in den Herbstferien willkommen zu heißen.

Team Olam

Ein Verlag macht Schule – Schüler machen ein Buch

Zusammen mit den Abiturienten des Jahrgangs 2009/10 der Walther Groz Schule Albstadt-Ebingen soll im kommenden Schuljahr ein Buchprojekt verwirklicht werden. 15 Schüler wollen bei der Entstehung eines neuen Buches dabei sein. Sie sollen eingehende Texte lesen, zusammen mit dem Lehrer Bertram Weber und der Verlegerin Christine Brendle besprechen, bewerten und für ein Buch auswählen. Sie sollen redigieren, einen Buchblock und ein Buchcover gestalten, den endgültigen Titel festlegen und erfahren, wo und wie Bücher angemeldet werden. Sie sollen den Buchpreis kalkulieren und erleben, wie das fertige Buch dann in den Handel und zum Leser kommt. Für dieses Buch suchen sie Beiträge von jungen Leute zwischen 16 und 26 Jahren.

Bitte bis zum 31. Januar 2010 einreichen beim: C. M. Brendle Verlag, »Unsere Welt 2050«, Auf der Stelle 37, 72461 Albstadt.

Text (bitte dreifach einreichen): eine bis maximal acht Seiten, Schriftgröße 12 bis 14 Punkt, Zeilenabstand 1,5 Zeilen, Seitenzahlen nicht vergessen. Den Text bitte anonym einreichen, also mit einem Kennwort versehen. Bitte fügen Sie Ihrer Einsendung ein Kuvert bei, das mit dem gleichen Kennwort beschriftet ist. Es sollte eine kurze Vita des Autors enthalten, die Bestätigung, dass der Einreicher auch der Urheber des Textes ist, und eine Erklärung, dass Sie, falls Ihr Text ausgewählt wird, mit einer Veröffentlichung einverstanden sind. Bitte nennen Sie auch Ihre Anschrift, Telefonnummer und E-Mail-Adresse. Die Teilnehmer, deren Texte in das Buch aufgenommen werden, erhalten ein Freixemplar und weitere Bücher zum Autorenrabatt (30 %).

Sandra Anusiewicz-Baer

Referentin für Bildung, Jugend und Erziehung

Jüdische Gemeinde zu Berlin K.d.ö.R.

Oranienburger Str. 29, 3. Etage,
Zi 308. Telefon: 880 28 -215

Sprechstunde der Dezernentin für Bildung und Erziehung
Mirjam Marcus

1. Montag im Monat 17–19 Uhr
Gemeindehaus Fasanenstr. 79/80
Vorankmeldung: 880 280-0



Bei schulischen Problemen

aller Art berät das Mitglied des Schulausschusses, Studiendirektorin Jael Botsch-Fitterling Schüler und Eltern nach Vereinbarung unter Tel. 832 64 50

WINTERMACHANE

INFORMATIONEN ZU DEN ANMELDEZEITEN FÜR DIE
DIESJÄHRIGEN ZWST-WINTERFERIENREISEN BEKOMMEN SIE
UNTER 880 28-123 ODER 0177-4152277 UND AUF DER
GEMEINDEHOMEPAGE WWW.JG-BERLIN.ORG



ANSPRECHPARTNERIN: XENIA FUCHS

REISEZEIT: 23.12. 2009 – 3.1. 2010

BAD SOBERNHEIM 10–13 JAHRE

ISRAEL (BAT-/BARMITZWA-REISE) 11–14 JAHRE

NATZ (SÜDTIROL) 14–18 JAHRE

Erfolgreicher Start ins neue Schuljahr

Der eine freut sich über einen Neustart und der andere klagt über das Ende der sorgenfreien Zeit, aber alle strömten mit frohen Gesichtern am 31. August wieder in die Jüdische Oberschule. Bei den 52 Schülerinnen und Schülern der neuen fünften und siebten Klassen mischte sich die Vorfreude sicher auch mit einer gewissen Aufregung, die auch den zahlreichen Eltern anzumerken war, die ihre Söhne und Töchter zur Einschulungsfeier begleiteten, auf der die Neuen von ih-

lichsten auf, dass der Tartanbelag des Schulhofes in einheitlichem Rot strahlt und dass aus einem nun drei Basketballkörbe geworden sind. Die Aula erhielt bereits in den Sommerferien eine neue Wärmedämmung und wird in den Herbstferien einen neuen Fußboden erhalten. In diesen zwei Wochen wird auch die Heizung erneuert und in der ganzen Schule werden Wände und Türen gestrichen, Jalousien repariert und vieles mehr, sodass die 419 Schülerinnen und Schüler im November eine Schule in neuem, frischen Gewand besuchen werden.

Angesichts der vielen Erneuerungsmaßnahmen, von der die Schulleitung anlässlich der ersten Gesamtelternversammlung mit großer Freude berichtete, geht die Tatsache fast unter, dass nach langen Planungen und vielen Besichtigungen endlich der kleinste Unterrichtsraum, der nur 15 Schülern Platz bot, mit dem benachbarten Abstellraum zusammengelegt wurde. Nichts erinnert in dem großen hellen Raum daran, dass dort vor acht Wochen noch eine trennende Wand stand.

Als wäre es nicht genug, über das sich Lehrer und Schüler freuen können, erreichte die Schulleitung in den ersten Schultagen eine Email, in der Beate Nicolaus, Mutter einer Achtklässlerin, mitteilte,

dass sie ihren Gewinn beim Fotowettbewerb der Berliner Wasserbetriebe der Schule stiftet.

Im Zusammenhang mit diesem Wettbewerb kommen zehn Berliner Schulen in den Genuss eines SodaJets. Diese Geräte, die von Veolia Wasser und RWE aqua, Gesellschaftern der Wasserbetriebe, gespendet wurden, sind fest an die Trinkwasserinstallation angeschlossen und liefern kaltes, mit mehr oder weniger Kohlensäure versetztes Trinkwasser.

Die Schulgemeinschaft freut sich über dieses unerwartete Geschenk und gratuliert Frau Nicolaus zum guten Abschneiden beim Fotowettbewerb.

HAUKE CORNELIUS



Auch die Vorhalle, die hier während des Schulfestes zum Kinosaal wurde, wird Dank der Sanierungsarbeiten in neuem Weiß erstrahlen. FERDINAND KÜHNE

ren zukünftigen Mitschülern mit Musik und Gesang begrüßt wurden. Und auch das Schulhaus zeigte sich an vielen Stellen von einer neuen, strahlenden Seite, denn die Jüdische Gemeinde und die Schulleitung haben es vor den Sommerferien erfolgreich verstanden, am Konjunkturpaket II zu partizipieren. Mit diesem Paket stellt die Bundesregierung 6,5 Milliarden Euro zur Verfügung, um die Infrastruktur im Bereich Bildung zu sanieren bzw. auszubauen.

Für die JOS bedeutet das, dass alle Fenster unter dem Gesichtspunkt der Energieeinsparung saniert, die Holztüren repariert und saniert wurden. Den Schülern fällt vielleicht am deut-



Bim-Bam lädt ein!

Mit dem Beginn des neuen Schuljahres nimmt auch das Kinderensemble Bim-Bam seine Arbeit wieder auf! Nach 13 Jahren ist das Ensemble untrennbarer Teil des Kulturlebens der Gemeinde geworden. Auch dieser Herbst fing mit der Teilnahme von Bim-Bam am Programm der Jüdischen Kulturtage an. Während der Unterrichtsstunden lernen die Kinder die populärsten jüdischen, russischen und deutschen Lieder und Tänze kennen. Konzerte, Gesangs- und Tanzwettbewerbe sowie Festtagsfeiern stehen auf der Tagesordnung des Ensembles.

Herzlich willkommen bei Bim-Bam:

Tel. 345 76 25, 0173-618 72 43

«Бим-Бам» приглашает!

Детский вокально-хореографический ансамбль «Бим-Бам» начинает новый учебный год. Коллектив занимает своё достойное место в культурной жизни общины 13 лет. Вот и эта осень началась с выступления ансамбля в программе Дней еврейской культуры. На занятиях дети разучивают самые популярные еврейские, русские, немецкие песни и танцы. Концерты, конкурсы, праздники внутри коллектива – неотъемлемая часть жизни его участников. Да и родителям тепло и уютно в прекрасных залах Дома общины.

Добро пожаловать в «Бим-Бам»!

Тел.: 345 76 25. Моб.: 0173-618 72 43

FAMILY CLUB BAMBINIM

Bei BAMBINIM finden für Kinder zwischen 0 und 7 Jahren und deren Eltern wieder tolle Kurse statt!

Mo: Krabbelgruppe + Rückbildungskurs auf Deutsch (mit Babysitter!)

Di: Musikkurse auf Hebräisch für Kinder, Babies und deren Eltern

Mi: Musikkurse auf Russisch für Kinder

Do: Kinderchor auf Deutsch, Pilates auf Hebräisch (Babysitter möglich!)

SCHABBAT feiern wir jeden Freitag zwischen 16:30 und 18 Uhr: Mit und für Kinder zwischen 2 und 6 Jahren und deren Eltern singen, tanzen und basteln wir zu Schabbat und den jeweils anstehenden jüdischen Festen. Dann machen die Kinder den feierlichen Kiddusch und abschliessend wird gemeinsam gegessen.

SUKKOT mit Bambinim von 2 bis 6 Jahren: Am 5., 6. + 7. Oktober, 16.30–18.30 Uhr!

Für den Erhalt unseres ausführlichen Programmes, dem die genauen Zeit- und Altersangaben zu entnehmen sind, kontaktieren Sie bitte die Projektleiterin Flora Hirshfeld: 530 975 85, 0176-76 77 94 13, bambinim@gmail.com

Herzlich willkommen bei Bambinim Berlin – einem Projekt des American Jewish Joint Distribution Committee!



Vom 19. bis 22. November 2009 veranstaltet der Zentralrat der Juden in Deutschland in Zusammenarbeit mit der Zentralwohlfahrtsstelle einen Jugendkongress für Mitglieder jüdischer Gemeinden zwischen 20 und 35 Jahren zum Thema:

»Jude sein in Deutschland – wozu?«

EUR 150,- Selbstkostenbeitrag, inkl. Hotel + Mahlzeiten. Bahnfahrkarten 2. Klasse werden gegen Vorlage der Originalbelege über die zuständige Gemeinde erstattet. Anmeldeschluss: 16. Oktober.

Anmeldungen kann man downloaden unter: www.zwst.org/jukowebseite

«Если мы не станем разговаривать друг с другом, ничего не изменится!»

Арабские школьники в Израиле обсуждают Холокост

В маленьком актовом зале царит тишина. Д-р Виола Торек, ныне проживающая в Беершеве, рассказывает о своей первой жизни в Словакии. Юные слушатели молчат не только потому, что учитель попросил их об этом, или из-за присутствия в зале бургомистра и министра Ави Бравермана из Иерусалима. Они сосредоточено слушают рассказ на не слишком знакомом им языке о событиях, с которыми они знакомы еще меньше. Впервые в жизни девятиклассникам Школы им. Ибн-Сины в арабском городе Калансуа представилась возможность послушать свидетеля тех событий, которые пришлось пережить евреям в Европе, 70 лет назад попавшим в мясорубку национал-социалистской политики. Ныне 93-летняя Виола Торек выросла в Братиславе в семье директора школы, в окружении немецкой культуры. Считалось вполне естественным, что она владела шестью языками, посещала гимназию, изучала медицину и имела большой круг нееврейских друзей. Жизнь была прекрасной и безоблачной, вспоминает госпожа Торек. Она не интересовалась политикой и, соответственно, не желала задумываться о признаках надвигающейся опасности. Внезапно, в 1938 году, еврейских студентов стали исключать из университетов, изгонять из квартир, и, немногим позже, вместе с новоиспеченным мужем Виолу Торек послали на каторжные работы в деревню. Это было тяжелое время, но еды, по крайней мере, обычно хватало, и надежда на преходящий характер этой ситуации не покидала их. Депортация словацких евреев положила конец этой надежде. Иби – как ее тогда называли – вместе с семьей загнали в поезд, который отправлялся в Освенцим. Лишь благодаря счастливой случайности ей удалось выжить. Время от времени изящная пожилая дама прерывает свой рассказ, чтобы поинтересоваться, понимают ли дети, о чем она говорит, знакомы ли они с такими понятиями как «СС», «крематорий», «марш смерти». Тогда учитель Отман Хатиб по-арабски коротко объясняет значение этих слов. Он не только организовал визит Виолы Торек, но и является инициатором проекта, посвященного ознакомлению с историей Шoa учеников в арабских школах.

Все началось в 2003 году с совместной поездки арабских и еврейских учеников в Освенцим и Терезиенштадт. С тех пор эта тема включена в учебную программу девятых классов одной из самых крупных школ в Калансуа, насчитывающей более 800 учеников. С тех пор как в детстве Отману Хатибу довелось увидеть на руке пожилой женщины вытатуированный номер, он стал интересоваться историей Холокоста и читать на

мы и читают рассказы очевидцев. Потом арабские школьницы и школьники маленькими группами посещают живущих в Израиле свидетелей Холокоста. С собой они приносят пестрый букет и написанное на арабском и иврите письмо, в котором подчеркивают свое сострадание этим женщинам и мужчинам и выражают уважение перед ними, перед тем, что, несмотря на пережитое, им удалось сохранить человеческое достоинство и начать новую жизнь. «Мы вместе живем в одной стране, за которую вместе несем ответственность, – говорит учитель Хатиб. – Для этого нам необходимо знать, чего мы боимся, и понимать, почему мы такие, какие мы есть». В коридорах школы повсюду вывешены доски с фотографиями этих встреч и рисунками, которые ярко и разнообразно отражают желание детей жить с еврейским народом в мире и взаимопонимании. «Если мы не станем разговаривать друг с другом, ничего не изменится!» – написано на одном из рисунков. «Построить будущее мы можем только вместе».

Закончив свой рассказ, Виола Торек, дружелюбно улыбаясь, приглашает притихших учеников задавать вопросы, и тут их прорывает. Ученики спрашивают, не было ли в Германии людей, готовых помочь евреям, получает ли госпожа Торек компенсацию за причиненные ей страдания. И тут один из мальчиков задает вопрос, который заставляет учителей вздрогнуть и затаить дыхание: не стоит ли в наше время, спрашивает он, рассказывать еврейским ученикам о страданиях, пережитых арабами в процессе создания государства Израиль. Да, спокойно и уверенно отвечает Виола Торек, стоит, так как и арабы, к сожалению, пережили много несправедливости, и по сей день правительство Израиля не предприняло всех мер, которых вправе ожидать арабские граждане.

Руа Хашаб едва сдерживает слезы. От имени всех учеников она благодарит Виолу Торек за визит и ту искренность, с которой она рассказала о своем тернистом пути. «Расизм и геноцид – самое страшное, на что способны люди по отношению к другим людям». Знание истории Шoa сближает ее с евреями, говорит 14-летняя школьница. Она уверена, что только знания и взаимопонимание помогут преодолеть недоверчивое отношение друг к другу и совместно прийти к мирному будущему.

Вскоре после этой встречи Отман Хатиб вместе с группой израильских учителей отправился в научную командировку в Германию, с целью посещения мемориалов и ознакомления с уровнем научных исследований и методикой преподнесения информации на тему Холокоста, чтобы развить новые идеи для продолжения проекта в арабских школах – быть может, не только в Калансуа.

ЭВЕЛИН БАРТОЛОМАИ



Plakate im Flur – Was die Schüler gelernt haben



Schüler und Lehrer während des Vortrages

эту тему все, что мог найти. На арабском нашлось не много, но когда он выучил иврит, ему постепенно открылись истинные масштабы катастрофы. «То, что я увидел в Освенциме, глубоко потрясло меня. Я решил предпринять что-либо для того, чтобы история не была забыта и никогда не повторилась. Так родился этот проект».

Поначалу родители школьников были ошарашены этой идеей, некоторые даже прямо отвергали ее, признается Хатиб, но после продолжительных дискуссий все же согласились. Помимо скудной информации, предписанной учебным планом арабских школ, ученикам в Калансуа преподносят подробные знания того, какую судьбу фашисты уготовили евреям в Европе, и как они систематически осуществляли план уничтожения. Ученики просматривают документальные филь-



»Wenn wir nicht miteinander reden, hört es nicht auf!«

Die Schoa – Ein Thema auch für arabische Schüler in Israel

Es herrscht Stille in der kleinen Aula, als Dr. Viola Torek, die heute in Beersheva zuhause ist, aus ihrem ersten Leben in der Slowakei erzählt. Und ruhig ist es gewiss nicht nur, weil der Lehrer darum gebeten hatte und neben dem Bürgermeister auch noch Minister Avi Braverman aus Jerusalem zu Besuch ist. Konzentriert sind die Schüler vor allem, weil sie in einer ihnen nicht allzu geläufigen Sprache einer ihnen noch viel weniger vertrauten Geschichte lauschen. Zum ersten Mal in ihrem Leben treffen die Neuntklässler der Ibn Sina-Schule in der arabischen Stadt Qalansawa eine Überlebende der Schoa und erfahren, wie es war, vor 70 Jahren als Jüdin in Europa in das Räderwerk der Nationalsozialisten zu geraten. Als Tochter eines Schuldirektors sei sie inmitten deutscher Kultur in Bratislava aufgewachsen, erzählt die heute 93-Jährige. Sechs Sprachen waren ebenso selbstverständlich wie der Besuch des Gymnasiums, das anschließende Medizinstudium und ein großer nichtjüdischer Freundeskreis, den – wie schon die Eltern – natürlich auch die Tochter pflegte. Ein herrliches, unbeschwertes Leben sei dies gewesen, erinnert sich Frau Torek, für Politik habe man sich nicht interessiert und folglich auch nicht wahrhaben wollen, was sich längst zusammenbraute. Bis 1938 plötzlich die jüdischen Studenten von den Universitäten verwiesen wurden, die Wohnungen geräumt werden mussten, und die inzwischen frisch Verheiratete eines Tages zusammen mit ihrem Mann zur Zwangsarbeit in ein Dorf verbannt wurde. Hart sei es gewesen, sagt Viola Torek, aber immerhin habe man halbwegs zu essen gehabt und gehofft, es werde schon irgendwie vorüber gehen. Doch diese Hoffnungen zerstoßen, als die Nazis die Massendeportationen der slowakischen Juden begannen und auch Ibi, wie sie damals hieß, zusammen mit ihrer Familie in den Zug nach Auschwitz getrieben wurde und nur durch Zufall zu überleben vermochte. Manchmal hält die zierliche alte Dame in ihrer Erzählung inne und fragt nach, ob die Kinder verstehen, wovon sie spricht, wenn sie Worte wie SS, Krematorium oder Todesmarsch sagt, und Otman Khatib, der Lehrer, erklärt dann kurz auf Arabisch, was diese Worte bedeuten. Er ist der Initiator nicht nur des Besuchs von Viola Torek in der Ibn Sina-Schule, sondern des gesamten Projektes, das arabischen Schülern die Geschichte der Schoa vermitteln soll.

Es begann 2003 mit einer gemeinsamen Reise arabischer und jüdischer Schüler nach Auschwitz und Theresienstadt. Seitdem gehört das Thema zum Unterrichtsprogramm der 9. Klassen an seiner Schule, die mit mehr als 800 Schülern eine der größten in Qalansawa ist. Seit er als Kind einmal auf dem Arm einer alten Frau die eintätowierte Nummer gesehen hatte, erzählt Otman Khatib, habe ihn die Schoa interessiert und er alles gelesen, was er finden konnte. Auf Arabisch sei das nicht sehr viel gewesen, erinnert er sich, aber als er Hebräisch gelernt hatte, begann er das ganze Ausmaß der Katastrophe zu erkennen. »Und was ich dann in Auschwitz gesehen



Otman Khatib, Viola Torek, Minister Avi Braverman



»Wenn wir nicht miteinander reden, hört es nicht auf.«



Fragen der Schüler an Viola Torek

habe, hat mich zutiefst erschüttert und ich habe beschlossen, etwas zu tun, damit es nicht vergessen wird und sich niemals wiederholen kann, und so ist das Projekt entstanden.«

Am Anfang seien die Eltern schon etwas überrascht gewesen, räumt Khatib ein, einige hätten die Idee auch rundweg abgelehnt, aber nach langen Diskussionen gab es dann doch Zustimmung. Über den knappen Pflichtstoff des arabischen Lehrplanes hinaus erfahren die Schüler in Qalansawa nun sehr ausführlich, was den Juden in Europa von den Nazis für ein Schicksal zugebracht war und wie der Vernichtungsplan systematisch umgesetzt wurde, sie sehen Dokumentarfilme und lesen Berichte von Zeit-

zeugen. In kleinen Gruppen besuchen die arabischen Mädchen und Jungen dann auch Überlebende, die heute in Israel leben. Neben einem bunten Blumenstrauß bringen sie auch einen auf Arabisch und Hebräisch geschriebenen Brief mit, in dem sie ihre Anteilnahme am Leid der Überlebenden versichern und ihre Wertschätzung dafür unterstreichen, dass die Frauen und Männer sich dennoch ihre Menschlichkeit bewahrt und ein neues Leben aufgebaut haben. »Wir leben zusammen in diesem Land, für das wir auch gemeinsam Verantwortung tragen«, sagt Lehrer Khatib, »und dazu gehört auch, die Ängste des anderen zu kennen und zu verstehen, warum er so ist, wie er ist.« Auf den Fluren der Schule hängen überall große Tafeln mit Bildern von solchen persönlichen Begegnungen, und es gibt zahlreiche mit Fantasie gemalte Bilder, auf denen die Kinder ihren Wunsch nach Frieden und Verständigung mit dem jüdischen Volk ausdrücken. »Wenn wir nicht miteinander reden, hört es nicht auf!«, heißt es da, und »nur gemeinsam können wir die Zukunft aufbauen«.

Als Viola Torek ihren Vortrag beendet hat, sind die Schüler zunächst etwas verunsichert, aber als die alte Dame sie mit einem freundlichen Lächeln ermuntert, sprudeln dann doch einige Fragen aus ihnen heraus. Ob es in Deutschland niemanden gab, der den Juden geholfen habe, wollen sie wissen, oder ob sie Entschädigung für das Leid und das Unrecht erhalten. Und ein Junge stellt schließlich eine Frage, bei der zumindest die Lehrer kurz zusammenzucken und die Luft anhalten – ob nämlich heute nicht auch die jüdischen Schüler etwas über das Leid lernen sollten, das die Araber im Zuge der Staatsgründung Israels erlitten hätten. Ja, sagt Viola Torek ganz ruhig und bestimmt, das sollten sie, denn leider sei auch den Arabern Unrecht geschehen und bis heute unternehme der Staat Israel leider nicht alles, was er auch seinen arabischen Bürgern schulde.

Ru'ah Chaschab kann nur schwer ihre Tränen zurückhalten, als sie im Namen der Schüler Viola Torek für den Besuch und die Offenheit dankt, mit der sie über ihren Leidensweg erzählt hat. »Das war Rassismus und Völkermord, und das ist das Schlimmste, was Menschen einander antun können.« Das Wissen um die Schoa bringe sie den Juden näher, sagt die 14-Jährige und ist überzeugt, dass nur Wissen und Verständigung helfen können, gegenseitiges Misstrauen zu überwinden und zu einer gemeinsamen, friedlichen Zukunft zu finden.

Otman Khatib brach kurz nach dieser Veranstaltung mit einer israelischen Lehrergruppe zu einer Studienreise nach Deutschland auf, um sich in den Gedenkstätten Haus der Wannseekonferenz, Sachsenhausen und Bergen-Belsen über neue Forschungsergebnisse und Methoden der Wissensvermittlung zum Thema Schoa zu informieren und daraus neue Ideen für die Weiterführung des Projektes an arabischen Schulen und vielleicht nicht nur in Qalansawa zu entwickeln.

EVELYN BARTOLMAI

Sozialabteilung

Oranienburger Str. 29, 3. Et., 10117 Bln
 _Allgemeine Beratung + Betreuung
 Buchstaben A–K, tägl. außer Mi
 9–12.30 + Do 14–16 Uhr, Tanja Koroll
 (Dt., Russ., Engl.) Tel. 88028-143;
 _Buchstaben L–Z, Anat Bleiberg (Dt.,
 Engl., Iwrit), Tel. 88028-144
 _»Rund um's Alter«: Mo, Di, Fr 9–12
 Uhr; Mo 14–16 Uhr, Renate Wolff
 Tel. 88028-142 (9–12.30 + Do 14–16);
 Bella Kalmanovich Tel. 88028-157
 (außer Mi, 9–11, Do 14–16); Senioren-
 heime/Hausbesuche: Eva Nickel
 _Familien & Jugend: Esther
 Gernhardt (Di 9–12 Uhr + nach
 Vereinbarung), Tel. 88028-165
 _Ehrenamtliche Helfer (Mo + Do
 13–14 Uhr), Igor Singer, 88028-145

Psychologische Beratung

für alle Lebenslagen erteilt Dipl. Psych.
 Nicolai Stern: Mo 16 Uhr, nach
 Terminvereinbarung, in der Sozialab-
 teilung, Oranienburger Str. 29.
 Diskretion und Datenschutz garantiert.
 T. 88028-144/165/142, sozial@jg-berlin.org

Rechtsberatung

_bei Rechtsanwalt Uwe Springborn
 Sozial-, Miet-, Ausländer-, Arbeits-
 und Ordnungsrecht. 2. + 4. Mittwoch
 im Monat, 13 Uhr, Sozialabteilung,
 Oranienburger Str. 29. Anmeldung
 (fallschilderung obligatorisch):
 88028-143/-144, sozial@jg-berlin.org.
 _bei Rechtsanwalt W. Rubinstein,
 kostenlos für Gemeindemitglieder:
 1. Dienstag im Monat 15–17 Uhr, R. 10,
 Gemeindehaus Fasanenstr. 79/80.
 T. 88028-2673 Fr. Fogel, Fr. Kaufmann
 _**Бесплатные юридические**
консультации проводит адвокат
 В. Рубинштейн каждый первый
 вторник месяца с 15 до 17 часов,
 ком. 10, Gemeindehaus Fasanenstr.
 79/80, 10623 Berlin. Запись по тел.:
 88028-2673 Fr. Fogel/Fr. Kaufmann

Beihilfen zu medizinischen Ausga- ben nach dem Swiss-Fund Programm rückwirkend für 2008

Von der Claims Conference haben wir
 begrenzte Mittel zur Weiterleitung an
 Schoa-Überlebende erhalten. Perso-
 nen, die aus Moskau und anderen nicht
 von den Deutschen besetzten Gebie-
 ten evakuiert wurden, haben nach den
 Kriterien der Claims Conference kei-
 nen Beihilfenspruch. Überlebende der
 Leningrader Blockade oder Evakuierte
 aus Leningrad (zwischen 1.9.1941 und
 31.1.1944) haben das erste Mal Anspruch
 auf diese Zahlung, die im November

2009 erfolgt. Es werden Mitglieder der
 Gemeinde berücksichtigt, die 1. von der
 Claims Conference für die Jahre 2006
 und 2007 keine Gelder für medizinische
 Ausgaben erhalten haben und 2. allein
 von der Grundsicherung leben (keine
 monatlichen Stiftungsgelder, Entschä-
 digungsrenten oder monatlichen Bei-
 hilfen des Artikel 2 der CC, andere Ren-
 ten und Beihilfen anderer Stiftungen).
 Bei der Auszahlung können medizinische
 Ausgaben ersetzt werden, die von den
 Krankenkassen nicht übernommen
 wurden. Die Höchstbeträge sind für
 Einzelpersonen 100 Euro, für Ehe-
 paare bis 150 Euro.
 Die Auszahlung erfolgt nur bei Vorlage
 von Quittungen aus dem Jahre 2008.
 Bitte auch die Reg.Nr. der Claims Con-
 ference oder Stiftung, unter der die
 einmalige Entschädigung ausgezahlt
 wurde, vorlegen.

Ab 21.10. erteilt telefonische Auskunft
 Frau Koroll, T. 88028-143.

Margarita Bardich, Dezernentin für Integration

Sprechstunde: 1. Mittwoch im Monat,
 17.30–18.30 Uhr · im Oktober: 7. 10.
 Anmeldung: 219 12-281; 880 28 246
 Integrationsbüro, Fr. Shakhnikova

Социальный отдел

_Ораниенбургер Штрассе 29: пн.,
 вт., чт., пт. (9-12.30), чт. (14-16).
 Для членов Общины, фамилии
 которых начинаются с букв от А до
 К, тел. 88028-143; от Л до Я, тел. -144
 _Консультации, выездная служба
 для больных и пожилых людей:
 Белла Кальманович, тел. 88028-157,
 пн., вт., чт., пт. (9–11), чт. (14–16);
 Рената Вольф, тел. 88028-142,
 вт.+пт. (9–11), вт. (14–16)
 _Семейные консультации:
 Эстер Гернхардт, тел. 88028-165.
 _Координация общественной
 работы: И. Зингер, тел. 88028-145

**Компенсация затрат пережившим
 Холокост на медицинские нужды
 (за 2008 г.) по программе Швей-
 царского Фонда Claims Conference**
 Claims Conference выделила Общи-
 не ограниченные средства для пере-
 живших Холокост. Лица, эвакуиро-
 ванные во время войны из Москвы
 и других неоккупированных фаши-
 стами регионов, не могут претендо-
 вать на этот вид помощи по крите-
 риям Claims Conference. Жители
 блокадного Ленинграда или эвакуи-
 рованные из этого города в период
 с 1.09.41 по 31.01.44 года впервые



Integrationsbüro/Info- & Jobbörse

Eleonora Shakhnikova. Sprechzeiten nur mit Termin (telefonische
 Vereinbarung erbeten). Tel. 21 91 22 81 (Mo, Di, Fr 9–17 Uhr);
 880 28-246 (Mi+Do 12–17 Uhr). Fax 880 28-268, 21 9-1 22 82.
 E-mail: ib.jg@gmx.de, integration@jg-berlin.org

Liebes

»frischgebackenes« Gemeindemitglied,

wir wollen Sie nicht nur in unserer
 großen Gemeindefamilie begrüßen,
 sondern Ihnen auch dabei behilflich
 sein, unsere – Ihre – Gemeinde und
 ihre Gremien wie die Repräsentanten-
 versammlung, die Ausschüsse und die
 einzelnen Einrichtungen von der Kin-
 derkrippe bis zum Seniorenzentrum
 näher kennen zu lernen.

Daher möchten wir jetzt schon herzlich
 einladen zu unserem kleinen

Empfang für Neumitglieder

am Sonntag, dem 15. November
 um 16 Uhr im Jüdischen Gemeinde-
 haus, Fasanenstrasse 79-80 in 10623
 Berlin-Charlottenburg.

Ihr Vorstand und Integrationsbüro

Anmelden können Sie sich unter: ib.jg@
 gmx.de, integration@jg-berlin.org oder
 telefonisch unter Tel. 21 91 22 81 (Mo,
 Di, Fr 9–17 Uhr)

21.10.2009 · 12.00 Uhr

»Tova«,

die neugegründete Vereinigung der
 sefardischen Frauen lädt ein!

Wir präsentieren unser Programm,
 schöne Musik und ein feines, köstliches
 Büffet! Feiern Sie mit uns! Eintritt frei!

Integrathek,
 Passauer Straße 4, Innenhof
 Tel. 219 12 281 (Larissa, Hayat)

Новое объединение сефардских женщин »Това« приглашает на открытие!

Мы представляем нашу программу,
 красивую музыку и вкусные блюда.

Празднуйте вместе с нами!
 Вход свободный!

Integrathek, Passauer Str. 4, Innenhof
 Tel. 219 12 281 (Лариса, Хаят)



SOZIALWERK

der Jüdischen Gemeinde
 zu Berlin gGmbH · Dernburgstr. 36
 14057 Berlin · Telefon **321 35 68**
 Fax 32 60 98 09 · **24-h-Erreichbar-
 keit**
ambulante-pflege-jgb@web.de

Frau Shneiderman, Frau Krajewska
 und Herr Mender freuen sich über
 Ihren Anruf. Wir beraten, betreuen
 und pflegen Sie – zuverlässig, multi-
 kulturell, mehrsprachig

Alten- und Krankenpflege
 Seniorenbetreuung · Beratung
 Hauswirtschaftliche Versorgung
 Alle Kassen, Sozialämter, Privat-
 versicherte, Beihilferechtigte

CHILD SURVIVORS

(Überlebende Kinder der Schoa)

Wir treffen uns jeden 1. Montag im
 Monat, 14.30–17 Uhr, Gemeindehaus
 Fasanenstr. 79/80, Kontakt: 29003657

Badminton-Club

Oranienburger Str. 31, 10117 Berlin
 Turnhalle: Di 10.45 – 13.25,
 18.05 – 19.30 Uhr, Do 18.05 – 19.30 Uhr,
 So 10 – 15.30, 10– 13.50 Uhr

Freie Universität Berlin
Osteuropa-Institut

TRANSIT UND TRANSFORMATION

OSTEUROPÄISCH-JÜDISCHE MIGRANTEN
IN BERLIN 1918-1939

МИГРАЦИЯ И ТРАНСФОРМАЦИЯ ЕВРЕИ ИЗ ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ В БЕРЛИНЕ, 1918-1939

КОНФЕРЕНЦИЯ · 17-19 OKTЯБРЯ 2009

Синхронный перевод:
немецкий, английский, русский.

Регистрация: T. 25 99 33 53, konferenz@jmb Berlin.de

KONFERENZ · 17. BIS 19. OKTOBER 2009

Freie Universität Berlin & Osteuropa-Institut

Anmeldung: T. 25 99 33 53, konferenz@jmb Berlin.de

mit Albert Baumgarten, Michael Brenner, Tobias Brinkmann, Oleg Budnickij, Marc Caplan, Dan Diner, Verena Dohrn, Arndt Engelhardt, Gennady Estraiikh, Anat Feinberg, Matthias Freise, Zsuzsa Hetényim, Alexander Ivanov, Vladimir Khazan, Britta Korkowsky, Mikhail Krutikov, Dan Laor, Avidov Lipsker, Susanne Marten-Finnis, Trude Maurer, Karin Neuburger, Tamara Or, Gertrud Pickhan, Shachar Pinsker, Alexandra Poljan, Monika Richarz, Anne-Christin Saß, Karl Schlögel, Rachel Seelig, Olaf Terpitz, Barry Trachtenberg, Jeffrey Wallen, Markus Wolf, Gerben Zaagsma

Sa 17.10. 19 Uhr, Centrum Judaicum

Festvortrag Dan Diner:

Eine kurze jüdische Achsenzeit:

1918-1938 als existenzielle Konstellation

So 18.10. 9-17.30 Uhr, Jüdisches Museum Berlin

u.a. Das Scheunenviertel als transnationaler Grenzraum; Das Weimarer Berlin als jiddisches Pressezentrum; Das Nachleben des Weimarer Berlin in der jiddischen Literatur; Dovid Bergelsons Pensionsgeschichten; Di algemeyne ensiklopedye; Die Brüder Steinberg; Der Fall Benjamin Harz; Joseph Bikerman und die Vaterländische Vereinigung der russischen Juden; Russische Juden gegen einen jüdischen Bolschewismus

Mo 19.10. 9-18 Uhr, Jüdisches Museum Berlin

u.a. Berlins ORT und die deutsche Judenheit; Intellektuelle und die Encyclopaedia Judaica; Šklovskijs Erzähler, Kiplings Kater und das Freiheitsparadoxon in »Zoo oder Briefe nicht über die Liebe«; Namen und Identität in der Emigrantensliteratur; Bildwelten im Russischen Berlin und Transformation westlicher Wohnkultur; Moische Kulbaks »Naye lider«; Der Grüngard-Salon und die jüdisch-zionistische Geselligkeit; Das Scheunenviertel und Boyle Heights.

Magen David Adom

Liebe Mitglieder und Freunde, infolge der möglichen Ausbreitung der Schweinegrippe-Epidemie (H1N1) ist MDA ISRAEL in erhöhter Alarmbereitschaft. Nach düsteren Vorschüssen wird in diesem Winter die Zahl der Infizierten in die Tausende gehen. Ein nationaler Rettungsplan wurde vorbereitet. Die Organisation wurde zunächst mit Masken und Schutzkleidung versorgt und alle Mitarbeiter und ehrenamtlichen Helfer nahmen an einem Auffrischkurs teil. Themen: mögliche Ansteckungsgefahren, Krankheitsdiagnose, Komplikationen, und Selbstschutz, um die Ansteckungsgefahr zu minimieren. Zusätzlich geht es um die unterschiedlichen Möglichkeiten des Umgangs mit Personen und Ausstattung, darunter eine spezielle Art der Reinigung und Desinfektion der Ambulanzfahrzeuge, um zu verhindern, dass der Virus von einem Patienten auf den nächsten übertragen wird. Auf Anweisung des Generaldirektors Eli Bin wurde die beispiellose weitreichende Entscheidung zur Anschaffung der Gesichtsmasken Typ N 95 getroffen. Sie bieten den MDA-Mitarbeitern einen sehr viel wirksameren Schutz vor Ansteckung als die bisher verwendeten. Laut Generaldirektor Eli Bin wurde eine Informationskampagne gestartet und MDA steht ständig in Kontakt mit allen relevanten Stellen in Israel, die sich auf die Situation vorbereitet haben und sie überwachen. Durch diverse Vorsorgemaßnahmen will man die Ansteckungsrisiken auf ein Minimum reduzieren. In der MDA-Station von Jerusalem wurde Paramedic Felix Lutan für seinen außergewöhnlichen Einsatz zur Rettung eines sechsjährigen Mädchens, das in einen 15 Meter tiefen Brunnenschacht gefallen war, ausgezeichnet. Felix tauchte in dem trüben Wasser, fand Miriam Turani, befreite das Kind von den Seilen, in die es sich verfangen hatte und übergab es dem MDA-Team, das es sofort reanimierte und an-

schließend ins Krankenhaus brachte, wo es später leider verstarb.

Liebe Freunde, Ihre Spende an den MDA ISRAEL, Förderkreis Berlin e.V. ermöglicht dem MDA Israel seine vielfältigen humanitären Aufgaben zu erfüllen. Seit Gründung des MDA Israel, Förderkreis Berlin e.V. trage ich sämtliche Kosten des Vereins, so dass jede Spende in voller Höhe – ohne jeglichen Abzug – an den MDA ISRAEL überwiesen wird.

Es grüßt Sie mit herzlichem Schalom!

Ihre Sylva Franke

Spendenkonto: MDA ISRAEL Förderkreis Berlin e.V., Berliner Volksbank, Kto 853 133 7000, BLZ 100 900 00



Die Hebräische Universität Jerusalem, die Jacobi-Stiftung und Yedioth Aharonot präsentieren die Fotoausstellung

THE STORY OF ISRAEL – 2009

unter anderem mit David Rubinger und Ziv Koren

21.10. – 11.11.2009

Humboldt-Universität zu Berlin, Unter den Linden 6



IHR TESTAMENT FÜR ISRAEL

„Wer ein Leben rettet, rettet die ganze Welt“ (Talmud),
das ist die Devise des Magen David Adom.

Mit offiziellem staatlichen Auftrag ist Magen David Adom (MDA) in Israel für Krankentransport-, Notfallrettungs- und Blutspendedienste verantwortlich. MDA leistet mehr als 50.000 Mal pro Jahr medizinische Notfallhilfe. Um diese lebenswichtigen Aufgabe auch in Zukunft erfolgreich durchführen zu können, brauchen wir Ihre Unterstützung.

Helfen Sie uns dabei Leben zu retten.

Rufen Sie uns an und vereinbaren Sie auf Wunsch mit Herrn Dipl.-Volkswirt Gerhard Kopf (Wirtschaftsprüfer/Steuerberater) einen persönlichen Beratungstermin:
Tel. 0 81 21 - 204 75 15

Selbstverständlich ist Diskretion Voraussetzung bei jedem Gespräch.

MAGEN
DAVID
ADOM
ISRAEL



TIU MD
DITN
מגן דוד
אדום

SEB AG Hannover
Kto. 1025 257 500
BLZ: 250 101 11

Binger Straße 17 · 55116 Mainz
Tel 0 61 31 - 2 04 75 15

www.mda-israel.de

M. M. Warburg-Bank
Kto. 1000 107 999
BLZ: 201 201 00

Трефпункт «Хатиква»

Oranienburger
Straße 31,
10117 Berlin
Tel. 282 68 26



Компьютерные курсы

для начинающих: Объявляется набор в группы для начинающих изучение компьютера.

Программа: Windows XP, Office 2003 (Word, Excel), Интернет – Электронная почта, поиск в интернете. Продолжительность курсов: 60 акад. часов (2 x в неделю по 3,5 акад. часа).

Объявляется набор в группу для тех, кто хочет научиться **фотографировать цифровым фотоаппаратом**, обработать фотографию с помощью программы Photoshop и создать при помощи программы Windows Movie Maker клип, с музыкальным сопровождением и сохранить его на CD, который можно будет в последствии просмотреть на видеопроекторе по телевизору.

Новый курс обучения игры на фортепиано. Предлагаемые музыкальные стили: классика, поп-музыка, джаз, рок. Педагог – выпускница Берлинской консерватории.

Прием на классический курс игры на фортепиано по методике преподавания нем. музыкальных школ. Обучение, по желанию, на двух языках: немецкий, русский. Обеспечиваем учебным материалом; запись по телефону: 24047131, 2826826, 0179-8180222. Пон. 15–19 пед. А. Левински, вт. 15.10–18.40 пед. Л. Карпенко, к. 213, ср. 15–19 пед. Э. Ашрафова

Wer möchte Klavier spielen lernen? Klassik, Pop, Jazz, Rock. Die Kursleiterin ist Absolventin des Berliner Konservatoriums.

Мы играем в театр: Пон.–Чет. 17.00 – 18.00 ч., Ведёт Л. Лурье

Лицей для малышей: Пон.–Чет. 15– 18 ч. Руководитель: О. Лавут, преподаватель: Х. Нитцан

Das 1. Jüdisch-Deutsche Fernsehprogramm · Offener Kanal SK 8
So 10 Uhr · Mi 22 Uhr (Wiederholung)

BABEL TV

www.babel-tv.de
Вс. (10.00) · Ср. (22.00) повторение
Konto 120 300 00
Deutsche Kreditbank (100 15 70 108)

TuS Makkabi Berlin e.V.



**Schach –
Kopfsport –
Schwitzen im Gehirn –
es hat sich gelohnt !**

*U12-Sieger: Leonid Sawlin,
Philip Lerch, Elina Lagunov,
Raphael Lagunov*

Erstmals: Sensationeller Doppelsieg – 2x Norddeutscher Meister!

Je 20 Mannschaften kämpften vom 2. bis 6. 9.2009 (u12 in Magdeburg, u16 in Verden) sieben Runden lang in spannenden Partien um die begehrten Titel. Sensationell siegten beide Berliner Makkabi-Mannschaften u12 und u16! Durch die souveränen Siege und den Gewinn des Titels Norddeutscher Vereinsmannschaftsmeister qualifizierten sich beide Mannschaften für die Deutschen Vereinsmeisterschaften im Dezember 2009!

WIR BENÖTIGEN DRINGEND IHRE WOHLWOLLENDE UNTERSTÜTZUNG FÜR EINE ERFOLGREICHE TEILNAHME! TUS MAKKABI _ Kto 730 008 886, Berliner Sparkasse BLZ 100 500 00, Verwendungszweck DVM Schach 2009

Трефпункт «Хатиква»

Образовательный центр

проводит в новом учебном году 2009-2010 для гимназистов и студентов лекции и консультации по математике, физике, химии, биологии, электротехнике, информатике, а так же по немецкому, английскому, французскому, ивриту, русскому, испанскому и итальянскому языкам. Справки по телефону 282 36 17 (доб. 22), М. Мороз



Ausstellung

»Facetten in Schwarz-Weiss«

Grafik, Aquarell, Bleistiftzeichnung, Radierung

Vadim Brodsky

Mira Kunz

Witalij Serdjukov

Alla Bouriakova

Kateryna Erokchina

Tony Torrilhon

Mark Kanovich

Jüdische Galerie

Oranienburger Str. 31 _ bis 11.10.

Mo–Do 10–18, Fr 10– 17, So 11–15 Uhr

Кружок керамики

приглашает детей и взрослых заняться искусством изготовления керамических изделий: лепка, моделирование, роспись, нанесение глазури, обжиг. Изготовленные изделия будут радовать Вас и Ваших родных, вызывать чувство гордости.

Педагог: Лиза Сперанская; пон. – чет. с 16 до 19 ч., Тел.: 282 68 26

Wer hat Spaß am Töpfern?

Große und kleine Interessenten erwarten wir in unserem Keramikzirkel: Mo–Do 16–19 Uhr,
Lisa Speranskaja, Tel. 282 68 26

Rainbows & Sandstorms

Therm b:

**Toony Navok, Rinat
Kotler, Eitan Ben-Moshe,
Hillel Roman, Matti
Harel, Boaz Aharonovitch
Sara Asperger Gallery
Sophienstraße 18
10178 Berlin-Mitte
bis 17. 10.
Do–Sa 12–18 Uhr**



Landesverband
Jüdischer Ärzte
& Psychologen in
Berlin e.V.

wünscht Chatima Towa
und lädt zum Vortrag ein

Do 15.10. 20 Uhr

Hotel Savoy, Fasanenstraße 9-10

Gastreferent: **Univ.-Prof. Dr. med. Rahim Rahmzadeh** vom Gelenkzentrum Berlin, Facharzt f. Chirurgie und Unfallchirurgie, Rekonstruktive Gelenkchirurgie

Thema: **Entwicklung mehrerer eigener Operationsmethoden.**

Konzipierung und Entwicklung von Implantaten und Endoprothesen

Kontakt & Beratung:

Sahawa Yarom, Tel. 8216618,
0172-30618 89, Fax 822 0500

Если Вам уже далеко за 35,

но Вы любознательны и открыты для всего нового, что происходит в мире, то запишитесь в группу по изучению компьютера, познакомьтесь с интернетом. Вы сможете без посторонней помощи найти для себя и членов своей семьи интересную поездку, информацию обо всем, что происходит в мире и в Вашем городе. В интернете есть огромное количество музыки всех времен и народов, караока. Вы сможете легко справиться с бессонницей, если найдете страницу Вашего любимого писателя и почитаете что-то из его последних произведений. При помощи интернета Вы сможете найти себе друзей, узнать часы работы музея, или расписание сеансов в кинотеатре. Торопитесь, ведь в группе всего 10 мест. Информацию о начале курсов и условиях записи получите по тел.: 282 68 26 или 0176-48 19 12 31 (Оксана), Трефпункт «Хатиква»

Ferienwohnungen in Tel Aviv nahe Hiltonstrand!

**Voll ausgestattet!
35 – 65 Euro**

Fam. Fuss
Tel. +972 544-53 04 71/-56 00 15
www.fuss.co.il
contact@fuss.co.il

Das Herz jüdischer Glaubenspraxis

Das neue liberale Einheitsgebetbuch: zeitgemäß und nutzerfreundlich

Das jüdische Gebetbuch, der Siddur, die Sammlung über Jahrhunderte entstandener Texte, Gebete und Lieder für den Gottesdienst, das neben Tanach und Talmud in den meisten jüdischen Haushalten steht, ist seit dem 19. Jahrhundert und der billigen Massenproduktion von Büchern »eine Art Volksbuch«, schreibt der Vorsitzende der Allgemeinen Rabbinerkonferenz Henry Brandt in seinem Grusswort für den neuen, langerwarteten Siddur. Ebenfalls seit dieser Zeit sind Herausgeber bemüht, das Buch an die Leserschaft anzupassen, indem beispielsweise Übersetzungen des Hebräischen in die jeweilige

Landessprache hinzugefügt und die öffentlichen Gebete – wie das Avinu Malkenu – in lateinische Schriftzeichen transliteriert wurden, denn nicht jeder konnte und kann Hebräisch lesen. Seit der Aufklärung haben sich zudem verschiedene Strömungen heraus-

gebildet, die verschiedene Formen des Gottesdienstes und der Liturgie hervorbrachten.

Auch das nun im Gütersloher Verlags- haus von Rabbiner Prof. Dr. Andreas Nachama und Rabbiner Jonah Sievers herausgegebene neue liberale Gebetbuch versucht Tradition und Moderne behutsam abzuwägen.

Es steht in der Tradition des liberalen deutschen Vorkriegsjudentums. Die hebräischen Texte orientieren sich an dem Gebetbuch für die Neue Synagoge in Berlin von 1881 und 1929, die Übersetzungen an den ausdrucksvollen, poetischen Übertragungen Moses Mendelssohns, wie sie Andreas Nachama bereits Ende der 90er Jahre für das Gebetbuch der Synagoge Pestalozzistraße verwendet hat.

Die wichtigste Scheidelinie zum traditionellen Judentum, die sich auch in diesem Siddur widerspiegelt, ist die Frage nach der Gleichstellung von Mann und Frau. Im neuen Gebetbuch stehen Stammväter und Stammütter gleichberechtigt nebeneinander und auch an anderen Stellen, so die Herausgeber, »bedürfen die traditionellen Texte der

auffrischenden Hand: Kann man tatsächlich angesichts aller Aufforderungen zur Umkehr der Sündigen in der Werktagsamida sagen: »Den Verleumdern sei keinerlei Hoffnung«, oder wäre es nicht angemessen zu sagen: »Der Verleumdung sei keinerlei Hoffnung.« So gibt es also eine Reihe von Textauffrischungen, die zuweilen in Kürzungen, zuweilen im Austausch von Worten oder ganzen Texten bestehen.

Besonders benutzerfreundlich am neuen Siddur dürfte die Schriftgröße sein, ferner eine Navigationsleiste mit »Regieanweisungen«, die dafür sorgen soll, dass sich auch ungeübte Gottes-

dienstbesucher zurechtfinden, und dass neben der Übersetzung der Texte ins Deutsche hier nun auch eine Transliteration steht, so dass Beter, die Hebräisch nicht oder nicht flüssig lesen können, nun nicht mehr nur mit-

summen, sondern auch mitsingen und -beten können. Die Herausgeber hoffen, »damit zugleich dem Wunsch vieler zu entsprechen, die mit dem Siddur in der Gebetsgemeinschaft auf der Suche nach dem ganz Anderen, nämlich Gott, etwas näher kommen.«

Das Gebetbuch ist das zeitaufwändige Werk vieler: Neben Andreas Nachama und Jonah Sievers als Herausgeber ist Noga Hartmann die (nicht der ISO-Norm entsprechende, dafür umso besser lesbare) Transkription zu verdanken. Alexander Nachama und Erika Bucholtz haben viele Stunden mit der Redaktion des Siddurs verbracht. Und Adam K. Blank-Markard hat wie schon bei den Gebetbüchern für die Pestalozzistraße für ein elegant-schlichtes Layout und eine übersichtliche Typografie gesorgt.

„Jüdisches Gebetbuch. Tefilot Lekol Haschana. Hebräisch-Deutsch Band 1: Schabbat und Werktage. Hrsg. von Andreas Nachama und Jonah Sievers, 296 S., gebundener Efa-Pappband mit Lesebändchen. Gütersloher Verlagshaus 2009, 24,95



Kleiner Mann, große Stimme

Die Jüdische Gemeinde hat Kantorenenzuwachs bekommen: Teron Cohen

Teron Shalom Cohen heißt der neue Kantor der Synagoge Oranienburger Straße. Vor 37 Jahren in New York geboren, wuchs er in Südflorida auf und kehrte in seine Geburtsstadt zurück, um dort 2005 seinen Kantoren-Abschluss am Jewish Theological Seminary zu machen. Schon als Kind träumte der bis heute schmächtige Cohen davon, als Oberkantor mit einem großen Chor in einer wunderschönen Synagoge zu singen. Doch bald verstand er auch, dass Kantor zu sein nicht nur Singen bedeutet, sondern noch viel mehr mit den Menschen in der Gemeinde zu tun hat. Und er genieße es, sagt Cohen, dass mit seinem Beruf enge und lang währende Beziehungen einhergehen, die man zu seinen Betern und deren Familien aufbaut.

Nach einem Jahr als Kantor in Pittsburgh zog es ihn wieder in die »City that never sleeps« zurück, die er drei Jahre später, nämlich ziemlich genau vor fünf Wochen, wieder verließ, um in der Berliner Gemeinde tätig zu werden.

Teron Cohen, der sich selbst als traditionell-konservativ bezeichnet, hat sich eine Wohnung an einem strategisch günstigen Ort gesucht, von dem aus er jede Synagoge, in der er amtiert wird – Oranienburger Straße, Rykestraße und Fraenkelufer –, am Schabbat zu Fuß erreichen kann. Er sei fasziniert von Berlin, erzählt der (Noch-)Single-Mann, von der Kultur und Geschichte der Stadt und er übe sich in Geduld angesichts der deutschen Bürokratie. Aber er genieße auch ganz besonders die Dinge, die die USA nicht bieten könnten wie das hiesige Gesundheitssystem.

Wenn der neue Kantor nicht gerade in der Synagoge singt, unterrichtet, Workshops gibt oder mit Jugendlichen arbeitet, nimmt er Gesangsunterricht bei einer Opernsängerin. Er träumt davon, auch einmal Schubert oder Mozart zu singen. Er sei außerdem neugierig darauf in seiner Freizeit, Gemeinden außerhalb Berlins kennenzulernen, denn Berlin sei sehr »undeutsch«, sehr international. »Und natürlich«, sagt Cohen, »surfe ich, ich bin ja in Florida groß geworden. Und ich meine nicht im Internet, sondern im Wasser«. Dewegen hat er sich vorgenommen, ganz nebenbei die europäische Surferszene zu erkunden. Da bleibt nur noch der passende Gruß: Hang loose!



Teron Shalom Cohen NADINE BOSE

Neuer Kantor

Teron Shalom Koen, neuer Kantor der Synagoge Oranienburger Straße, wurde 37 Jahre alt in New York geboren. Er wuchs in der Südflo- rida auf, kehrte 2005 in seine Geburtsstadt zurück, um dort seinen Abschluss am Jewish Theological Seminary zu machen. Schon als Kind träumte er davon, als Oberkantor mit einem großen Chor in einer wunderschönen Synagoge zu singen. Doch bald verstand er auch, dass Kantor zu sein nicht nur Singen bedeutet, sondern noch viel mehr mit den Menschen in der Gemeinde zu tun hat. Und er genießt es, sagt Cohen, dass mit seinem Beruf enge und lang währende Beziehungen einhergehen, die man zu seinen Betern und deren Familien aufbaut. Nach einem Jahr als Kantor in Pittsburgh zog es ihn wieder in die »City that never sleeps« zurück, die er drei Jahre später, nämlich ziemlich genau vor fünf Wochen, wieder verließ, um in der Berliner Gemeinde tätig zu werden. Teron Cohen, der sich selbst als traditionell-konservativ bezeichnet, hat sich eine Wohnung an einem strategisch günstigen Ort gesucht, von dem aus er jede Synagoge, in der er amtiert wird – Oranienburger Straße, Rykestraße und Fraenkelufer –, am Schabbat zu Fuß erreichen kann. Er ist fasziniert von Berlin, erzählt der (Noch-)Single-Mann, von der Kultur und Geschichte der Stadt und er übt sich in Geduld angesichts der deutschen Bürokratie. Aber er genießt auch ganz besonders die Dinge, die die USA nicht bieten könnten wie das hiesige Gesundheitssystem. Wenn der neue Kantor nicht gerade in der Synagoge singt, unterrichtet, Workshops gibt oder mit Jugendlichen arbeitet, nimmt er Gesangsunterricht bei einer Opernsängerin. Er träumt davon, auch einmal Schubert oder Mozart zu singen. Er ist außerdem neugierig darauf in seiner Freizeit, Gemeinden außerhalb Berlins kennenzulernen, denn Berlin ist sehr »undeutsch«, sehr international. »Und natürlich«, sagt Cohen, »surfe ich, ich bin ja in Florida groß geworden. Und ich meine nicht im Internet, sondern im Wasser«. Deshalb hat er sich vorgenommen, ganz nebenbei die europäische Surferszene zu erkunden. Da bleibt nur noch der passende Gruß: Hang loose!

Gratulationen Поздравления



Unsere Glückwünsche gelten
ehrwürdigen Geburtstagskin-
dern mit runden, hohen
Geburtstagen.

Наши искренние поздравле-
ния уважаемым именинникам
с круглыми и большими датами:

- 1.10.** Alexandra Kajdan, Mojsche
Tifbenkel, Anna Tsyparskaia
- 2.10.** Werner Bab, Dorith Sztayn,
Yakiv Mantel
- 3.10.** Mikhail Berman, Leonid
Gorokhorsi
- 4.10.** Semen Fridman, Hana
Vaisman, Sofiya Gutman
- 7.10.** Grigorij Rusin,
Nelli Malinskaia,
- 8.10.** Zhanneta Pruzhanska,
Mira Erusalimska
- 9.10.** Jevgenija Levina,
Günther Davidsohn,
Liesel Goldstein
- 10.10.** Ganna Kolchynska,
Polina Kremjanskaja, Ida
Gatuschkina, Etli Bekkerova,
Ljuba Epelbaum, Bella
Bergman, Raisa Gurevych
- 11.10.** Ruth Fruchtman,
Iraida Aligoraki,
Galina Poznianskaia,
Grygoriy Rokhvarg,
Svetlana Moschkowitsch,
Anna Bountsman
- 12.10.** Leonid Solotnik,
Moyssey Leshchinsky
- 13.10.** Rachel Gerschman
- 14.10.** Lyudmila Pirron, Regina
Kuszmacher
- 15.10.** Hildegard Lachmann,
Ludwig Josel
- 16.10.** Esfir Schneiderman,
Dora Ginda Tichauer
- 18.10.** Pawel Sitman, Evelina Agronik
- 20.10.** Fira Loeva, Anna Rostas



RV-Mitglied und Achva-Vorstand
Mickey Aron feierte am 9. September
im Seniorentreffpunkt »Achva« mit vie-
len Gratulanten seinen 80. Geburtstag.

MARGRIT SCHMIDT

- 21.10.** Tatiana Minder
- 22.10.** Larissa Schusterov,
Max Münz, Ruth Lewyn
- 23.10.** Inessa Novikova
- 25.10.** Davyd Dushkin, Iouli
Sadovski, Oucher Polski,
Polina Barilova
- 26.10.** Irith Semel,
Tamara Beskrovna
- 27.10.** Michel Schwalbe
- 28.10.** Jelisaweta Wainschenker,
Tatjana Aberschanska
- 29.10.** Igor Garber, Uri Schachtel
- 30.10.** Dora Kheifets
- 31.10.** Michael Kanowsky,
Leonid Merkin

Masl Tow für die Simches
Bar und Bat Mizwa werden
Aaron Fischer (31. 10.),
Boris Pechersky (24.10.)

Gottesdienste Богослужения на

_Fraenkelufer 10

konservativer Ritus

Fr 19 Uhr · Sa 9.30

_Herbartstraße 26

liberaler Ritus, mit Chor

Fr 18 Uhr · Sa 9.30

_Hüttenweg 46 (Sukkat Schalom)

reform-egalitärer Ritus

Fr 19.30 Uhr · Sa 10 Uhr

_Joachimstaler Straße 13

orthodox-askhenasischer Ritus

Fr 19.30 Uhr · Sa 9.30 Uhr

_Oranienburger Straße 29

liberal-egalitärer Ritus

Fr 19 Uhr · Sa 10 Uhr

_Passauer Straße 4

orthodox-sefardischer Ritus

Fr 19.30 Uhr · Sa 9.30 Uhr

_Pestalozzistraße 14

liberaler Ritus, mit Chor und Orgel

Fr 19 Uhr · Sa 9.30 Uhr

_Rykestraße

konservativ-liberaler Ritus

Fr 19 Uhr · Sa 9.30 Uhr

Nichtinstitutionelle Synagogen:

_Brunnenstraße 33 (Yeshivas Beis

Zion) orthodoxer Ritus

Fr zum Lichtzünden · Sa 8.15 Uhr

_Grolmanstraße 20 (Lev Tov)

Fr 18 Uhr · Sa 9.30 Uhr

_Münstersche Straße 6 (Chabad)

orthodoxer Ritus

tgl. 7.30 + 19.30 Uhr · Sa 10 Uhr

_Rykestraße 53, VH (Yeshurun

Minyan), orthodoxer Ritus

Fr zum Lichtzünden · Sa 9.00 Uhr

_Tucholskystraße 40 (Adass Jisroel)

orthodoxer Ritus Fr 19 Uhr · Sa 9.30

Achtung! Gottesdienste Winterzeit

Die wegen der Umstellung auf die
Winterzeit veränderten Gottesdienst-
zeiten (letztes Oktoberwochenende)
entnehmen sie bitte der Gemeinde-
homepage: www.jg-berlin.org

Die Kultusabteilung ist umgezogen

Zur besseren Erreichbarkeit für die
Gemeindemitglieder befindet sich der
Sitz der Kultusabteilung ab sofort im
Gemeindehaus, Fasanenstraße 79–80,
10623 Berlin, Tel. 880 28-124/-147.

Öffnungszeiten: montags nur Sterbefäl-
le (ab 8 Uhr), dienstags bis freitags
9–13 Uhr und nach Vereinbarung.

Культурный отдел переехал

Для удобства членов Общины
культурный отдел переведен в Дом
Общины, Фазаненштрассе 79–80,
10623 Берлин, тел. 88028124/-147

Часы приема: понедельник – только
смертные случаи (с 8:00),
вторник – пятница 9:00–13:00
и по договоренности.

Kleinanzeigen

_Bauen Sie eine Sukka?

Seit zehn Jahren fotografiere ich
Sukkas auf der ganzen Welt und
dieses Jahr in Berlin. Die Fotos sind
Teil eines Buch- und Ausstellungspro-
jektes. Gerne würde ich auch ein Foto
Ihrer Sukka dafür machen. Die Sukkas
werden nur von aussen fotografiert,
d.h. ich brauche nur Ihre Adresse und
gegebenenfalls Einlass in den Hof/
Garten. *Chag Sukkot Sameach!*

Mimi Levy Lipis,

mimilevy@yahoo.com, 0173-2949754

_Jüdische Soldaten gesucht.

Für ein Hörfunk-Feature des SWR
über jüdische Soldaten in der
Bundeswehr werden junge Juden
gesucht, die aktuell in der Bundes-
wehr dienen und bereit sind, aus
ihrem soldatischen Leben zu erzählen
und über ihre persönlichen Gründe
zu sprechen, warum sie sich für den
Dienst entschieden haben. Gesucht
werden auch junge Männer, die mit
dem Gedanken spielen, demnächst
ihren Dienst in den deutschen
Streitkräften anzutreten.

Bitte melden bei Godehard Weyerer,
GWeyerer@aol.com, Tel. 0421-3648259

_Всероссийская Ассоциация
бывших узников концлагерей и
гетто создает отделение в Берлине.
По всем вопросам обращаться к
Горбань Асе, Тел. 215-14-97 (после 18 ч.)

Korrektur

Im letzten jб haben wir die Fotos
unserer jüngsten Gemeindemitglieder
verwechselt. Auf dem rechten Foto war
Dan Liron Dannel zu sehen und auf
dem linken Bild Luna Rosa Ilana
Margulies.

KosherLife
Fehrbellinerstr. 40,
10119 Berlin
Tel. 030 217 588 51
info@kosherlife.de

Wilmsdorfer Straße 145
(U-Bhf. Bismarckstraße)
Bestellservice: 34 38 25-0
Fax: 34 38 25-66
www.rogacki.de

**Die internationale, jüdische
EHE-PARTNER-
VERMITTLUNG**
diskret, seriös, kompetent, bestens
eingeführt in Europa, Israel und Amerika
zuverlässig und korrekt
in der Partnerwahl
WEBER José
PF 180182
D-60082 Frankfurt a. M.
Telefon 069-597 34 57
und 0172-671 4940
www.simantov.de

Zum Tod des Verlegers Gerhard Hentrich

Es war der erste Tag des neuen jüdischen Jahrs 5770, an dem uns die traurige Nachricht erreichte: Der Verleger Gerhard Hentrich ist gestorben. Noch vor kurzem haben wir seinen 85. Geburtstag gefeiert. Wie so oft, sprach er vornehmlich von Buchprojekten, vermittelte aber den Eindruck, als habe er nicht mehr viel Zeit.

Am 6. Mai 1924 geboren, war Gerhard Hentrich behütet in Berlin aufgewachsen, wurde nach dem Abitur zum Militär eingezogen und im April 1944 schwer verwundet. Ein Leben lang litt er seither unter Phantomschmerzen. Seinen Berufswunsch Jura konnte er nicht realisieren, weil er eine »Halbjüdin« zur Mutter hatte; sein Vater musste Zwangsarbeit leisten.

Nach Kriegsende eröffnen Vater und Sohn in Steglitz eine Druckerei, die Mitte der 50er Jahre erweitert wird und in die Albrechtstraße zieht. Hier entsteht 1981 die Edition Hentrich. Bücher zu verlegen, die die nationalsozialistische Verfolgung thematisieren, und immer wieder gegen das Vergessen zu kämpfen – das wird Gerhard Hentrich zur Passion und Verpflichtung. Die Edition verkauft er und

gründet den Verlag Hentrich & Hentrich. Damals, im Herbst 1998, geht es erst richtig los. Rast- und ruhelos arbeitet Hentrich mit wenigen Mitarbeitern. Gemeinsam erfüllen wir die Reihen »Jüdische Miniaturen«, »Jüdische Memoiren« und die »Schriftenreihe des Centrum Judaicum« mit Leben.

Zuletzt hat er jedes Jahr gesagt, das aktuelle Programm sei nun wirklich das letzte. »So geht es nicht weiter«, meinte er dann, »man schweigt uns tot. Ich höre jetzt auf.« Und entwickelte beim gemeinsamen Mittagessen doch wieder Ideen für den Verlag. Aus unserem Arbeitskontakt seit 20 Jahren war längst eine echte Freundschaft geworden.

Noch vor wenigen Tagen telefonierten wir über das Frühjahrsprogramm 2010. Gerne hätte ich gemeinsam mit Hentrich das Erscheinen des 100. Bands der »Jüdischen Miniaturen« gefeiert. Das war sein großer Traum. Es wird die Nummer 100 geben, andere werden entscheiden. In letzter Minute hat Hentrich dafür gesorgt, dass sein Verlag eine Zukunft hat. Gerhard Hentrich, der Rastlose, der Freund: Er wird uns fehlen. (Tagesspiegel, 21.9.09)

HERMANN SIMON



1980 eröffnete die Berliner Jüdische Gemeinde ihr Jeanette-Wolff- und ihr Leo-Baek-Heim. Schon damals wurde in der milchigen und in der fleischigen Küche des Jeanette-Wolff-Heims kosher gekocht, allerdings standen die Küchen nicht unter rabbinischer Aufsicht. – Am 11. September 2009 war es endlich soweit. Die fleischigen Küchen und die Speisesäle des Seniorenzentrums sind »Koscher leMehadrin« und stehen unter Aufsicht von Rabbiner Reuven Yaacobov. Die Zertifikate wurden von Rabbiner Yaacobov gemeinsam mit Grigorij Kristal, Liliana Liebermann, Sigrid und Garry Wolff sowie Mitarbeiterinnen und Ehrenamtlichen des Seniorenzentrums feierlich im Speisaaal angebracht.



In 1980 г. Еврейская община открыла Центр для пожилых людей – дом им. Жанетты Вольф и дом им. Лео Бека. С самого начала здесь предлагали кошерное питание, однако его приготовление не наблюдалось раввином. 11.09.2009 года кухни для приготовления мясных блюд и столовые получили сертификат кошерности и отныне находятся под наблюдением раввина Рувена Якубова.

Mit Trauer mussten wir Abschied nehmen von
Мы скорбим по поводу кончины

Mario Zielcke 28. 11. 1940 – 16. 8. 2009
Faivich Chapiro 29. 6. 1918 – 19. 8. 2009
Vera Linden 15. 5. 1920 – 19. 8. 2009
Esther Sosner 21. 01. 1937 – 19. 8. 2009
Schimon Wainer 20. 7. 1932 – 21. 8. 2009
Paula Fränkel 2. 11. 1913 – 24. 8. 2009
Semen Kheifets 24. 1. 1931 – 25. 8. 2009
Maryam Rak 23. 9. 1927 – 27. 8. 2009
Mihails Hazans 9. 3. 1921 – 29. 8. 2009
Falya Kuznetsova 25. 10. 1921 – 29. 8. 2009
Semen Esterkin 4. 9. 1930 – 30. 8. 2009
Blyuma Altman 23. 4. 1918 – 31. 3. 2007
Boris Levantin 2. 7. 1928 – 31. 8. 2009
Mikhail Dvilyanskiy 19. 8. 1930 – 1. 9. 2009
Dora Tokar 1. 9. 1933 – 3. 9. 2009
Lazar Zlatkin 12. 8. 1921 – 5. 9. 2009
Robert Schwersenzner 29. 2. 1936 – 5. 8. 2009
Mark Krukower 1. 9. 1947 – 12. 9. 2009
Natan Feuer 21. 1. 1923 – 17. 9. 2009

Den Hinterbliebenen gilt unser Beileid.
Выражаем наше искреннее сочувствие родственникам.

Wenn Sie nicht Mitglied der Jüdischen Gemeinde sind, aber über jüdisches Leben in Berlin informiert sein wollen, können Sie »jüdisches berlin« für 25,- Euro im Jahr per Lastschriftzug abonnieren.

Das Magazin erscheint monatlich (keine Ausgabe im Juli und August).
Füllen Sie das Formular aus und schicken es an
jüdisches berlin
Oranienburger Straße 29
10117 Berlin

Lastschriftzugsermächtigung

Ich möchte »jüdisches berlin« für ein Jahr abonnieren.
(In Druckbuchstaben ausfüllen)

HERR/FRAU

STRASSE

PLZ/ORT

KONTONUMMER

GELDINSTITUT

BLZ

DATUM

UNTERSCHRIFT

